



Marko Marulić:

# Judita

## SADRŽAJ

ISTORIJA SVA NA KRATKO KA SE UZDARŽI U OVIH KNJIGAH .....	6
ČA SE U KOM LIBRU UZDARŽI.....	7
LIBRO PARVO .....	9
LIBRO DRUGO .....	16
LIBRO TRETO .....	24
LIBRO ČETVARTO .....	33
LIBRO PETO.....	41
LIBRO ŠESTO.....	50
OBJAŠNJENJA .....	61
RJEČNIK JUDITE .....	95

LIBAR

MARKA MARULA SPLIĆANINA

U KOM SE UZDARŽI ISTORIJA SVETE UDOVICE  
JUDIT

U VERSIH HARVACKI SLOŽENA  
KAKO ONA UBI VOJVODU OLOFERNA  
PO SRIDU VOJSKE NJEGOVE  
I OSLOBODI PUK ISRAELSKI  
OD VELIKE POGIBILI

PRODAJU SE U BNECIH U MARKARI(J)I  
U STACU(N) KI DARŽI LIBAR ZA SINJAO

POČTOVANOMU  
U ISUKARSTU POPU I PARMANCIRU SPLICKOMU  
GOSPODINU DO(M) DUJMU BALISTRILIĆU  
KUMU SVOMU  
MARKO MARULIĆ  
HUMILJENO PRIPORUČE(N)'JE  
Z DVORNIM POKLONOM  
MILO POSKITA

Sih dan svetih korizmenih, počtovani u Isukarstu gospodine i kume moj dragi dom Dujme, privraćajući ja pisma staroga Testame(n)ta namirih se na histor(i)ju one počtene i svete udovice Judite i preohologa Oloferna, koga ona ubivši, oslobodi svu zemlju israelsku jur od nadvele pogibili.

Tuj historiju čtući, ulize mi u pamet da ju stumači(m) naši(m) jaziko(m), neka ju budu razumiti i oni ki nisu naučni knjige latinske aliti djačke. Da od te stvari hoteći tvomu otačastvu, obojega jazika dobro umiću, dar prikazati, odlučih naslidovati hitrost ditce one ki o mlado(m) litu starijih svojih darijući, nara(n)če nad(i)ju mirisnimi zel'ji, mažurano(m), rusmarinom, rutom; umitelno naprave dar svoj, da zloćudo loveći povekše uzdarje. Ja put zloćudi njih ne perim, da samo onogaj hitra kiće(n)'ja, jer inoga uzdarja od vas ne išćem nego ko sam vele od pri našao: ljubav pravu i svaršenu u Isukarstu ku mi stanovito nosite veće ner sam dostoja(n), da koliko se pristoji pitomščini vašoj ka svakomu prikloniti i pri(j)aznivi. Tu poni hitrost, kako dim, naslidujući, usilovah se rečenu histori(j)u tako napraviti kako bude nikimi izvanjskimi urehami i uglajen'je(m) i uliza(n)'jem i razlicih masti čirsan'je(m) obnajena; a to da ne rečete da vam poklanja(m) onuže žita rukovet koju u vaših knjigah bolju nahodite. Zaisto je onaje rukovet, da mnogim cvitje(m) obkićena. Kada ju dobro razgledate, reći ćete:

Prominila (j)e lice kakono voći(n)a stabla premaliti kada najveće veselo cvasti budu. Evo bo histori(j)u tuj svedoh u versih po običaju naših začinjavac i jošće po zakonu onih starih poet, kim ni zadovoljno počitati kako je dilo prošlo, da mnoge načine obkladaju, neka je vični(j)e onim ki budu čtiti, naslidujući umitelnu sredbu raskošna kuhača ki na gospockoj tarpezi ne klade listo varene ali pečene jistvine, da k tomu pridaje saprana i paprana i inih tacih stvari da slaje bude onim ki su prišli blagovati. Ništar manje, da prem dar moj ni tolika dostoja(n)stva, uzdan sam u vašu dobrotu da ćete ga ljubeznivo pri(j)ati cića priproste pito(m)ščine i sartčene pri(j)azni ka je od davna meju nami. Eto k vam gre Judita gospoja ma visoko počtovana, more biti ne s manjom urehom nego kada se ukaza Olofernu, ne da vas kako i njega tim prihini, da pr(i)ja pokripi u uzdaržan'ju svete čistoće, prid oči vaše ponesshi i postavivši sve lipote, krasosti, kriposti, dike i slave svoje, kimi se je urešila vele plemeniti(j)e i gizdavi(j)e nego keno se reše svilo(m), zlato(m) i bisero(m); a znajući da će moći tako počteno pribivati pod striho(m) vašo(m) kako je nigda pribivala u Betuliji pod svojom. Kada se budete s njom pitomo razgovarati, daržu da ju ćete pohvaliti ne manje ner veli pop Eliaki(m) ki od Jerosoli(m)e dojde sa svimi leviti u Betul(i)ju vidit (j)u, čuvši sarca sminost, dila hrabrost i čudnovatu svetinju života nje. S toga joj da hvale izvarsne, časti dostojne, uzviše(n)je visoko i poljubljen'je čisto, duhovno, pobožno, nijedno(m) troho(m) nedostojna poželin'ja ockvarnjeno, kako se sveti(m) pristoji i sluga(m) božji(m) podoba. I vi poni dvorno ju primite, dobrovoljno nastanite, i ku vazda hvalite dilo(m), tu pohvalite i ustmi jer je naučna hvaljena biti, navlastito od svetoga reda vašega popovskoga. Nju primite, a meni zapovite: zapovide(m) vašim služba ma vazda je pripravna da izvarši ča budete veliti, koliko joj bude uzmožno. Mir i milost gospodina našega Isukarsta budi vazda s vami. Amen.



Od rođenja Isukarstova u puti godišće parvo nako(n) tisuća i pet sat, na dvadeset i dva dni miseca aprila. U Splitu gradu.

## ISTORIJA SVA NA KRATKO KA SE UZDARŽI U OVIH KNJIGAH

Nabukodonosor, kralj od Babiloni(j)e i od Asiri(j)e, daržeći tad grad Ninive, pobi Arfaksata, kralja od Medi, ko(n) rike Eufrata. Posla k mejašniko(m) svo(j)im da se podlože njemu. Podložit se ne htiše. Odpravi s vojskom svoga vojvodu Oloferna ki, kuda projde, sve obuja. Pride napoko(n) u zemlju israelsku. Bi velik strah po svoj zemlji. U Jerosolim činiše mnoga ponižen'ja i posvetilišća, Bogu se priporučujući.

On podstupi Betul(i)ju, odvrati vodu ka u grad teciše, zdence pridgradske čini čuvati. Akiora, vojvodu svoga od Amoniti, jer reče da neće moći Židove svojevati ako ne budu zgrišili Bogu svomu, vezana čini popeljati i pridati Betuli(j)ano(m), obitući se zajedno s njimi ga zgubiti. Nesta vode u gradu, htihu se pridati. Ozi(j)a, knez od grada, moli jih da bi još čekali pet dan pomoći Božje. Judita, udovica sveta i plemenita, kara jih da bihu Bogu roke postavili. Sama onuj noć moli se Bogu, ureši se, pojde s rabo(m) svojo(m) Abro(m) ka Olofernu i nakon četvartoga dne, kad on pi(j)an zaspao, odkla mu glavu nožem njegovim, stavi ju na grad, vojske se pristrašiše, grajane ih tiraše, biše, odriše, bogati se vratiše. To videći Akior, pri(j)a viru njih i pribiva s njimi u Betuli(j)u. Od Jerosolime dojde veli pop Eliakim sa svimi popi Juditu viditi: Boga slaviše, nju hvališe.

Ona svo(j)imi pojde u Jerosolim. Pokloniše se u tempal, dare prikazaše, i tuj se tri misece veselivši, domom se varnuše. Judita posli parvoga muža Manasesa drugoga ne poja. Živi sto i pet lit. Leže u grob muža svoga. Sedam dan ju puk sitova. Za nje života ne oćutiše nevolje rati nike. I dan dobitja nje svako godišće bi baržen i čtova(n) od svega puka israelskoga, dokla tarpíše u sta(n)'ju svomu. Na sve(m) vazda Bogu hvala. Ame(n).



## ČA SE U KOM LIBRU UZDARŽI

Parvo libro. Nabukodonosor dobivši Arfaksata, posla Oloferna s vojsko(m) primati daržave, hoteći da gospoduje svim svitom.

Drugo libro. Kuda Olofernes projde s vojsko(m); kih pada se podbi; pride u Gabu; bi strah u Jerosoli(m); pozlobiše Akiora veziri jer istinu govori od naroda (j)erosolinskoga.

Treto libro. Olof(erne) Akiora vezana zagna u Betuli(j)u hoteći ga zajedno z grajani pogubiti kad jih prime. Ozi(j)a zva Akiora i popove na večeru. Olofer(ne) podsede Betuli(j)u. Bi u grad žaja, do pet dan se hotihu pridati. Judita jih kara.

Četvarto libro. Judita s Abro(m) pojde van grada; Bog joj prida liposti, budi da vele lipa biše. Olofe(rne), vidiv ju, za njo(m) se zamami.

Peto libro. Olofer(ne) dvor svoj i Juditu zva na večeru. Pjan zaspā. Koliko je zlo žartje i opitje. Judita Olofernu odkla glavu i na grad postavi. Akior se obrati na viru i prebiva u Betuliju.

Šesto libro. Betuli(j)ani izidoše s oružje(m). Vojske, vidiv Oloferna ubi(j)ena, jaše bižati; oni jih tiraše i z dobitje(m) se varnuše. Eliaki(m), pop veli, s popi pride vidit Juditu. Ona svo(j)imi pojde u Jerosolim; u te(m)pal se poklonivši, s vesel'je(m) se varnu. Živi lit sto i pet.

Puk ju seda(m) dan plaka. Dan dobitja čtovaše. Amen.

## KNJIGE

MARKA MARULIĆA SPLIĆANINA

U KIH SE UZDARŽI

ISTORIJA OD SVETE JUDITE

U ŠEST LIBRI RAZDILJENA

NA SLAVU BOŽJU POČINJU



## LIBRO PARVO

Dike ter hvaljen'ja presvetoj Juditi,  
smina nje stvore(n)'ja hoću govoriti;  
zato ću moliti, Bože, tvoju svitlost,  
ne hti(j) mi kratiti u tom punu milost.  
5 Ti s' on ki da kripost svakomu dilu nje  
i nje kipu lipost s pošten'jem čistinja  
ti poni sad mene tako jur napravi,  
jazik da pomene ča misal pripravi.  
Udahni duh pravi u mni ljubav tvoja,  
10 da sobo(m) ne travi veće pamet moja,  
bludeći ozoja z družbo(m) starih poet,  
boge čtova koja, kimi svit biše spet.  
Da ti s' nadasve svet, istinni Bože moj,  
ti daješ slatko pet, vernim si ti pokoj,  
15 a ne skup trikrat troj' divička okola,  
pridavši još u broj s kitarom Apola.  
Uzdvigni odzdola glas moj k nebu gori  
gdi tvoga pristola čtuju svetih zbori,  
da der u tvem dvori bude ti uslišan,  
20 dokol izgovori od Judite pisan.  
Grad veli Egbatan sazida i sredi  
kralj hvale pohvata(n), Arfaksat od Medi;  
pokol jur pogledi, da vlada narodom,  
preza svoje zledi kih podbi pod sobom.  
25 Mnjaše da ni robom, ni moćju od ljudi,  
ni plemenitim rodo(m) na svit mu para ni;  
da pozna po sebi, jer slava človika<sup>†</sup>  
najveća, ka se di, ne tarpi dovika.  
Da kakono rika barzo mimohodi,  
30 tako svaka dika s vrimeno(m) odhodi.  
I ki se uzvodi u višu oholast,  
teže mu se zgodi kad pade u propast.  
Ki poni toku vlast i silu imiše,  
zgubi svoj glas i čast kada ga razbiše.  
35 I ki ga dobiše, jure potomtoga,  
jer se oholiše, izgubiše mnoga.  
Pored da je boga, Nabukodonor  
mnjaše se dilj toga - nimaše bo razbor.

### Marulićeve bilješke:

<sup>†</sup> 11 Poet. Poete se zovu ki pišu verse.

<sup>†</sup> 15 Trikrat troj. Devet biše božic i meju njimi Apolo s kitaro(m), kih poeti prizivahu na pomoć gata(n)ja ali kantan'ja njih veras.

<sup>†</sup> 27 Slava segasvitnja.

40 Jer skupiv mnogi zbor i polag Eufrata  
razvivši svoj šator, pobi Arfaksata.  
S vesel'jem u vrata ninivska ulize  
goneći na jata sužnje u želize.  
Malo jih ubiže, mnogo jih zagubi,  
napuni sve hiže blaga ko urubi.

45 Viteze poljubi, svakoga darova,  
od koga nahoj bi, hrabro da se arva.  
Paka barune zva, ter sede meu njimi,  
otvoriv usta sva, govori prid svimi:  
"Ja vami hrabrimi sve sebi podložih  
50 ča godir očimi mo(j)ima obazrih.  
Slavan se učinih ter čtovan visoko,  
i glas dili mo(j)ih prostri se široko.  
Sada jure, poko nitkore ne sto(j)i  
u zemaljski oko ki me se ne bo(j)i.

55 Poslat ću da ko(j)i s nami mejaš ima,  
zapovidi moji podložan prijima."  
Ugodno bi svima, svi ga pohvališe,  
razum, moć s ričima do neba uzniše;  
posle odpraviše ki naglo hodeći  
60 mejaše objizdiše, gradove proseći.  
Zapovid noseći Nabukdonosora,  
gospotstvo hoteći vekšega prostora.  
Ni gradi, ni hora, ne pokloniše se,  
i s tim, kad bi zora, k kralju vratiše se.

65 On tomu čude se, pomuča nikoko,  
a paka sarde se, ja pritim žestoko.  
Govoreći tako: da će svih zgubiti  
ki ne htiše, kako on reče, učiniti.  
I priča vapiti: "Poznati ćeš ča sam -  
70 toj će harlo biti - Karmele i Libam,  
Cedar, pridavši k vam Damask s Cilici(j)om,  
i svu riku Jordari sa svom Galilejom.  
Jošće s Samari(j)om jerosolinski stan  
i s Etiopi(j)om dobro će biti znan.

75 Ča more doma i van oblast i jakost ma,  
i koli sam silan s mojom daržavom ja."  
Zatim nimalo sta, priseže pristol'jem  
ko se sve zlatom sja ter dragim kamen'jem  
i svakim zlamen'jem kraljevske razblude,  
80 da to s ispunjen'jem skoro, skoro bude.  
O koliko blude ki kažu došasna,  
brez razbora sude kakono iza sna;  
čovik bo to ne zna ako ne očituje  
njemu ki svaka zna i svud gospoduje.

85 Kralj tako jiduže - sunce svitla lica,

· 48 Govori Nabukodonosor barunom svojim.

- na zapad minuje, za more skri nica;  
noć jure podtica da narod, živine,  
čovik, zvir i ptica, pustiv teg, počine.
- 90 Sam ov do istine, pripun rogo bore,  
ležeć na perine, usnuti ne more.  
Ojme, moj nebore! Gospodstvo ča t' prudi?  
Ne bdi sad nitkore; tebe misal trudi.
- 95 Kakono kad bludi sobom simo-tamo,  
bisan pas meu ljudi, pojti ne umi kamo<sup>†</sup>,  
ner se varti samo ter ujisti preži,  
onamo, ovamo, ciri se i reži.
- 100 Tako t' ov, ki leži, misleći, sasvima  
ništare ne teži, a pokoja nima;  
glavom svuda kima i sobom privraća,  
posožmi očima, da san se odvraća.
- Jere se navraća pečal ka ga karti,  
ter skupost pribaća sve hteći odarti<sup>‡</sup>:  
sve joj daj požarti ča želi od svita,  
li neće do smarti nigdare bit sita.
- 105 Još iz dna izvita ne biše sva zora<sup>§</sup>,  
ni rosa sa cvita opala, da gora  
biljaše jur zgora visoko varhami,  
a struja od mora mišaše iskrami.
- 110 Jure noć s tminami doli pošla biše,  
da još dan s zrakami užišal ne biše,  
kada se skupiše vićnici u komori,  
jer jih kralj zoviše, kim tako govori<sup>¶</sup>:
- 115 "U svem mo(j)em dvori sluge najverniji,  
i va svakom zbori u svem razumniji,  
i meni miliji! Znajte da misal ma  
vele me grize i ji dokla ne vidim ja  
da svaka mista, ka na svit gospoduju,  
podložna budu i da svi mene ušćtuju.  
Zato odlučuju sa svimi imit rat
- 120 ki se ne obituju poda mnom da će stat.  
A parvo ću obujat daržave od onih  
ki se ne htiše dat kakono ja hotih,  
nere rugo i smih u takovoj stvari  
činiše od mojih oni poklisari."
- 125 Slišavši to stari vitezi uistinu,  
kako kim se mari vuhlit gospodinu,  
svaki svu kapinu sa glave snimiše  
ter pad na kolinu, dvorno zahvališe:

<sup>†</sup> 86 Učini se noć.

<sup>‡</sup> 94 Prilika.

<sup>§</sup> 102 Skupost nigdar sita.

<sup>§</sup> 105 Ja zabiljivati zora.

<sup>¶</sup> 112 Kralj skupiv više govori.

- 130 "Hvala tebi", riše, "kraljeva svitlosti,  
da smo od najviše pri tebi milosti:  
a tvojoj jakosti jur se pristoji svom  
prez svake pakosti obladati zemljom.  
Jer ki toko sobom grad more tverd biti,  
ki ti s tvojom vojskom nećeš razoriti?
- 135 Tko li će se mniti silan zadovolje,  
ki će s tobom smiti arvat se na polje?  
Sada tvoje volje stvoriti odluku,  
kako ti znaš bolje, u tvoju je ruku;  
drago će bit puku, vesel će bit rusag,
- 140 kad tebe uzvuku na svega svita sag.  
Zatim će te tvoj trag vazda blagoslovit.  
da rodivši se nag, tobom oblada svit.  
A glas će tvoj živit, svuda slavan hode,  
dokol budu svitit zvizde, teći vode.
- 145 Tom hvalom uzhode, kralj veće uzbuja,  
kako kad se svode vali gdi (j)e struja.  
Ter hlepeč na tuja lovišća vrić mriže,  
kako ljuta guja gori glavu dviže.  
"Ki sto(j)ite niže, moga slugu verna",  
sad reče, "najbarže zovite Oloferna!"
- 150 Kad dojde: "Biserna krana mi s'", reče, "bil,  
strila zlatoperna, kud si godi hodil.  
Hrabro si se nosil u sve boje tvoje,  
tiral si, jal, ubil protivnike moje.
- 155 A sada ovo je stvar ku ti ja velim:  
skup ljudi, tokoje sve ča je tribi njim.  
Obrativ putem tim, ka zapadu poji,  
grade ter župe prim i čin da su moji.  
Da me se svak boji, svaki da me čtuje,  
kako se dostoji, gdi godi me čuje."
- 160 On o tom duguje po kraljevskoj župi,  
hoteć da vojskuje, junake sakupi.  
Kad zbroji zastupi, piših jih biše tad,  
s kimi se uputi, sto dvadeset hil'jad<sup>†</sup>.
- 165 Mladi bihu, prez brad, jakosti najbolje,  
arvati svaki grad pripravnj dovolje,  
ali se na polje biti, protežući  
lukove bivolje, mačima sikući.  
Još kino sidući na konjih vojuju,  
dvanadest tisući biše jih po broju;
- 170 ustežući voju, jedino jižjahu,  
prip(r)avni ka boju; konji jim aržahu.  
Bistro se metahu, igraje nogami,  
nozdarvi harkahu, mašući glavami.

<sup>†</sup> 129 Odgovor vičnikov.

<sup>†</sup> 151 Kralj govori Olofernu.

<sup>†</sup> 164 Hil'jad je tisuća. Biše piših sto i dvadeset tisuć, konjikov dvanadeste tisuć.



- 175           A oni strilami bihu opasani  
              ter britci sabljami po sviti pisani.  
Gredihu šarani, kako premaliti  
              široke taržani gdi su svaki cviti.  
180           Na glavi priviti plavi tere beli  
              i perja naditi stojahu faćeli.  
Šćitke obeseli, kopja uzvartahu;  
              svi bihu veseli, talambas tućahu;  
              niki privartahu garlom zaćinjući,  
              niki popi(j)ahu kundir naginjući.  
185           Prid njimi jizdući vojvode s tumbatom,  
              na njih se obzirući uzmitahu batom.  
              Oružjem ter zlatom svaki se svitljaše,  
              pera jim za vratom vitar zavi(j)aše.  
190           Prid svakim jahaše oprovda u krunicu,  
              pod krunom imaše na uho barnjicu;  
              zlat šćit i sulicu njegovu noseći,  
              na njoj korugvicu, bedeva vodeći.  
Tako ti hodeći varvljahu šerezi,  
              okolo jizdeći asirski hercezi,  
195           bani tere knezi visoka plemena,  
              sluge ter vitezi počtena imena.  
Svega naparćena tuj kola škripahu,  
              tuj noseć brimena kamil'je stupahu.  
              Tuj voli kasahu, tuj bravi potiću,  
200           pastiri zvizdahu za njimi i viću.  
Ni šibi, ni biću ne daju pokoja,  
              goneći optiću, biše t' jim do znoja;  
              mnoga bo ozoja ondi bihu tada,  
              kim ne biše broja, kola tere stada.  
205           Za svom vojskom zada grediše Oloferne',  
              ki svimi oblada s junake nesmerne.  
Svi sluge preverne okol njega bihu,  
              luk, strile operne u ruci jimihu.  
A družu gredi(h)u mašuć praćami,  
210           kamen'je berihu u krilo rukami;  
              družu šćipaćami bihu se zavargli,  
              a družu sabljami ke bihu potargli.  
Suknje bihu svargli, župe pripasali;  
              rukavce uzvargli, bićve podpasali;  
215           barže t' bi ticali skaćuć dubravom,  
              ner kad bi bigali jelini prid lavom.  
Njih ti z bedar stranom kolesa šćićahu,  
              ka grede ravninom konji potezahu;  
              sprid i zad jahahu vitezi železni,  
220           kopja jim se sjahu i meći bodežni.  
Jaki da utežni pod njimi pastusi,  
              pojt u boj užežni veće ner u gusi.

· 205 Zastava Oloferna s svojim taborom.



- 225 Uza nje konjusi sve piši potiču,  
ter od cvitja busi za klobuk zatiču.  
Nici prid potiču, a nici skut prime  
uz konj se pomiču, daržeć se za strime.  
A tuj ti meu svime, po sridi okola,  
ki biše nad svime, sijaše na kola,  
230 Ka zgora i zdola sva bihu gvozdena,  
a s varha do pola po gvozdu zlačena.  
Kon njega usajena horugva ćuhtaše  
bila ter čerljena, zdaleč se vijaše.  
A on ti si(j)aše oholo, visoko,  
235 a sam pogledaše po vojsku široko;  
karvavo mu oko, čarljen biše obraz,  
brada jur nikoko prosida, debel haz.  
Poćaše se i u mraz, toko biše prtil,  
vas obal kako praz ki još ni strižen bil.  
240 A biše se povil svionim skenderom  
i gojtane pustil, kićene biserom.  
Šapka staše s perom na glavi, doli pak  
na bedrih sa srebrom sablja tere bićak.  
Gledaše ti ga svak; lipo ga odivaše  
245 dolama, ke utak zlatom prosivaše.  
Oko njega staše dvakrat treti vezir<sup>†</sup>,  
meu njimi subaše, na svakomu pancir.  
Stahu kakono mir ki šćiti kastila,  
da u nj ne skoči zvir, ni protivna sila.  
250 Toj kolo prtila živina vuciše,  
uz ku druga čila naizmin grediše.  
Taj ti črida biše od jakih bivoli,  
vranih konji liše ter čarljenih voli.  
Zaduka za koli gredihi farizi<sup>‡</sup>,  
255 a na njih do toli pokrovci grimizi.  
Uzde zlata frizi, zlačena žvaoca,  
pisana po brizi zlatom sedaoca.  
Od zlata staoca sa strimi zlačeni,  
od hitra tkaoca popruzi šareni.  
260 A konji mašćeni po rep i po grivi,  
samo tud čarljeni, inuda svi sivi.  
Ne bihu predljivi, da bistra pogleda,  
ne bihu sklitivi, da glumna ujeta.  
Motahu t' (se) vreda skakćuci nogami,  
265 plešuci poreda, zavarg se glavami.  
Plaho ti bedrami pojdihi svartaje,  
razmašuc parsami, stegna podžimaje.  
Svim se pojimaje, rekal bi lećahu,  
tla ne doticaje, tako se dvizahu.

<sup>†</sup> 235 Kakov biše Oloferne.

<sup>‡</sup> 245 Šest veziri i tokoj subaše staše oko njega na kolo.

<sup>‡</sup> 253 Olofernji povodnici.



- 270 A na njih si(j)ahu lovci ter ptičari,  
na ruci jim stahu sokoli mitari.  
Harti ter ogari za njimi tičući,  
kakono vahtari laptahu sačući.  
Prid kolom bi(j)ući bubnjahu nakari,  
trumbite trubljući svirahu pifari.
- 275 A niki u citari zvoneći pojaše,  
kralji ter cesari hrabrost počitaše.  
Tuj se razligaše sve polje z gorami,  
rekal bi se oraše nebo sa zvizdami.  
S tacimi bukami levite dojdoše<sup>†</sup>,  
kadno miri sami hjerički padoše.
- 280 Tacih uzpregnuše kon Sinajske gore<sup>‡</sup>,  
kojino pojdoše Boga čut govore.  
Kad nitkor ne more prez straha čekati,  
grom s trubljom sa gore kad priča praskati.
- 285 Da tko spovidati sva more čudesa?  
Od konjske bahati zemlja se potresa.  
Ništar ne pores(t)a, ni trava ni žito,  
kuda vojska plesa, po sve ono lito.
- 290 Tad lačan korito prasac ostavljaše,  
zvire strahlivito bigat ne umi(j)aše.  
Na zemlji padaše ptica sa visine<sup>§</sup>,  
kad zavapi(j)aše vojska iz dubine.  
Od praha magline dvizahu se gori,  
kakono oblačine kad marče po gori.
- 295 Seli tere dvori, poljem kada gode,  
u dne al u zori, paljihu se hode.  
Nestaniše t' vode gdino postojahu,  
zato vred na brode prid se popeljahu.
- 300 A kad se brojahu, sklopiv moste nike,  
deset dan zbrojahu brodeć se prik rike.  
Tej sile tolike puni bihu luzi,  
kakono njive ke pokriliše pruzi<sup>¶</sup>.
- 305 Kad egipski muži s kraljem ki biše kriv,  
ostaše u tuzi, osmi bič oćutiv.  
Tko je toliko smiv ki bi jih dočekal?  
Al nadaleč vidiv da se ne bi pripal?  
Mnju, ti bi uzdarhtal despot, car i sultan,  
tere bi pleća dal, meč ne podarvši van.  
Nit bi se oziral bižeći noć i dan.

<sup>†</sup> 279 Prilika. Josue s vapjem i s trumbitami leviti obajde grad Hjeriko i miri od grada sami padoše.

<sup>‡</sup> 281 Prilika. Mojses govoreći na gori s Bogom, puk se pristraši i odstupi od gore čuvši trublje i glas straša(n) Božji.

<sup>§</sup> 291 Gdi je velika množ, kad zavapi(j)e, ptice, ke nad njimi uzlete, padu jer se rastupi ajer ter se ne moć budu uzdaržati.

<sup>¶</sup> 302 Prilika. Pruzi su kobilice ke pokriše polje od Egipta, ne hteći Farau(n) pustiti puk božji. I toj bi osmi bič, jer parvo toga dao im biše Bog inih nevolj kih bi u vseje deset.



## LIBRO DRUGO

- 310 S tom vojsko(m) prejako(m) Oloferne greduc,  
Asiri(j)om jur svom prošal biše hituć.  
I sve svaršiti vruć, da mu ne bude ukor,  
ča veli kralj moguć Nabukodonosor.
- 315 Nigdir nimav opor, dojde na livi kraj  
Cilici(j)e, do gor angiskih, ter ondaj  
obhode kako zmaj, popali posade  
i sva mista onaj zauja i grade.
- 320 Da jer se ne dade poglavit grad Melot,  
odarvat se nade, zaskoči mu oplot;  
tudje u jedan bot vaze ga, potuče  
svih u njem, kako skot, a njega rastuče.
- 325 Ča zasta, razvuče i pošadši varsi,  
poplini i svuče ki bihu u Tarsi.  
Još da se ne omarsi, kon zemlje Celine  
potar pak i smarsi ismaelske sine.
- 330 Prik Eufrata mine, vodeć Asiri(j)u,  
posede konfine, Mesopotami(j)u.  
Kastile, parčiju vaze, polja, gore  
i ki su u Siri(j)u grade ter njih hore,
- 335 Ke zahitit more, od Mambre potoka  
dokla plače more sa strane istoka.  
Pak počan od boka Cilici(j)e, dokom  
Jafeta široka mejaš takneš nogom.
- 340 Madi(j)ane sobom povede zarobiv,  
njih blago s živinom prez izma porubiv,  
A svih onih pobiv ki s meči i z bati  
jaše mu stat protiv, ne hteć se pridati.
- 345 Damasku prid vrati prišad, malo potarp,  
poče žita žgati ka jur prošahu sarp.  
Začarni kako čarp polje, kad požar sta,  
ne bi utlin ni karp, da golo sve osta.
- 350 Jer hip još ne posta, posiče i drivje,  
ni loza ne osta, u zemlji ni žil'je.  
Umri svako smin'je, svak sebi strah ima  
videć da saspin'je nad glavom je svima.
- 355 Kako kad tmastima kreljutmi oblak gust  
prikriv nebo dima, miga, gromi u hust.  
Mornar jidra popust, upi(j)e ter hiti  
da k kraju svarnuv šust u porat uhati.
- 350 Težak darće liti, boji se, govori:  
"Grad mi će pobiti vinograd i bori,  
i žita ka gori jur podivaju klas.

· 346 Prilika. Kad je zal oblak i fortuna, mornar se boji na moru, a težak na polju, svaki se zlu nadi(j)ući.  
Tako se svi jaše bojati videći fortunuu sile Olofernje.



Ojme, zgubih skori mu hranu, moj trud vas!"  
 Tako t' ognjenu vlas Oloferna slišav,  
 355 trepi svak ter za glas pita(j)u sva kušav.  
 Posle poslaše, i stav oni tiho prida nj,  
 ništare ne postav, pridaše se poda nj.  
 Jer bit ne moguć sa nj, pridat se voliše,  
 i spustivši se na nj, komu tako riše:  
 360 "Ne hti(j) od nas više, molimo, sila tva,  
 ner ka naša biše, tva da je zemlja sva.  
 Bolje je da se da u službu svaki živ,  
 ner da svak biži t(j)a al umre duh pustiv.  
 Odvrati poni gnjiv, tebi će čast biti,  
 365 milost nam tuj stvoriv, kralj će t' zahvaliti.  
 Jerbo će voliti mista da mu služe  
 puna po sve liti, ner pusta da tuže.  
 Dostojni su uze i smarti bud takoj,  
 kino se oglušē dat se sili jakoj.  
 370 Da evo sve ovoj, ča je u našoj nadi,  
 u ruci je tvojoj, župe, sela, gradi,  
 polja ter livadi i stada živine:  
 budi ta sva sadi kraljeve svitline.  
 Blago svake cine i sva obitil s njim,  
 375 i sve stvari ine, i mi sami zatim  
 služit ćemo sasvim kraljevu velikost,  
 listo nas ti sad prim u miru na milost."  
 Bi miran i usilost ne da jim za sada,  
 ner da ne bude prost nitkore od tada  
 380 zakona ki kralj da. I kad godi čuje  
 ime kralja, tada poniknūv da čtuje.  
 Oholosti luje vidi li ovoga,  
 ki se ne sviduje, mneć se vekši Boga?  
 Malo potomtoga umrit će, smardit pak,  
 385 ter ostaviv mnoga, s najmanjšim bit jednak.  
 Koga sad trepi svak, nitkor ga hajat neć,  
 kad u grob nauznak prostre se jur ležēć.  
 I ki (j)e sad hoteć da vlada zemljom svom,  
 malo, malo posteć, pića će bit čarvom.  
 390 Ki sada svakim zlom pritiska narod ov,  
 pritisnut će potom njega kamen zakrov.  
 To t' će biti njegov konac ki sad sto(j)i  
 ter mni da je takov da ga se i smart bo(j)i.  
 Da ovi li koji daje se oholosti,  
 395 ka se ne pristo(j)i, još nima milosti.  
 Uze blaga dosti, u talik zauja,  
 ni još jim ne prosti, vojnikov priuja.  
 Svak skuta poduja, čtujući človika,  
 tolik strah obuja mista svakolika.

· 359 Tako govore jer se bojahu da jih ne pobi(j)e pridavši se.

† 382 Hotiše da adoravaju Nabukodonzora kako boga. Protiv toj oholiji ovdī pisac govori.



- 400           Gospoda velika od gradov pram njemu  
              gredihu, razlika vesel'ja čine mu.  
              Svitilnike žge mu, krune donošahu,  
              pojahu jošće mu ter tance vojahu.  
              Tuj ti mu zvonjahu gusle s leutaši,  
405           dipli privartahu, s njimi nakaraši.  
              Ni tim ne zaparši on twardosti svoje,  
              mnozim grad potarši, posiče i hvoje<sup>407</sup>  
              gdi bozi njih stoje. "Bog", reče, "ni nitkor  
              ner koga se boje, Nabukodonosor."  
410           Dili se od tih gor, sobalsku Siriju  
              projde shodeć niz gor i još Apami(j)u.  
              Mesopotami(j)u projde tokoj, ter tu  
              dopri Idumi(j)u gdino palme restu.  
              Gabalsko jest u tu daržavu vladan'je,  
415           grade pri(j)a sve tu i sve njih iman'je.  
              Tuj sidi, sabran'je sve vojske čineći,  
              i tuj u to stan'je trideset dan steći.  
              Dokla dohodeći svi se dosabraše,  
              mísec jur sviteći drugoč se kazaše<sup>419</sup>.  
420           Tankorog hojaše, kakovno biše bil,  
              kada tuj pristaše parva čela svih sil.  
              Ne bi tko bi se ril; ki su to slišali,  
              strah jih je svih ubil, svi su se pripali.  
              Jesu se bojali Židove da i njim<sup>424</sup>  
425           rasap ter pečali ne budu kako inim,  
              Da grad Jerosolim, Oloferne došad,  
              nastupom oholim ne stare. Zato tad  
              slašje ljudi ki šad Samari(j)om uzgor  
              der gdi je Hjerik grad, sedošje na varh gor.  
430           Još da niki opor bude, opletoše  
              sela tere njih dvor, i koko mogoše,  
              u gradu snesoše žita za potribu  
              u toj vrime loše čekaje pogibu.  
              Upisavši knjigu pop veli Eliakim,  
435           jer imišje brigu, posla tad k onim svim,  
              ki su u Dotaim i kon Esdroloma,  
              i nakon njih inim: da ne side doma,  
              Ner da bljudu droma i klance zaskoče<sup>424</sup>,  
              i gdi je proloma, da zavale ploče.  
440           Jeda s' ne proskoče protivnici naprid  
              hteći da rastoče jerosolimski zid.  
              Ne bi t' j(i)h strah ni stid, sve toj učiniše,  
              ča jim pop svet i sid pišući velišje.

<sup>407</sup> Pod hvojami koga godi stabla velika boge svoje čtovahu.

<sup>419</sup> Mísec dan sta totu, dokla se zbere vojska.

<sup>424</sup> Jaše se bojati Židove.

<sup>438</sup> Drom ali dru(m) zove se put općeni.



445 U gradu vapiše s moljenjem prihilim<sup>†</sup>  
ter se poniziše svi postom nejlilim.  
Popove još zatim pleća sva odiše  
vričišćem tim ostrim ter suze roniše<sup>‡</sup>.  
Ditčicu prostriše prama templu božjem,  
a oltar pokriše zgora cilici(j)em.  
450 Tad svi jednim vapjem moljahu govore<sup>§</sup>;  
"Bože, koga u svem kripost svaka more,  
pozri nas odzgore i glase naše čuj,  
ter, ki nas sad more, strahov nas obaruj.  
Ti ne daj da ovuj pogibil prime puk,  
455 puk ovi tvoj, kojuj dat misli ljuti vuk.  
Jakost od tvojih ruk oblomi ovoga  
oružje, strile, luk, ki ne čtuje Boga.  
A ne daj da tvoga grada stan primisti,  
i templa ovoga oltar onečisti!  
460 Svagdan se na nj misti za slavu tvoju tov  
žartja, kono čisti grišnike od grihov<sup>¶</sup>.  
Vidiš li kako ov po svitu tekući,  
lovi karvavi lov, derući, koljući  
i grade orući? Ti Jerosolime  
465 ubran čuvajući, da ju ne obime,  
Ni mista nje prime, ni blaga njeje, ko  
ne dvi, ni tri zime kupismo, da lit sto  
i još desetkrat to, od ko ti tuj stavi  
puk ovi, ni tad go kad Egipt ostavi<sup>\*\*</sup>.  
470 Ne daj da se izbavi milih sinak mati,  
ter se ne zadavi, ne moguć gledati  
gdino ih vezati svih budu žestoko,  
i bi(j)uć peljati u robstvo daleko.  
Nemilostiv toko on jest da grad vazam,  
475 svih ključi nizoko, ne prašća ni ženam,  
da svakim vašćinam za rugo prida jih,  
gdino gleda sajam, gdi vide muži njih.  
Ti stegni moć ovih ki svojom žestinom  
nadhode lavov svih sve sile jaćinom.  
480 Ako im ti tvojom vlastju neć zabranit,  
tko je ta ki sobom more se obranit?  
Ti nas poni shranit dostojaj se, Bože,  
njih tuj ne ustanit. Kripost tva sve može.  
Tebi se podlože molimo u suzah,  
485 ne daj da nas slože u tolicih tughah.

<sup>†</sup> 444 Bogu se jaše priporučati.

<sup>‡</sup> 447 Cilici(j) harvacki se zove vričišće.

<sup>§</sup> 450 Molitva puka jerosolimskoga.

<sup>¶</sup> 461 Žartja: sacrificia.

<sup>\*\*</sup> 469 Jer zaja(m)ši u susid sude i pratež diliše se od Egipta po riči Božjoj. Ki (j)e voljan jednomu vazeti, a drugomu dati. Kakono koga je sve ča je gdi.



Od meči, od uzah, kad si godi hotil,  
i od jacih rukah ti nas si slobodil.  
Ti nas jesi vodil prik mora po prahu,  
onih si potopil kino nas tirahu.  
490 Po tvom jošće strahu, kako obita sam,  
kino ovde stahu, ustupiše se nam.  
Pogledaj poni k nam, Gospodine, sada,  
milost tvu pošlji nam, kakono i tada.  
495 Ufan'je i nada naša sam jesi ti,  
ti ne daj da vlada nami ki s tobom ni.  
Grišni smo, Bože, mi, da milost tva gdi (j)e?  
Puk tvoj ni p'je, ni ji. Pomiluj, upi(j)e.  
Pomiluj, tebi je dostojno stvoriti  
milost onim ki (j)e budu ti prositi.  
500 Mi ćemo t' služiti i dušom i udi,  
zakon obslužiti, pomoć naša budi."  
Tako t' ovi ljudi vikahu plačući,  
u takovom trudi li Boga zovući.  
505 Eliakim tišući njih, reče: "Dim vam ja  
da Bog, vas slišuć, i imit će smiljen'ja.  
Poste ter moljen'ja listo ne pustite,  
dilo ponižen'ja svagdan prikažite.  
Nu se spomenite od Mojsesa, vam dim,  
tere dobro vi(j)te koga dobi i čim.  
510 Pride u Rafadim Amalek kralj, hotuć  
da z božjim pukom svim boj bije, uzdajuć  
da je vele moguć oružjem i mnoštvom  
ter da će svih potuć došad na mistu tom.  
515 Ne mečem ni ščitom Mojses dobi njega,  
da molitve hitom, i pobi ga svega.  
Tako će i sega zločinca pobiti  
Bog vaš, ako njega budete moliti."  
520 Pričaše postiti, te riči slišeci,  
i žartja činiti, udilje moleći.  
Vričišća noseći, po glavi luženi,  
da budu proseći Bogom pohojeni.  
Kada ču ognjeni Oloferne taj glas,  
da su zasedeni puti od gorskih staz,  
525 i da židovska vlas prip(r)avno čeka boj,  
čudi se i starši vas i gnjivan bi zatoj.  
I sazavav u dvor svoj amonske vojvode:  
"Tko su", reče, "ovoj ki po varsih hode  
bljudući prohode? Ki gradi? Ka hitrost?  
Mnogi li se plode, mnoga li njih jakost?  
530 Da im(i)ju sminost stati protiv naju?

\* 510 Ovo je bilo kad gredihu od Egipta. Josue se s Amalekom bi(j)aše. Mojses na goru moleći staše. Kada dvigniše ruke, dobivaše puk njegov, kad jih spušćaše, dobivahu nepri(j)ateljji. Jaše mu podaržati ruke ki s njim bihu i tim dobiše Amaleka.

† 525 Oloferne se razsardi čuvši ali vidivši da se neće pridati strane israelske.



Ali našu hrabrost ni sile ne znaju?  
 Sami nas ne haju, toliko su smini,  
 ter nas ne sritaju s častju kako ini."  
 535 To rekši, zapini usta, zube sharsti,  
 a njim ti namini zala svake varsti.  
 Splete parste s parsti, a glavom pokima  
 i od toke garsti zavrati očima.  
 Svaki jih strah ima gledat ga u lica,  
 540 gdi marmnje meu njima, ter obrazom nica  
 stahu, kako ditca kad skulan di: "Quitto!"  
 Ter pojamši biča zakrikne sardito.  
 Parva stanovito glava od Amoniti,  
 Akior, uhilito poča govoriti:  
 545 "Hti(j) se dostojiti slišat, gospodine,  
 jer ću ti praviti od togaj istine.  
 Ni bo tribi hine da k tebi donesu,  
 ni stvari ke ine, nego keno jesu.  
 Puka strane te su, ki s zemlje kaldejske  
 550 k zemljam pride ke su mesopotamejske.  
 Jer slave nebeske Boga sebi obraše,  
 ostaviv boge ke otci njih čtovaše.  
 U Karah počaše tada pribivati,  
 jednoga kad jaše Boga virovati.  
 555 I pokol stiskati glad mnogi ja vas svit,  
 taj puk pojde stati, dviški se, u Egipt.  
 Gdi sta četarsta lit i bi toko množan,  
 da nitkore sbro(j)it njega ne bi možan.  
 Egipski premožan kralj nima jur mira,  
 560 da taj puk pobožan toko se razšira.  
 Ter ga tako stira rabotom parteći,  
 da on jur ponira od truda hodeći.  
 Zato se moleći vapiti k Bogu ja,  
 Bog njega mileći, Egiptu rane da.  
 565 Kada, da idu tja, Egipt jim dopusti,  
 tad saržba Božja sta, nevolja popusti.  
 Da jer se uzgrusti kralju od Egipta,  
 na njih ti pripusti, li da jih pohita,  
 pohitav uplita, koko bude moći,  
 570 trudom brez izvita, u dne ter u noći.  
 Tad Bog svoje moći skazav, ki bižahu,  
 posla jim pomoći, jere se bojahu.  
 Nakraj mora stahu, more se rastupi,  
 puk po suhu prahu naprida postupi.  
 575 Za njimi pristupi kralj svimi silami,  
 more ga obstupi i pokri vodami.  
 Zamisi s kolami ljudi, konje, meče,  
 kopja s korugvami, nitkor ne uteče.

· 540 Prilika.

† 543 Govoren'je Akiora u ko(m) skazuje Holofernu stvari puka israelskoga.

580 A kad puk proteče kroz Čarljeno more,  
k pustinjama priteče od Sinajske gore:  
voda ku ne more od gorčine piti,  
slatka bi i more svak je se napiti.  
Četardeset liti s nebes jim dažji man,  
kruh, kim se nasiti, beruč ga svaki dan.  
585 Na koju godi stran sobom obratiše,  
sela, grade i stan prez boja dobiše.  
Jere se arviše za nje vazdi Bog njih,  
nigdar ne izgubiše, ner kad grih sape jih.  
Kad bo bogov tujih pri(j)aše ostaviv  
590 Boga svoga, Bog svih podloži pod svoj gnjiv.  
Niki mart, niki živ u hlapstvo idiše,  
niki sve izgubiv plačan ostanije.  
Opet jih varniše Bog u parvo stan'je,  
kada jih vidiše čineći kajan'je.  
595 Po njega smiljen'je kralju Kanane(j)u  
daše rasčinjen'je i još Jebuse(j)u,  
i s njim Fereze(j)u, i Eteju toje,  
Eve(j)u i Amore(j)u kraljem još tokoje.  
Sva mista njih koje godir gdi imihu  
600 učinivši svoje, u miru živihu.  
Dobrosrićni bihu vazda der do vika,  
dokol ne padihu u prezpravdja nika.  
Ni jošće velika svitlost, obhode svit  
vrimenta selika, svaršila vele lit,  
605 da je zaveden bit puk ovi i živil  
u strane tujih mist, jer biše sagrišil.  
Pak se je obratil k Bogu svom, i Bog njih  
jest jih oslobodil od uze protivnih.  
I u mistih ovih, povarnuv se, leže,  
610 ter u rukah svojih Jerosolim darže.  
Sada, ki teg teže, mili gospodine,  
jeda j(i)h grih steže, izuvij istine.  
Jer ako krivine ke jesu dilja kih  
Bog se ne pomene da jur pomože njih,  
615 Pojdimmo najti jih, komu su zgrišili,  
Bog će pridati jih tudje tvojoj sili.  
Ako l' prevridili nisu svomu Bogu,  
moć sa hitri dili njih ti ne premogu."  
Tako po razlogu besidi Akior,  
620 da razlog pod nogu postavi nerazbor.  
Jer vidit bi ukor ovo vezirom svim,  
čude se da opor može tko biti njim.  
I razsarjeni tim jaše mislit on čas,  
da ga obvargu zlim, da ga zgube danas.

· 602 Veliku svitlost zove sunce.

625 "Tko je", riše, "ov pas ki vo mni da neće  
puk oni, zgledav nas, obratiti pleće?  
I na gori steće da će osiditi,  
da će ne bižeće protivit nam smiti?  
Ki ni piš hoditi, ni na konju sidit,  
ni se zna šćititi, ni meč u boj nosit.  
630 Pojmo jih zatirit ali jih poklati,  
ako se budu rit. Tada će poznati  
ča se je rugati, hinbeni Akior,  
kad i njim metati budemo s ovih gor.  
I vas ž(i)dovski dvor vidit će da je bog  
635 Nabukodonosor, ki (j)e toliko mog,  
a ne Gog ni Magog."<sup>†</sup> Tako se sarjahu,  
tako žegući rog na njega marmnjahu.  
Piše ti na prahu i po salbun si(j)e<sup>‡</sup>,  
ki se oholu bahu svit dat usiluje.  
640 Jer on ne slišuje nauk od istine,  
ki se uzvišuje u slavi taščine,  
Pravdu pogarjuje, ljubi vuhavščine.

---

<sup>†</sup> 624 Pozlobiše Akiora ki pravo govoraše. Da Bog ga ne ostavi, budi da i on biše poganin, tada vojvoda od Amoniti.

<sup>‡</sup> 636 Gog. Magog. Toj su imena židovska. Tako govore rugajući se.

<sup>‡</sup> 638 Na prahu ča se upiše, smarsi se; a ča se po salbu(n)u si(j)e, ne nikne. Tako je zamani dobar svit ki se daje oholim ki neće slišati, kako ovi ne slišaše Akiora.



## LIBRO TRETO

645 Da vazda pravednih Bog jest obaroval,  
i još po smarti njih vični njim život dal,  
tako ti ni pušćal Akior da zgine,  
u nevoljah upal zacića istine.

650 Veziri toj čine, Oloferna gnjivu  
pridaše vrućine, kako konju živu  
kad teče po njivu, kad mu dadu ostrog,  
popostrese grivu tere poljuti nog.

655 Priskoči plot i stog i potok prikine,  
koliko je uzmog, teče, vrata rine.  
Tako sobom hizne ovoga gardoba,  
kad ju pouzdvigne vezirska hudoba.

660 Poni u toj doba Oloferne sardit,  
jer vlada njim zloba, tako ja govorit:  
"Ki si prorok da rit umiš, Akiore,  
da narod taj odrit nam se sada more?

665 Uzdaje se u gore al u bogu nikom  
da njima pomore? Hiniš nami u tom.  
A sad da ti sobom iskusiš, jer nitkor  
zvat se more bogom, ner Nadukdonosor.

670 Kada mi vas njih zbor obratimo pod mač,  
zadit će naš kosor i tebe u rubo tač.  
Ča blidiš, ali plač ča t' lica zaliva,  
ako tvoja pritač znaš da ni laživa?

675 Živit ćeš gdi živa ostane njih dobar:  
gdi li ona saspiva, saspit ćeš i ti zgar.  
A da t' bude ta stvar, vedte ga da side  
u taj grad pod ki bar ma hoću da ide.

680 U ki kad unide tere zaskoči rov,  
činte da ne izide nitkore živ, ni ov."  
Grad biše ovi nov, na gori si(j)aše,  
oko njega obrov, Betuli(j)a se zvaše.

685 Grad taj uzdaržaše narod Simeona,  
i njemu služaše polja strana ona.  
Tamo moć siona pogna Akiorom,  
da smarti zakona tarpi s gradskim zborom.

690 Dojdoše pod varho(m) i tuj ga vezaše  
nazad ruku s rukom k stablu ko tuj staše.  
Jere im ne daše pojti priko meje,  
ki s gore metaše iz praće kamen'je.  
Oni ga ondeje vezana pustiše,

\* 649 Prilika.

† 656 Govori Oloferne Akioru.

‡ 673 Betuli(j)a, grad ki najpri podstupi došad u zemlju židovsku. Simon je bio jedan od sinov Jakoba koga kolino daržaše Betuli(j)u.



685 ovi zgor tudeje sašad, odrišiše  
i k gradu odniše. Pitaše grajani,  
Zač mu učiniše toj Asiri(j)ani?  
Od Betul(i)jani dva poglaviti(j)a  
bihu tada zvani Karme ter Ozi(j)a.  
Prid njimi izvi(j)a sve ča mu se steče,  
690 Akior, da pri(j)a proplaka, pak reče:  
"Ovo se zareče Oloferne sardit,  
da će sva na meče mesa vaša razdit.  
I mene s vami ubit, na to me je zagnal.  
Bog daj da bi ta prit njemu na glavu pal.  
695 Toj se je prisegal stvoriti vam sa mnom,  
jerbo sam ja rekal: Bog vlada zemljorn tom,  
i Bog vaš sam sobom da ima moć i vlas,  
u vrimenu ovom obarovati vas."  
Kad sliša puk taj glas, Bogu se pokloni,  
700 smakši beritu s vlas i suzami roni.  
Moleći da ukloni njih od pogibili,  
kom karvavec oni mnozih jur uhili.  
"Ti se", riše, "smili, o Bože gospodstva<sup>†</sup>,  
poziv naši dili ki su humiljenstva.  
705 I onih oholstva, ki prite, pogledaj.  
Rasap ter ubojstva odvrati i ne daj.  
Ukaži da si haj ufajućih u te,  
ukaži da s' nehaj ufajućih u se.  
Smiri, molimo, nje ki se uznašaju  
710 silom svojom, a tve jakosti ne znaju.  
Čuvaj, brani naju, jerebo si ti sam,  
ki s' u gornjem raju slava ter dika nam."  
To rekši i suzam ustaviv izvora,  
pričaše obistram tišit Akiora<sup>‡</sup>  
715 Govore: "On zgora ki gleda, stvoritelj  
od svakoga stvora bit će t' obaritelj  
i svih nas spasitelj tako da još onih  
hoće bit raspitelj ki hlepe razsut svih.  
I kada nas od njih Gospodin slobodi,  
720 dozov k tebi tvo(j)ih, ter stoj s nami ovdi.  
Toj ti budi godi, da ki (j)e s nami Bog,  
i tebe pohodi, jer znaš da je svemog."  
Tuj Akior nebog zlovoljan stojaše,  
kakono niz oblog u zemlju gledaše.  
725 Ter riči slišaše, jur tvarje daržeće  
da u kom ufaše, ostavit ga neće.  
Jur sunce nićeće, nagnul biše kola<sup>¶</sup>

<sup>†</sup> 685 Dovedoše Akiora u Betuli(j)u.

<sup>‡</sup> 690 Govoren'je Akiora Betuli(j)anom.

<sup>§</sup> 703 Molitva Betuli(j)ani Bogu.

<sup>¶</sup> 714 Tiše Akiora.

<sup>¶</sup> 727 Jur bi večer. I tad Ozi(j)a zva Akiora i pope na večeru.

- svitli obraz hteće zamaknuti dola.  
Istočnoga okola jur šćićaše stranu  
730 noć, dvižuć odzdola čarnokosu glavu.  
Kadano poznanu Akiora cilost  
na svom zazva stanu Ozi(j)eva milost,  
jer znaše da blagost velika jest tomu,  
s ljubavju prijat gost u koga je domu.  
735 Sazva još k ovomu i pope za bratstvo,  
da žežinu svomu pokripe mlohavstvo.  
Večeru i jistvo obilo napravi  
za stolom toj ljudstvo više sebe stavi.  
740 Ništar ne ostavi ča se čtu pristoja,  
da veće ljubavi skazati nastoja.  
Toj i ovoj poja, ne sebi hoteći,  
jer se ne dostoja, da družih nudeći.  
Svi Boga hvaleći, Akiora nukaje,  
745 Akiora tišeći, Akiora gledaje.  
Li njega svidaje da se ne zlovolji  
u Bogu uzdaje, Bogu da se moli.  
Sedeći za stoli, oni se čtovahu,  
obhode okoli sluge jim landahu.  
A druži služahu vino iz bokare,  
750 čarljeno livahu u zlate pehare.  
Ča peku, ča vare, druži ti nošahu  
na čiste lopare: jedno donošahu,  
drugo odnošahu, svartaje nogami,  
dvorno pristupahu, segaje rukami.  
755 Visoko s svićami stahu kandaliri,  
mnogimi zrakami odsivahu miri.  
Ne biše tko sviri, ni z bukom govori,  
ni smi(j)ec se ciri, ni šale ki tvori.  
Svaki tiho z(b)ori: ča oni pomina,  
760 ča ov odgovori, ča li sam namina.  
Ona smart(n)a tmina, ku na vratoh vide,  
od karvi, od plina, da k njim ne unide.  
Toj ovoj obide razlika besida,  
li na tom izide da grada i zida.‡  
765 Ako Bog ne svida, na branicih vahtar  
zaman bdi i sida, a na vratih vratar.  
Zatoj imiše mar, ustav se na nogu§,  
da skupe puka bar u svu sinagogu.  
Ter se mole Bogu. Moliše ga svu noć,  
770 u potribu mnogu da jim pošlje pomoć.  
Jer je zdravje i moć i utočišće njih,  
upalih u nemoć dilj straha p(r)otivnih.

· 737 Uči se ovdi kako imaš gosta počtovati.

† 758 Ne biše bo vrime toga.

‡ 764 Ps(alam). Nisi dominus custodierit civitate(m), frustra vigila(n)t, qui costudiunt eam.

§ 767 Imiše mar: imiše pomnju.

- 775 Od postilj istočnih dviže glavu Titan,  
osini tmin noćnih da zarene hitan.  
Jur svital biše dan i vidiše sa gor,  
kimno tuj biše stan, vojske greduć uzgor.  
Kako prisičen bor na zemlju padoše,  
na голу glavu zgor pepeo vargoše.
- 780 Moleći rekoše: "Bože, pomiluj nas,  
jer evo dojdoste poterti nas danas.  
Kako ti viš i znaš, skaži tvoje čudje,  
da puka tvoga vlas ne pogine tudje."  
Vazeše orudje i stine u skutu.  
Stupiše osudje gdi su tisknji puti,  
gdi su klanci kruti meu klesurami,  
da, stavši na ljuti, meću se praćami.
- 785 A vojske stranami varvljahu ka gradu,  
blizu pod stinami okolom da padu.  
Potok niz livadu marmnjući teciše,  
pod borjem u hladu, bistar i čist biše.
- 790 Grana ga grediše vojena po brigu,  
ter vode nesiše tad gradu po sridu.  
Ovu da pristrigu, Oloferne reče<sup>†</sup>,  
tako da napridu ka gradu ne teče.
- 795 Da još nedaleče od grada stojahu  
poduboke bleče gdi vodu čripahu  
grajani ter pjahu, skrovito pohvate,  
jere se bojahu da jih ne uhvate.
- 800 Uz toj se navrate Amon i Madi(j)an  
šatoru prid vrate Olofernu izvan.  
"Znaj", riše, "da on stan ne uzda u ljude,  
da u tuj gorsku stran na koj stražu bljude.  
Da ti poni bude taj prez arvanje grad,  
i grajan zloćude ne budu vridne sad,
- 805 stav stražu, kano pad kon zdenac, ne dade  
vazimat vodu kad ki od njih napade.  
Tim ti se pridade vas puk on od volje,  
ali se raspade od toke nevolje.  
Od tada jih kolje žaja kad ti veli  
odvratit u polje njih potok on veli."
- 810 Slišav on ča želi, naredi vojvode  
kim moćno zapeli da čuvaju vode.  
I sunce odhode dvadesetkrat pride<sup>‡</sup>,  
li oni obhode i na zdencih side.
- 815 Od tada unide u gradu sušina,  
z gusteran izide jure i vlažina.  
Od nikih dubina još vode imaše

<sup>†</sup> 773 Isteče sunce. Titan to je ime sunca ko je mnogimi imeni zvano od starih poet.

<sup>‡</sup> 776 Ki na gori stražu činjahu, vidiše gredući vojske i jaše Boga moliti.

<sup>‡</sup> 793 Oloferne odvratu vodu Betuli(j)anom. Studence, ki bihu pod grado(m), čini čuvati.

<sup>‡</sup> 813 Odkol izvan nimaše vode do dvadeset da(n), jaše zlo stati žajom.



- ka žmulom cidina mirom se diljaše.  
Ništar manje znaše svak da sva ne bi svim  
820 žeju, ka jih žgaše, ugasila tad njim.  
Stopit ust ne bi čim, prisihat ja jazik,  
usne pucat, zatim bliditi vas človik.  
Skupiv se puk velik, muži, žene, ditca,  
tko star, tko mladolik, k Oziji se stica.  
825 Svaki smina lica (sminost nevolja dav)  
njemu oporica i tuži, prida nj stav.  
"Bog", riše, "sud postav meu tobom i nami,  
u kolik trud pridav varže nas u plami.  
Ne hti(j) podvit rami da mirno govoriš  
830 pri ner nas žajami nevoljno umoriš.  
Sad oto sam vidiš, veće ne moremo  
ov grad u ki sidiš i ki u nj živemo.  
Sami sebe ćemo dat Asiri(j)anom  
pri nere budemo martvi sa svim stanom.  
835 Evo smo pod članom jur toga vrimenta,  
da želimo slanom polahčat brimena.  
Plače brižna žena i jure rada je,  
da je povedena z ditcom mruč od žaje.  
I svim nam laglja je od meča smart vidit,  
840 ner se mučit zjaje, a nimat ča popit.  
Tad i uzu tarpit vele manji jest trud,  
a Boga u svem hvalit i pravde njegov sud.  
I ti poni odsud dati grad i nas svih,  
(pristani na taj blud) u ruke od sil tih.  
845 Stavmo se u volju njih, ali će skratiti  
nagla smart tug ovih, al uza smaliti."  
Toj rekši, cviliti u carkvu stojući  
i parste lomiti jaše jadajući,  
k Bogu vapijući: "Bože, sagrišismo,  
850 na zlo pristajući, nepravdu činismo!  
Krivinu tvorismo i s otci našimi  
zakon ne spunismo. Da ti, ki s' nad svimi,  
milostiv ti primi na milost svih naju,  
od ruk nas odnimi ki tebe ne znaju.  
855 Ki, priteć, ne daju da te čtuje tvoj stvor:  
Bog je sam, pravljaju, Nabukodonor.  
Ne daj nas pod njih hor, jer će reć narod zal,  
gdi (j)e njih nebotvor, ča jih ni pomogal?"  
U veliku pečal, s plačnima očima  
860 Ozi(j)a ustarhal staše meu njima<sup>†</sup>,  
kako ki strašnima vitri zagonjen brod  
meu vali mnogima vodi prik slanih vod.  
Svarta korablji hod ne kuda bi hotil,

<sup>†</sup> 826 Tuže na Ozi(j)u da se ne hti do parve dati.

<sup>†</sup> 849 Bogu se mole grih svoj spovidajući.

<sup>†</sup> 860 Ozi(j)a bi pečala(n) čuvši da će se pridati. Da li još imaše ufan'je u Bogu.

865 da dajuć jidrom god kud jih je duh zavil.  
Li još se je usilil kokogod se oprit,  
dokla je tamun cil, ne hteć o skolj udit.  
Simo-tamo pozrit ne staje jer vidi  
da mu se je borit s vitrom, s morem, s diždi.  
870 Garbin hlopom hlidi a zvižju konopi,  
val rovući slidi, ter busa u popi.  
Sve nebo poklopi oblak s tmasta lica,  
iz njega dižd kropi, mun'ja ga prosica.  
Grom s triskom potica, strahotno tartnjući,  
875 preda, pada nica mornar li jidrući.  
Tako t' se obziruci, Ozi(j)a predaše  
pogibil viduci, da li još uzdaše.  
Zato govoraše, roneći suzami,  
tere jih toljaše simi besidami:  
880 "Ne sobom, da vami, bratjo, pečalan bih,  
zato vazda s nami Bog hoće biti, rih.  
I sada ja vas svih, ja životom mojim,  
iskupil bih od tih nevolj i blagom svim.  
To bit ne more, vim. Da on ki stvori svit,  
to vazda reći smim, pomoć nam more bit.  
885 Zato nitkor zgubit ne hti(j) čeljad i stan,  
i sam sebe ubit. Počkajmo još pet dan.  
Jeda s' odrene van Bog saržbu tu od nas  
ter svoj podstavi dlan uzdaržec ov puk vas.  
Ako ne dojde spas ki mnju da će biti,  
890 ča ste rekli danas, hoćemo stvoriti."  
Hotiše starpiti svit ovi Ozi(j)e  
i jaše moliti da jim Bog barži(j)e  
pomoć svu podi(j)e i milo pohaja,  
da jih ne ubi(j)e nepri(j)atelj ni žaja.  
895 Tada se nahaja Judit u gradu tom†,  
kano svih nadhaja lipostju, dobrotom.  
Ka živit životom odluči prečisto,  
poče imit od kom udovičtva misto.  
Mnozi (j)u zaisto vlastele prosiše,  
900 ona Bogu listo služiti želiše.  
Skrovišće imiše gori pod slimena,  
gdi Boga zoviše s rabom zatvorena.  
Hotin'ja putena usteza posteći,  
strunami pletena vričišća noseći.  
905 Tege li težeći da ni telu pokoj,  
almuštva čineći skupščini uboškoj.  
Živine velik broj muž bo nje ostavi  
i blago mnogo njoj kad se s njom rastavi.  
Da ona ne stavi u tom sartce svoje,

† 878 Prilika. Odgovor Ozij(e) grajanom ki se hotihu pridati.

† 890 Do pet da(n) staviše rok. Ako jim dotla Bog ne pošlje pomoć, da se pridadu.

† 895 Judith.

- 910           ner ko ljube pravi, vikomnje kono je.  
Sva moć riči moje izreći ne umi t'  
pobožje koko je, cić koga gardi svit.  
Prem ako mladih lit biše i lipa stvora,  
da od kriposti cvit - hći biše Merara,
- 915           Ki zide od stara roda Simeona,  
brata Isakara tere Zabulona.  
Muža imi ona ki se zva Manases,  
obslužec zakona ki jim da Mojses.  
Ovogaj na poses, gdi se žetva tvori,
- 920           kad Sirij tere Pes najvećma uzgori,  
moć toplin umori plamena vrućijih.  
Martva ga zatvori grob njega starijih.  
Misec šesti lit trih jur biše nastupil,  
da biše on živih priminuvši pustil,
- 925           kada Judit sih dil potribu videći,  
ča je Ozi(j)a ril, kara uzročeci,  
Popom govoreći Kabru i Karmu dvim':  
"Ku rič izusteći Ozi(j)a reče svim,  
da grad da protivnim peti dan i petu noć,
- 930           ako nam protiv njim ne pošlje Bog pomoć?  
Tko ste, da ćete moć Božju iskusiti,  
ter svim vekšu nemoć, vekši gnjiv naditi?  
Jer se razsarditi hoće tom ričju Bog,  
pri ner se smiliti, ni dati nam odlog.
- 935           Vele dvigoste rog, roke take upram  
k Bogu, ki je svemog, da milost svu da nam,  
ter da tad pride sam pomoć puku semu,  
kada je drago vam, ne kad je god njemu!  
Milostan je u svemu, prošćen'je prosimo
- 940           od togaj tere mu duše ponizimo.  
S skrušen'jem molimo da po njega volju  
lahkost oćutimo, odbivši nevolju.  
Da kako sad kolju oni nas ohol'jem,  
tako padu u polju našim humiljen'jem.
- 945           Jer izneviren'jem ne ockvarnismo se.  
Otac pr(i)stupljen'jem tuje boge prose,  
Koji grih podnose oni tad u to dob<sup>s</sup>  
tarpiše angose, glad, meče i porob<sup>n</sup>.  
Da nam je nepodob primat ner onoga,
- 950           Abram, Isak, Jakob koga čtova Boga.  
Utišen'je toga čekajmo tarpljivo,  
zla će nas ovoga zbavit milostivo.

<sup>1</sup> 920 Sirij i Pas zovu se zvizde nike ke' ističu kad su najveći krizi.

<sup>2</sup> 923 Jur bihu tri lita i šest miseci da biše obudovila Judita.

<sup>3</sup> 927 Judita kara ih cić roka toga od pet dan.

<sup>4</sup> 947 Jer zavedeni biše u Babiloniju.

<sup>5</sup> 948 Angose: nevolje.

- 955 Tere će rugljivo zbiti pod moć nižu  
svih, nepri(j)aznivo ki se na nas dvižu.  
A sad Božju hižu kino uzdaržite,  
k kim duše pribižu da jih očistite.  
Pristoji se, vite, popovstvu vašemu,  
da sartca kripite vi puku našemu.
- 960 Pomenak čine mu od naših starijih;  
jer Bog u ničemu zato nevolji jih.  
Da tim iskusi jih je li njih život prav  
i je li vera u njih i s ufan'jem ljubav.  
Abram u trudih stav i u skarbost mnogu',  
kripak bi kako lav u služen'je Bogu.
- 965 Pečali nalogu Isak, Jakob nosit  
skazaše da mogu, a Bogu ne zgrišit.  
Mojses tokoj čini t', i svaki ushaja,  
ki hti zlo pritarpit, da Bogu ugaja.  
A puk, ki ne haja, ner Boga da skusi,  
saržba ga pohaja i smart ga pokusi.
- 970 Zato da ne strusi nami pomarmnjan'je,  
činte, ner da skljusi nisko ponižan'je.  
Govore: Karan'je Božje to jest manje,  
ner naše zgrišan'je i naše poganje.
- 975 Bog nas bi(j)e hlanje nere dosto(j)imo.  
Sarčno na nas zvanje da ga se bo(j)imo,  
da grih ostavimo, da bolji bivamo,  
a ne da zgubimo ča na svit imamo."  
Pošadši k njoj tamo i Ozi(j)a sliša  
980 tuj rič, ka ne samo da veće njim miša.  
Ništar manje niša visoko hvalu nje,  
ka ničće ne sgriša ča biše istine se.  
Zajedno s popi ste, riše: "Sve su prave,  
Judita, riči te ke s' rekla sad. Zdrave  
985 da budu daržave i mi, moli za nas:  
svetošći tve slave znane su po svit vas."  
Ona reče: "Danas ča sam rekla godi,  
kako zna svaki nas od Boga da shodi.  
Tako po sej škodi hoćete vidit stvar,  
990 ku misal ma svodi, da ni ner Božji dar.  
Sada imite var višnjega moliti<sup>†</sup>  
da ruku mu prostar, rači to stvoriti.  
Ostavte hotiti znati misal moju,  
na vratoh sidity hoćete noć ovu.
- 995 A kada ja pojdu vanka s Abrom mojom,  
dokla opet dojdu, svi vi z družbom svojom  
molte svetom molbom za nas otca Boga  
s umiljenom pojom i s skrušen'ja mnoga."

<sup>†</sup> 963 Popo(m) govori: Abram, Isak, Jakob.

<sup>†</sup> 983 Ozi(j)a s popi pohvališe karan'je Juditino.

<sup>†</sup> 991 Judita da jim red da za nju mole i su noć propuste vanka grada.

- 1000 "Poj i Bog zla toga po te oslobodi  
jur puka ovoga!" Ozi(j)a tako di:  
"Z bogom poj i hodi i kuda godir greš,  
vazdi te pohodi, vazdi slavom ureš.  
I pri nere umreš, on čin da dila, ko  
godir stvorit napreš, glas dvignut visoko  
1005 i prostart široko po svitu da bude znan."  
Govoriv to toko, s popovi pojde van,  
Misleći duboko, ostaviv nju na stan.

---

· 1000 Blagosloviv (j)u, od nje se diliše.



## LIBRO ČETVARTO

- Oni odašadši, Judit u komori  
svojoj tad pošadši, dviže ruke gori.
- 1010 Ter tako govori lugom potrusivši  
svu glavu odzgori, kip vrićom odivši:  
"Bože, ki stvorivši svaka, obladaš svim,  
i sve naredivši, zakon si dal tvojim.  
Dal si otcem mo(j)im meč kim odvrtiše  
1015 rugo i silu onim ki silu činiše.  
Ki ovaščiniše<sup>†</sup> sestru njih, u zlo ih  
tišće, i vidiše žen i hćeri svojih  
od sebe razsto(j)ih, blago razdiljeno  
u ruke slug tvo(j)ih, tobom dopušćeno.
- 1020 Tebe humiljeno, Gospodine, molju,  
pogledaj smiljeno na našu nevolju.  
Odpusti zlu volju i rabi Juditi  
pomozi, ka volju tvu želim spuniti.  
Rači se smiliti, milostiv bo jesi,  
1025 sve mož učiniti, zla od nas odnesi.  
Desnom tvojom stresi asirske sile sad,  
u zgibil zanesi, kako egipske tad  
Tirahu puk tvoj kad s oružjem tekući  
i svaki, karvi rad, naglo napirući.
- 1030 Ter se uzdajući u kola, u konje,  
u silu, li mnjući, tudje potarti nje.  
Da sa strane gornje pozrivši tva milost,  
u prezdan'je donje pade njih oholost.  
Pomanjka jim jakost, nitkor se ne varnu,  
1035 ne osta jih ni kost, svih voda pogarnu.<sup>‡</sup>  
Tako da posarnu ovi, moj Bože, čin  
ki misle da zgarnu sada nas s ovih stin.  
Ti jur njimi privin, kolik je, da znaju,  
u njih uzdan'ju hin ki u se uzdaju.
- 1040 Ki se uznišaju kopji ter strilami,  
ščiti kih višaju o vratu prik rami.  
I britci sabljami i konji barzimi,  
mnogimi silami i ljudmi hrabrimi.  
Ne znajuć nad svimi da si Gospodin ti,  
1045 da s' pomoć pravimi, ne tome ki prav ni.

· 1011 Molitva Juditina.

† 1016 Ki ovaščiniše: budući Jakob s narodom svo(j)im kon grada Sale(m) u zemlju kananejsku, Sike(m), sin Emora poglavice od grada, zagledav Dinu, hćer njegovu, ugrabi (j)u i pomča u grad. Zatim ju isprosi u Jakoba da mu bude žena, i pri(j)aše obrizova(n)'je. Ništar manje treći dan Simeon i Levi, bratja nje, s ljudmi svo(j)im i s oružjem skočiše u grad i porubiše, muže pobiše, žene i ditcu odvedoše. Dinu oteše i pojdoše.

‡ 1035 Kad Čarljeno more potopi egipsku vojsku ka tiraše puk božji.



- Poni ki vo svih ji, nigdare karvi sit,  
ti silu njega hti(j) silom tvojom slomit.  
Ki tempal razorit jest se zahvalio.  
Sveta tva ockvarnit ka s' ti posvetio.
- 1050 Krov ki (j)e sad cio, stukši ga razvriči,  
mečem svo(j)ih sio oltar tvoj prisici.  
Ti učin odsiçi njegove gardosti  
mečem kim posiçi priti tve svetosti.  
1055 Pridaj mu sliposti, neka ga zadi(j)u  
mrižom me liposti i zamkom oči(j)u.  
Kad s njima uzbese(j)u, da riči jazika  
moga se zabi(j)u u sartce človika.  
I ljubav velika smami ga tudi(j)e,  
tako da dovika ne znat bude gdi (j)e.
- 1060 Čini u mni smin'je, sartce da su tvardi  
i stanoviti(j)e da njega pogardi.  
A da ga rastvardi skoro desna ovaj  
i sasvim ogardi, kripost joj ti podaj.  
1065 Takova stvar i taj po tebi stvorena  
biti će po vas kraj slava tvoga imena.  
Ako jedna žena ubi(j)e muža, kim  
sad je pristrašena zemlja s narodom svim.  
Ni jakost tvoja, vim, u mnoštvo nikh ljud',  
ni oružja ni s tim u barzih konji trud.
- 1070 Da u volje tvoje sud, kim si vazda nižil  
svaku oholu ćud, humiljenu višil.  
Vazda s' milostiv bil i tisih molitav  
vazda si uslišil. Ti sada uslišav  
rabu tvoju, postav rič u ustih mojih,  
1075 u sartcu razum prav, moć u rukah ovih.  
Hiža svetinj tvo(j)ih vavik sveta da je  
i u narodih svih da te svak poznaje.  
Svak te spovidaje, reče: "Ovo je Bog  
koga vlast svuda je i ki (j)e sam svemog."
- 1080 Takoj se ona pomog svetimi molbami,  
prostrav kolina nog, dviže gori rami.  
I sašad skalami, Abru svoju dozva  
ka, jer pod svitami spaše, jedva se ozva.  
1085 Ona ju ne psova da reče: "Opravi se  
i pojti van krova sa mnom sad spravi se."<sup>†</sup>  
Toj rekši, izvi se iz vriče i vodom  
po puti umi se i namaza vonjom.  
Splete glavu kosom, vitice postavi<sup>‡</sup>,  
kontuš s urehom svom vazam na se stavi.  
1090 S ošvom ruke spravi, uši s ušerezmi,  
na nogah napravi čizmice s podvezmi.

· 1050 Krov, te(m)pal.

† 1085 Van krova: van kuće.

‡ 1088 Kako se ureši Judita.

- 1095 S urehami tezmi, ča mi (j)e viditi,  
dostojna bi s knezmi na sagu siditi.  
I jošće hoditi na pir s kraljicami  
i čtovana biti meu banicami.
- 1100 Zlatimi žicama sjahu se poplitci,  
a trepetljicami zvonjahu uvitci.  
Stahu zlati cvitci po svioni sviti,  
razlici, ne ritci po skutih pirliti.
- 1105 Svitlo čarljeniti ja rubin na parstih,  
cafir se modriti, bilit na rukavih  
biser i na bustih, i sve od zlatih plas  
sjati se na bedrih prehitro kovan pas.
- 1110 Velik urehe glas da liposti veći,  
ka biše kako klas iz trave resteći,  
al kami, ki steći u zlato, zlatu da,  
izvarsno svitleći da zlato većma sja.
- 1115 Tako t' ona prida uresi krasosti<sup>†</sup>  
poveće ner pri(j)a od njeje liposti.  
I to ne bi dosti, kako pismo pravi,  
Bog njeje svitlosti uljudstva pristavi.
- 1125 Jer te take spravi ne bihu od bludi,  
da svete ljubavi i pravdenih ćudi.  
Zato joj posudi da tko ju ugleda,  
svak joj se počudi i za njom pogleda.
- 1130 Poni kad se z(g)leda spravna jur kako pir,  
pripravi obeda: kruh, uli, pargu, sir.  
I vinca malo mir u miščić, pak zamak  
u dvanjkah vas taj žir, Abri bi naramak.
- 1125 Toj ti na ramo ustak, Abra prida stupi  
i Judit nju potak, za njom ti postupi.  
Kada jur nastupi na gradne zaklopi,  
zastaše u skupi Ozi(j)u sa popi.
- 1130 Vrtar vrat odklop(i), svi se ustupiše:  
one steruč stopi, naprid postupiše.  
Tad se usćudiše svi, vidiv Juditu,  
toko lipa biše i u takovu svitu.
- 1130 Liplja, mnju, na svitu ni bila ku kralj svet<sup>‡</sup>  
vidiv u pohitu dvimi grisi bi spet<sup>§</sup>.  
Al ona, kuno žet ljubavju vze Sikem<sup>¶</sup>,  
s česa razsut i klet osta s njim grad Salem.  
Al ku vidiv ognjem jur studena starost  
užga se dviju prem, kim sva laž da žalost<sup>\*\*</sup>.

<sup>†</sup> 1104 Kako Judita veće liposti da uresi ner ureha njoj, budi da vele biše urešena.

<sup>‡</sup> 1108 Prilika.

<sup>§</sup> 1128 Ovo biše Bersaba, žena Uri(j)e, ku David vidivši obljubi, a da red da on zgine u vojsci.

<sup>¶</sup> 1129 Dvima grisi bi spet: zavodiosvtvom i ubojstvom.

<sup>\*\*</sup> 1130 Sike(m): ov ugrabi Dinu od ke smo rekli zgara na glavu ovoga libra.

<sup>\*\*</sup> 1133 Ovo je Susana, žena Joakina, na ku se starci namuraše. I ona ne pristavši k njim, nalagaše na nju, i našad u laž, pobi(j)eni biše kamen'jem. Zato di: kim sva laž da žalost.



- 1135 Ali kuno hitrost Amona prihini,  
ki meča ne bi prost dilj sile ku čini:  
Al ke toko scini Asuer uljudstvo<sup>†</sup>,  
da na njoj zamimi kraljice oholstvo.  
Al cić ke obilstvo od filistinskih njiv  
požga, pustiv mnoštvo lisic, Sansonov gnjiv<sup>‡</sup>.
- 1140 Al ona koj odkriv otajstva istinu  
i u krilo se uviv, izgubi jačinu<sup>§</sup>.  
Da ovih krivinu, u kih jest, odkladam,  
lipost, ne rič inu, Juditi prikladam.  
Koj jošće nakladam, ako ni laž i hin,  
kupeći ča skladam od poetskih taščin.
- 1145 Mnju, ti bi Apolo lin tirati Dafnu bil,  
tad kon tesalskih stin ovu da bi vidil<sup>¶</sup>.  
Siringu bi odpustil sin Merkuri(j)ev Pan,  
ugledal da bi bil ovu gredući van<sup>\*\*</sup>.
- 1150 Po Cinte gore stran kakono lovljaše  
Diana luk napan, taka se vi(j)aše<sup>‡‡</sup>.  
Kada se boraše za z Di(j)anirom stat  
Herkules, koj mnjaše da par neće postat.
- 1155 Kip, obraz tere vrat ove zgledal da bi  
vargal bi se navrat, al se boril ne bi<sup>§§</sup>.  
Ča veće dim tebi? Paris taku ženu  
imil da bi sebi, pustil bi Helenu,  
ku Garci odvedenu, jer opet nimaše,  
Troju podsedenu deset lit arvaše<sup>™™</sup>.
- 1160 Ako poni staše zamamljeni, ove  
kad lice sgledaše, s Ozi(j)om popove,  
ne čudo, jer slove koga moć, Bog tadi  
nje gizde takove lipostju obnadi.  
Nitkor ju ne zadi ni ričju ni stvarju,

<sup>†</sup> 1135 Ovo je bila Tamar, hći Davidova od Maake, na ku se namura Amon, sin Davidov od Akinoe. Učini se nemoća(n) i da red da mu ona nastoji. I učini (j)oj silu. Zato brat nje Absalon, jer bihu jedne matere, zvašći ga na večeru, čini ga ubiti.

<sup>‡</sup> 1136 Asuer, kralj od Persi(j)e, kraljicu Vastu pusti jer se ne haja priti kad ju zoviše. Na misto nje oda svih obra Hesteru Židovinku jer najliplja biše.

<sup>‡‡</sup> 1139 Ovu obljudi Sanson. I on odašadši, poja ona drugoga muža. Kad se varnu, ne daše mu k njoj. Zato on lisicam na rep oganj navezavši, pusti u žita njih i požga.

<sup>§</sup> 1141 Ovo je bila Dalida kojoj Sanson pravivši u čem biše jačina njegova, uspi ga na krilo, ostriže mu vlase, osta nejak i uhitiše ga nepr(i)jatelji.

<sup>¶</sup> 1147 Poete govore da Apolo zagledav u Dafnu, hćer Peneja, jer u svoj Tesaliji biše najlipša, ja tirati. Ona pobiže i obrati se u javor.

<sup>\*\*</sup> 1149 Takoje Pan tira Siringu cića liposti. I ona, da ju ne uhiti, obrati se u tarst.

<sup>‡‡‡</sup> 1151 Ovo je Diana, božica prelipa, ka z divicami love lovljaše.

<sup>§§</sup> 1155 Di(j)aniru, hćer Cene(j)a, jer vele lipša biše, mnozi prošahu. Otac odluči dati (j)u tomu ki dobude boreći se. Bori se Herkules sa Akelojom i dobi ga. Da bi, di, ovu vidil: ali se ne bi boril, ali bi se vargal da ostavi nju, a pojde za ovom.

<sup>™™</sup> 1159 Paris, sin kralja Pri(j)ama, odvede Helenu u Troju. Ne hti ju vratiti. Cić toga Garci podsedoše Troju. Deset lit ju arvaše, napoko(n) pri(j)aše i razsuše.

- 1165 i stupiv nazadi, da projde, pušćav ju  
rekoše: "Možav ju, Bože otac naših,  
oda zla izbav ju i od tih sil strašnih.  
Misal nje kriposnih dili ti napuni  
i milost daj da njih svaršeno ispuni.
- 1170 Da glas nje pripuni i zemlju i kamen,  
sama se ukruni sa svetimi. Amen."  
Jur sunčeni plamen, vodeći s sobom dan,  
od zvizd jasnih zlamen taćaše, grede van.  
Bižeć na nižnji stan noć s čarnimi koli,  
nošaše donjim san, ako su ki doli.
- 1175 Kad ljudi oholi ki stražu bljudoše,  
obhode okoli Juditu sritoše.  
Sliša(t) ju zajdoše: "Od kud greš i kamo?  
Ča t' jime?", rekoše. "Pravi nam da znamo."
- 1180 Ona reče: "Ovamo od Betuli(j)e sam  
i put je moj tamo k vašim poglavicam.  
Ostaviv grad i hram, s životom bižim tja,  
jer će se dati vam. Judit se zovu ja.  
A da sa mnom sada ova druga verna  
ne ostane zada sasvima čemerna.
- 1185 Doprit Oloferna ne brante mi, molim,  
vlast njega nesmerna da pozna ča kolim<sup>†</sup>.  
Reći će: Toj volim. Jer mu ću skazati  
ča će bit oholim i kako će jati
- 1190 ov grad, a nimat(i) škodu ni trud velik,  
tako da s te rati ne zgine ni človik."  
Ne bi ti ner tolik tada govor njeje.  
Oni hip nikolik postaše glede je.  
Čude se od kude je stvoren'je, od kega
- 1195 sve od svita meje nimaju lipljega.  
Pak rekoše: "S tvega premudra i smina  
činjen'ja od svega biti će t' načina,  
ku želiš, ne ina. Toj on čas očutiš,  
ki prid gospodina našega postupiš.
- 1200 Dobro ne izustiš da će ti sve dati,  
ča godir obljubiš i budeš pitati.  
Jer će dostojati ti razum, ta lipost,  
da bude imati svaku čast i milost."
- 1205 Govore toj, linost s njom pojti nimiše,  
gledaje nje svitlost svi se zamamiše.  
Kud se obratiše, hode meu vojskom,  
svim oči zaniše, svaki zarča za njom.  
Greduć uprav stazom, dojdoše k šatoru,  
i on ju prid sobom zazva u komoru<sup>‡</sup>.

<sup>†</sup> 1166 Blagosloviše Juditu kad izide iz grada.

<sup>†</sup> 1172 Sunce istekši, straža srite Juditu.

<sup>‡</sup> 1187 Kako se Judita zgovara sa stražani.

<sup>‡</sup> 1209 Oloferne ju čini priti prid sobom.

- 1210 Ki polje i goru množtvom svo(j)ih sio,  
kako ti govoru, biše pokrilio.  
Kad ju je vidio, s parvoga pozora  
ranu je oćutio ljubvena umora.  
1215 Staše kako gora, sobom ne krećuć(i),  
oči ne zatvora, k njoj jih upirući.  
Tako sta tarnući serifski gospodin,  
Medusu kažući njemu Dana(j)e sin'.  
Pod šator u osin ki stahu knezove,  
svi se okolo sklin, gledaše obraz ove.  
1220 I riše: "Takove ako se tuj goje,  
podstupmo gradove i ki u njih stoje.  
Arvanje i boje ni triba odnimit,  
grade, horu toje dokol budemo imit.  
A tko se neće bit i vazda u svaki boj  
1225 dobrovoljno hodit zacić tacih gospoj?"  
Ona ti meu toj prid Oloferna stav,  
sideća na pristoj, pisan vas kako pav.  
Jer ga tkalac otkav, komu ne biše par  
u asirsku daržav, biše jimio mar  
1230 nastrikat cvitja bar svilami razlici  
i zlatom i još zgur dragimi kamici.  
Tuj poni u lici pozriv ga Judita,  
pade k zemlji nici vele uhilita'.  
Poklon hitra svita biše, kim ga (d)vori.  
1235 On se rukom hita i reče: "Stan gori!"  
Paka joj govori: "Budi dobrovoljna.  
Bit ćeš u mom dvori pri(j)ata i voljna.  
Ni ina nevoljna zemlja u istinu,  
ner služit zlovoljna momu gospodinu.  
1240 I puk tvoj gardinu da ne skaže k meni,  
ne bi mu jačinu kušali tužbeni.  
Bili bi blaženi u svem svomu horu,  
budući službeni Nabukdonosoru.  
A sada da t' stvoru milost ku t' obitam,  
1245 i kako t' govoru, da t' se ne izvitam.  
Rec mi ča te pitam: Za ki uzrok onuj  
stran, za ku pohitam, ostaviv dojde tuj?"  
Ona malo otuj stupiv, dviže oči  
tere tiho uz tuj rič riči potoči":  
1250 "Ako smi uz oči gospodina svoga  
raba da mu soči, sliši svita moga.

· 1215 Prilika.

† 1217 Ovo je bio Polidektes, kralj od Serifa otoka, ki se okameni kad mu ukaza glavu od Meduse Persej, sin Jovetov i Dana(j)e. Ku glavu tko godi vi(j)aše, zakamenjaše se. To pišu poete. Zato di ovdi da Oloferne sta kako zakameniv se gledajući Juditu.

‡ 1233 Kako se Judita pokloni Olofernu.

§ 1236 Oloferne govori Juditi.

™ 1249 Judita govori Olofernu.

- 1255 Jer gospodstva tvoga velikost ako će  
dostojat se toga, ča želi, znat hoće.  
Sa tvoje pomoće kralj Nabukdonosor  
ne samo ovo će, da svita steć prostor.  
I ne listo taj dvor hoće mu služiti  
po tebi, da vas stvor i zimi i liti.  
Jer je po svem sviti glas tvoje hrabrosti,  
smin'ja, sile, svisti i svake mudrosti.
- 1260 Da neka t' ludosti skažem puka moga,  
ki tvojoj milosti ne da mista svoga.  
Razsardil je Boga ki po prorocih svih  
priti da će s toga pridati tebi njih.  
A jer znaju svoj grih, zato t' trepe strahom,  
u plač obrativ smih, muče se uzdahom.  
Telo sarši mahom, obraz je gladan, žut,  
jazik popal prahom, žadan, ližući mut.  
Jure od skota mut ožimlju, obhode  
kupeći ga u skut, jer pripuše vode.
- 1270 Stada i stad plode klat su odlučili,  
karv njih, ka je gode, hlepeč da bi pili.  
Hlepeč da bi jili, riše da straćeni  
budu ki su bili sudi posvećeni,  
zlata ter zlaćeni, za vino i žito,  
a bit će ockvarnjeni da jih taknu listo.
- 1275 Ne bud sumnjen ništo, s toga će smagnuti,  
kako s' na to misto, svi će poginuti.  
Zato odbignuti odlučih i k tebi  
totuj pribignuti da me primeš k sebi.
- 1280 Ni to bilo ne bi, ako bi naš on Bog,  
kino je na nebi, ne dviagal na njih rog.  
U griha bo barlog ne padoh s njimi ja,  
on ki (j)e sam svemog, hoti da bižim tja.  
I da navistim sva ka će tako projti,  
neka svitlost tva zna, jer j(i)h će Bog ojti.
- 1285 Raba ću tva pojti jošće molit njega  
da pravi dan dojt kad će raspa sega.  
Znan ćeš bit od svega kad se ja pomolim  
i tvoga posega spišen'je izmolim.
- 1290 Bude t' Jerosolim tvoj, dobro to ja znam,  
i s pukom oholim, Bog je to rekal nam.  
Tako da pakost vam u tom ne postane,  
primajuć grad i hram, ni pas ne zalane.  
Da njih ovej rane navistim tebi tuj,  
Bog, ki nebom gane, posla ti rabu suj.
- 1295 A za tuj milost, kuj obitaš i stvoriš,  
daj ti plaću onuj Bog koje dostojiš.  
Pravo je da stojiš slavan nada svimi,  
da vazda zdrav hodiš i vesel s tvo(j)imi."



- 1300 Tako ričmi timi pokol mu vuhlova,  
kolinmi obimi poklek, skut celova.  
Takoj ti svidova svinju da uti(j)e  
pomnja težakova, češuć oko ši(j)e.
- 1305 Vode joj ulije i željudom pita,  
da ju pak ubije i ditcu napita.  
Ona hruča, rita, legne uz močiru,  
hvata iz korita; on ostri sikiru.  
Vesel u svu miru Oloferne tada,  
svim ričem da viru i ki stahu zada
- 1310 riše: "Mi do sada ne slišismo vide  
od jezika mlada vetši(j)e beside.  
Od kuda izide ova jasna zora,  
dostojna da side na nebesih zgora  
Nabukdonosora. Zovući: Zemlju tuj
- 1315 ostaviv i mora, hod ovdi gospoduj!  
Ni ti žene u svuj daržavu od svita,  
razum, lipost u kuj krasni(j)e procvita.  
Ni ka rič poskita slaje kad govori,  
iz ust joj uresita kada jih otvori."
- 1320 Tako pod šatori veziri ki stahu  
govoreći, gori hvale nje dvizahu.  
I nju ti gledahu ka prid Olofernom  
staše, gđi vi(j)ahu nju s Abrom nje vernom.  
"Besidom bisernom", Oloferne reče†,
- 1325 "i ričju opernom sartce mi opteče.  
Sunce mi isteče Judita kad dojde,  
onim ti odteče od kihno ti pojde.  
Dobro da jih ojde, dobro Bog učini,  
ki da ti vred projde k našim silam, čini,
- 1330 veleći: Svi ini ki su puka tvoga,  
biti hoće plini skoro zbora moga.  
Obitan'ja toga ako se spuni stvar,  
verovat ću Boga kimno ti imaš mar.  
Biti će t' od nas har i parva čast u dvor
- 1335 i taj će t' dati dar Nabukodonosor,  
Da ti ne bude par u mnozih gospoj hor."

· 1301 Prilika.

† 1310 Hvale lipost i razum Juditin.

‡ 1324 Oloferne reče Juditi.





## LIBRO PETO

- 1340 Oloferne, pokol tej riči zgovori,  
tim, ki stahu okol, reče: "U komori,  
gdino su zatvori blagu sakrovitu  
i tvardi zapori, povedte Juditu,  
Ka po svo(j)em svitu, u komno ni starvi,  
zemlju zlata situ dat nam će prez karvi.  
Davajte joj parvi dil jistve i kruha,  
ki se meni marvi, ka se meni kuha."  
1345 Judit strese uha. "Neću", reče, "toga  
da, ockvarniv duha, ne razsardim Boga†.  
Da jisti ću ovoga ča vo s sobom nosim,  
za da pri onoga, ča t' rekoh, isprosim.  
I još da prip(r)osim da spiši te strane  
1350 dati t' Bog, ke mnogim po svitu su znane."  
On reče: "Tej hrane ča ćeš učiniti  
kada ti nestane, o čem ćeš živiti?"  
Ona se rotiti priča ponasmihnuv  
da brašno saspiti ko doni pribignuv  
1355 neće, dokla dvignuv ruku svu ne svarši  
i počine stignuv ča misal nje varši.  
Baruni odpar(v)ši vrata od ložišća  
i svuda nastar(v)ši sviona krovišća,  
rekoše: "Hladišća tuj su tva, gospoje."  
1360 Ona se namišća i reče: "Dobro je."  
Da parvo ovo je isprosila moleć,  
molitve dit svoje u noći ishodeć.  
Da nitkor, odhodeć: "Kamo ćeš?", reče joj,  
ni opet dohodeć: "Od kud greš? Ča je toj?"  
1365 Toj biše dao njoj Oloferne, svo(j)im  
vratarom tad takoj zapovid čine svim.  
Taj slobod dvima njim, Abri ter Juditi,  
da bude, ne inim, za tri dni služiti.  
Ona izhoditi ja k dragi slazeći,  
1370 k potoku hoditi vodom se čisteći,  
a pak uzlazeći Bogu se moljaše,  
da, puk slobodeći, spuni ča mišljaše.  
Za tim čista staše u komoru došad,  
ni se okusaše ner jur sunce zapad.  
1375 Ko četvartom izšad, svitlost svim ljudem da,  
i Oloferne tad dvor na večeru zva†.  
Slugu Vagava sla da Juditi veli  
da sram odvarže ta, da se k njemu seli.

† 1338 Kako Oloferne odredi stan Juditi osoba i da milost da u noći more izhoditi moliti Boga svoga.

† 1346 Da se ne ockvarni jiduci ča biše hranjeno u zakonu.

† 1376 Kako Oloferne četvarti dan zva Juditu hoteći da s njim pribiva.

- 1380 I ča on uzveli, pristane učinit,  
a dar, kino želi, svaki hoće imit.  
Jer mu će prirok bit da žena stoji tuj,  
a on da će živit želeć imiti njuj.  
Pojde Vagav i suj besidu poni njoj.  
"Vladiko", reče, "u onuj jure komoru poj  
1385 gdino gospodin moj sedeći počiva,  
Želeći obraz tvoj ki suncu odsiva.  
Zatoj te priziva da s njim i pješ i jiš,  
da vesel pribiva dokol uza nj sidiš."  
"Ka sam ja da barž mniš", Judit odgovori,  
1390 "da neću na pospiš pojt u toj komori?  
Ki su mo(j)i opori, da hizat uz ostan  
mogu, ali gori reć: Niže mene stan.  
Bud poni dobro znan, ča je drago njemu:  
meni (j)e kako man i slatko u svemu.  
1395 Raba ću bit temu za moga života,  
ako mu sam čemu, zna njega dobrota."  
Takoј riči mota Judita vesela,  
da je ta pohota Oloferna svela  
na taka jur mela da će leći nice,  
1400 a gradi i sela steći parvo lice.  
Kad spusti udice ter zadije ribu,  
istežuć tunjice, mahne gori šibu  
ribar i potribu ima jur dat ju van,  
radostan da hlibu smok mu je pripravan.  
1405 Tako, kad osnovan jur misli svoje teg  
vidi Judit, izvan urehe na se usteg  
i skuta pouspreg, radosna pojde tad  
da tuj, rukom poseg, osnovu otkā sad.  
1410 Oloferne nju kad prid sobom ugleda,  
u ljubavi zašad, sartce mu uspreda.  
Slaja mu bi meda, da gorkost će žerat,  
studeniji leda kada bude ležat.  
Kon sebe ju pojat hiti za tarpezom  
i niže njeje stat zapovidi knezom.  
1415 Njoj reče: "Obezom jesi me obezala,  
jer harlim potezom dojt si hajala.  
Tim si dostojala da pri mni milosti,  
ku želiš, imala budeš u radosti.  
Sad vesela dosti sa mnom pi(j) ter blaguj  
1420 i s ovimi gosti obilo se počtuj."  
Ona njemu uz tuj zahvalivši, reče“:

· 1383 Vagav, vratar Olofernov.

† 1389 Odgovori Judit Vagavu.

‡ 1401 Prilika.

§ 1415 Govori Oloferne Juditi posadiv ju kon sebe za večero(m).

“ 1421 Odgovara Judit.

- "Veselo ću stvar tuj učinit, jer steče  
blagost, pokol čeće uza te raba tva,  
ka želi da kleče prida te zemlja sva."  
1425 Tad pi i blagova ča biše opravila  
Abra i gotova prida nju stavila.  
Meu tim je nudila njega da ji i pje,  
ter ga veselila da se većma nal'je.  
1430 Da kada se opje, zaspi i zahrope,  
požre takoj osje, da veće ne sope.  
O, kino se tope u žartju mnogomu,  
vijte kako ope život sad ovomu!  
Ne njemu samomu grih je ta naudil,  
da jošće svakomu u kom je kada bil.  
1435 S toga je izgubil Adam s Evom milost,  
ku je najpri jimil, svih vargši u žalost.  
Noe svoju sramost odkrivši grubo spa'  
kad ga obali jakost vina ko garlu da.  
1440 Lota kad pjanost ja, ne znajuć spi uz kih,  
ma njih, kim biše ča, čini sinov svo(j)ih<sup>†</sup>.  
Esau liše tih parvorojen'ja čast  
i blagoslovi svih otčevih zgubi slast.  
Jer davši garlu vlast pri voli požriti  
od zdile jedne mast ner sve to imiti<sup>‡</sup>.  
1445 Puk božji živiti o pići nebeskoj  
počan, ja marziti, objjistan jur, na toj.  
Egipskih lonac loj želeći, ushvali,  
i njih mnogih zatoj Bog smartno popali<sup>§</sup>.  
1450 Običaj on zali sinov Hele popa  
ki su umicali meso iz ukropa.  
Smartju jih pokopa, vze njemu popovstvo,  
jer ne poja stropa na njih nepodobstvo<sup>¶</sup>.  
Vino ter oholstvo Aleksandra smami  
1455 tako da ubojstvo svo(j)imi rukami  
stvari, pak suzami lica gorko umi  
obujat tugami: toko draga ubi<sup>\*\*</sup>.  
Centaure pogubi Peritov s Lafiti,

<sup>†</sup> 1431 Govore(n)'je protiv zalih u žartju i pitju.

<sup>‡</sup> 1437 Noe opi se i zaspao odkriven. Kama sina prokle jer se naruga. Sema i Jafeta blagoslovi, ki ga pokriše.

<sup>§</sup> 1440 Lot(a) hčere opo(j)iše, s pi(j)anim spaše i rodiše. Stari(j)a rodi Moaba od koga bi narod od Moabiti. Mlaja rodi Amona od koga bi narod od Amoniti. Zato di: Oni kim biše ča, a to otac, učini jih ma, a to matere svo(j)ih sinov.

<sup>¶</sup> 1444 Esau za zdilu leće proda prav parvoroje(n)'ja svoga bratu Jakobu. Tim izgubi otčev blagoslov.

<sup>\*\*</sup> 1448 Ovo bi, kad od Egipta diliv se, gredihu pustinjo(m) s Mojsesom.

<sup>††</sup> 1452 Sini Hele popa umicahu meso onim ki činjahu posvetilišća. Cić toga biše ubi(j)eni od nepri(j)atelj, a od njegove kuće veće ne bi pop, jer jih ne pokara, kako imaše.

<sup>‡‡</sup> 1456 Aleksandar pjan ubi Klita, baruna svoga. Kada se razabra jutri dan, ja pitati gdi je Klit i od žalosti ne htiše jisti. Hteći i sam umriti, da ini ga pripraviše.



- 1460 jer hvataje zubi, jer pjani i siti,  
onih kih počtiti njih dostojaše se,  
za žene zaditi ne sramovaše se.  
Saki zgubiše se kad u Cirov okol  
stupiv, ob(j)iše se, opiše. I pokol  
legoš kako vol, on na nje napusti,  
1465 razbi jih, da jim bol, živih jih ne pusti.  
Vino život shusti Lacida i Krisipa.  
Mudrost od njih usti začarni taj sipa<sup>†</sup>.  
Taj konac opipa pitanski Arceslav  
i on pjan udipa u Karonovu plav<sup>‡</sup>.  
1470 Toj se hudinji dav Antiok, moguć kralj,  
jaki kakono lav, s kimi (j)e za stol stal.  
Bi jih pjan. Bi njim žal. Tarpiti ne htiše  
sramotu i pečal ter ta ga ubiše<sup>••</sup>.  
Bolje ti mu biše u boj smart pri(j)ati  
1475 još kada imiše sa Rimnjani rati  
nere živu stati do stotin lit roka  
pak konac imati tolika priroka.  
Raskoša obroka i vina ko sarka  
učini žestoka Antoni(j)a Marka:  
1480 silan po Rim tarka vlastele koljući  
njih blago raztarka kuhačem dajući.  
Toj ga podtičući Kleopatru ljubi,  
ženu pušćujući. Po tom sebe zgubi<sup>††</sup>.  
Ki su taki zubi, zlobe će nadvrići<sup>‡‡</sup>  
kako vethe rubi kripost će odvrići.  
1485 Na konac nesrići upast će u svakoj:  
nemoć jih će sići, stumak ne dat pokoj.  
Smalit će razbor svoj i jošće iman'je,  
pak u vikomnji znoj biti će njih stan'je.  
Zadit će smijan'je drugi, rič su čuvši,  
1490 govorit: Zaman je, tarbuh nima uši.  
Razbire piću si i slasti privraća,  
i vina oku(s)ši, ter u se sve svraća.  
Da kino se odvraća od dobra nauka,

<sup>•</sup> 1460 Centaure, ki s njim mejašahu, zva na svoj pir Peritov, kralj od Lafiti. Oni, objivši se i opivši, pohitiše za žene. Za to ih pobi.

<sup>†</sup> 1464 Saki jest bio niki narod u Persi(j)u, kih budući vojska mnoga, kralj Cir od Persi(j)e čini se bižati ter ji(m) pusti okol pun vina i brašna svakoga. Oni sedoš tuj piti i jisti. Kad biše puni, razlegoš se. On na nje pripusti i pobi jih.

<sup>‡</sup> 1466 Lacid, Krisip, Arceslav: toj su bili naučeni filozofi, da garlu se daše. Niki, di(j)u, umri vino pi(j)ući, a niki cić toga utarpiv, upadši pogibe.

<sup>‡‡</sup> 1468 Karon je ki brodi duše u paklu, kako di(j)u poeti.

<sup>••</sup> 1472 Antiok, kralj od Sirije, ki Rimnjano(m) rat učini, pjan bi svo(j)ih, a oni ga ubiše.

<sup>††</sup> 1482 Marko Antonij velik biše žarlac i opi(j)avac. Pobi vele grajan. Polaču vlastelina jednoga darova kuhaču svomu jer mu biše ugodno skuhao. Pjan u više bljuva. Obljubi Kleopatru, kraljicu od Aleksandri(j)e, a ženu pusti, ka biše sestra Oktavi(j)ana cesara, i s toga pogibe.

<sup>‡‡‡</sup> 1483 Koliko zlo dohodi cića garla.



- 1495 prida nj se ne izvraća ča se totu kljuka.  
Tim piše ma ruka, kimno svetu duhu  
ne zgodit jest muka veća ner tarbuhu.  
Ki nimaju buhu huda utvarjen'ja,  
zalizlu u uhu spasena slišen'ja.  
Da jur govoren'ja rič se tamo vrati  
1500 na saj spoviden'ja odkle se uvrati.  
Oloferne stati na noge prejedva  
mogaše. Jer jati koko mogahu dva  
toliko sam on zžva i obuja ga san.  
Vagav zatvaruč, zva inih da gredu van.  
1505 Idoše na svoj stan, sobom teturaje<sup>†</sup>,  
jerbo ne jedan žban popiše spi(j)aje:  
redom začinjaje, zdravicu obnose,  
jednu popi(j)aje, a drugu donose.  
Pojdoše zanose tud ovud nogami.  
1510 Sami se nadnose, kimljući glavami.  
U obraz jim plami a na nosu para,  
i na brade prami lašćaše se ckvara.  
Tarbuh kako žara nadmen odstojaše.  
Rič, ku potopara, jazik prikošaše.  
1515 Sviste ne saznaše, ctakljahu jim oči,  
rugo njimi staše i smih se potočī.  
Jer niki o ploči udri sobom pad se,  
niki se pomoči, niki kara svad se,  
niki daržat rad se, druga uhitiše,  
1520 ter i z drugom zad se uznak uzvarziše.  
A niki rigniše, niki se gnušahu,  
a niki ležiše, niki na nj padahu.  
A družih nošahu, stavit jih na odar.  
Toko se saznahu koko martav tovar.  
1525 Tko će imiti var ustegnuti garla,  
pogledaj ovi bar ter vi(j) je l' umarla  
tuj čast i doparla tamnost i gardinja,  
ka je oto svarzla da je vitez svinja.  
Sad vi(j) kako linja Olofernja sila,  
1530 kako ju razčinja hot nečista dila.  
Postilja je bila na sridu komori,  
mehka, čista, bila, s pisani zastori.  
Na njoj se obori Oloferne unid,  
zaspā većma gori nego morski medvid<sup>‡</sup>.  
1535 Speći ga tako vid Judit, Abri svojoj:  
"Poj polahko naprid", reče, "na vratih stoj!"  
Ove dvi tad u toj ložnici ostale  
s Olofernom, u njoj ne bihu zaspale.  
Poni od tej stale na vratoh Abra sta,

<sup>†</sup> 1499 Vraća na počitan'je histori(j)e govoren'je.

<sup>†</sup> 1505 Kako pjani gredihu ki se čtovaše s Holofernom.

<sup>‡</sup> 1534 Oloferne zaspā.



- 1540 jesu l' straže pale, oslihovati ja.  
I straže i čeljad sva ka biše okoli,  
biše kako martva. Svi bo na tom stoli  
jiše kako voli, da još veće piše.  
Bditi ne bi koli, straže ne činiše.
- 1545 Ki (j)e nebes više i ki svaka more,  
jur odlučil biše puku da pomore.  
Judita zastore postilji razmače,  
sartce joj kopore, bliže se primače.  
Ruku s rukom stače i k nebu podvignu,  
na kolina klače i suzami rignu.  
1550 Glasa ne izdvignu, da moli u sebi:  
"Bože, daj da stignu ča je godi tebi.  
Stvori milost meni, pokrip rabu tvoju,  
strah mi vas odnemi, dvigni ruku moju  
1555 da stvar svarši koju misal moja plodi,  
da se tebe boju puci ter narodi!  
Sada, sada hodi, tvoj grad Jerosolim  
od nevolj slobodi i vas puk tvoj, molim.  
Rasap daj oholim ki se uzvišuju,  
1560 pokoj pošlji boljim ki se ponižuju.  
Ovo ča veruju po tebi ja moći,  
koko potribuju, hoti mi pomoći.  
U dne ter u noći tebi da hvalu dam,  
jer u tvoje moći sad svaršit to uzdam."  
1565 To rekši dviže ram i na nogah postup,  
ter muče bičag snam ki višaše o stup.  
Podri ga, kičmu zdup Oloferna jednom,  
a drugom rukom lup, kla skube objednom'.  
Hronu, strepi sobom, ležeći on oznak,  
1570 darhta ruka s nogom, vas se oslabi pak  
izdaše. Ne bi jak. Garkljanom siča karv.  
Tako t' zgibe junak, tako spusti obarv.  
Zgrize ga mao čarv oružjem njegovim.  
Ubi ga ženska sarv', ki biše prostro dim  
1575 da zajme svitom svim. Ki mnjaše da ni Bog  
silam njegovim tim jest protiviti mog.  
Prostri se tuj nebog, prez glave, kako panj.  
Juditi Bog pomog kada napade na nj.  
Da joj ni trud zamanj, da stvari viru da,  
1580 prikla ga, steć uza nj i odni glavu t(j)a.  
I Abri reče: "Na, u dvanjke toj zatvor!"  
Sama se prope i sta, skide s odra nastor.  
Odvaliv trup od zgor, pak po običaj svoj  
izidoše na dvor, kako da mole obhoj.  
1585 Ne dav nogam pok(o)j, projdoše vas okol,

· 1551 Molitva Judite kad hoti ubiti Oloferna.

† 1568 Kako ga ubi jednom ruko(m) za vlase uhitiv ga, a drugo(m) koljući.

‡ 1574 Sarv: sarvan'je.



- premda jim biše znoj, obvargoše prodol.  
Kako kada sokol uhvati lovinu  
zavje se više skolj, side na visinu.  
1590 Ne pustiv živinu iz nohat, ku je jal,  
dokla dopre stinu gdi je gnjizdo svijal.  
Harlo ti (j)e lital, da se napitaju  
ptići, jerbo je znal da lačni čekaju.  
Tako t' ne sustaju ove dvi, ni sidu,  
dokla ugledaju vahtare na zidu.  
1595 Pojdoše po brigu, i kad bi blizu vrat,  
Judita napridu uzupi, napan vrat:  
"Otvorte, otvorte grad, jere je s nami Bog!  
Otvorte, otvorte! Sad oni ki (j)e svemog  
puku svomu pomog, skazal je svu kripo(st).  
1600 Nečistih u barlog varže, nam da milost."  
Pri(j)am jih u naglost, stražane idoše.  
Nenadinu radost tu popom rekoše.  
I svi se stekoše, Juditu vidiše,  
svitil'ja snesoše, jerbo još noć biše.  
1605 Judita sta više i jer staše gromor,  
svi bo se čudiše, ne mneći jur nitkor  
da ju on sčeka zbor - rukom da zlamen'ja,  
da muče ter govor sliše nje činjen'ja.  
Uši na slišan'ja dvigoše primuknuv.  
1610 Reče: "Humiljen'ja pridajte poniknuv  
Bogu, jer uzdvignuv on ki u nj ufaju,  
onih bi prikinuv kino ga ne haju.  
Kino toku vaju nas pridati napi,  
karvi tuje žaju, svoju pivši, zapi.  
1615 Glas vaš Boga vapi i Bog rukom mojom  
Oloferna (s)kvapi su noć pravdom svojom."  
Tad pohvativ rukom z dvanjak ize glavu,  
ukaza prid pukom strašnu, svu karvavu,  
klanu kako bravu. "Evo glava", reče,  
1620 "kano su daržavu priti da rasteče."  
Pak razvivši peče: "Evo", reče, "karzan  
na kom pjan pričeče, na kom karvju parzan  
osta vele marzan, kad od jedne žene  
smartju bi povarzan, Bog pomogši mene.  
1625 Ki stvar tako rene, ki moga počten'ja  
čuva da ne uvene s nikoga zgrišen'ja.  
Da meni vraćen'ja, da sebi dobitje,  
da vam slobojen'ja, da svim dobro žitje.  
Njemu poni pitje slavno hti(j)mo peti,  
1630 tere žgati žartje, a zlobe odneti,  
pravoga oteti. To će biti dike  
njemu, ki (j)e sveti, milostiv u vike."

· 1587 Prilika.

† 1610 Govori Judita puku prišad u grad, ubiv Oloferna.



- 1635 Vidivši puk like nevolj svo(j)ih, pokol  
Bog jur protivnike smete i njih okol,  
prignuše glavu dol, njemu zahvališe  
slavec njegov pristol, Juditu hvališe.
- Ozi(j)a tuj biše, od vesel'ja suzi,  
radosno uzdiše videć konac tuzi.  
1640 Kakono ki upuzi u porat jur mnećí†  
da ga val pogruzi - vitar strašno dmećí.  
Raduje se stećí zgibil koj ubiže,  
u sebi mislećí, ter spasen ku stiže.  
Hvalu Bogu dviže da ga ne poklopi  
more i ne stiže, ko mnozih potopi.
- 1645 Tako ti meu popi vesel Ozi(j)a stav.  
Su besidu sklopi: "Boga svak", reče, "slav  
ki milo k nam ustav. I moć ženske desne  
moćju svojom nadav, protivnim glavu sne.  
U noćí ter u dne budi vazda s nami.
- 1650 Pečal, misli trudne vazda nam odnami.  
A ti meu ženami blažena s' Judita,  
Blažen Bog ki rami svo(j)imi te šćíta.  
I od zla zamita, i ruku upravi  
na smart, koga prita vas svit u strah stavi.
- 1655 Tako te proslavi, da će t' hvale dati,  
u svita daržavi svi ki budu stati.  
Pri će se vraćati ka vrilu vode rik,  
po moru plavati od svih težina sik,  
svitlost sunčenih zrik u istok zahodit,
- 1660 nere će tvo(j)ih dik slavan glas ne hodit.  
Ka život ohodit nisi se šćedila,  
za ovi slobodit puk od pogibila.  
Platit takaj dila nitkor nas ne more,  
Božja t' jih plat sila, kano svaka more."
- 1665 Toj on odgovore, ki bihu tuj ljudi,  
svi usta rastvore, riše: "Tako budi!"  
Dozvan dojde tudi i Akior nebog,  
pače blag, kad trudi olahča mu nalog.  
Reče mu Judit: "Bog israelski danas,  
koga, da je uzmog obarovati nas,  
ti reče, neka znaš, prikla u ruku mu  
vrat, kako jedan vlas, neverniku tomu.
- 1670 A da vidiš komu, ovo t' glava onoga,  
u oholstvu svomu ki pogardi Boga.  
1675 A tebe dilj toga reče da će zgubit,  
kad puka ovoga klat bude i rubit."

· 1637 Kako se Ozi(j)a obeseli.

† 1639 Prilika.

‡ 1646 Govori Ozi(j)a puku i Juditi.



- 1680 Akior u subit prenu se, ugledav  
glavu ka ga ubit reče, totu zagnav.  
I ništar ne postav, pristrašen poniknu,  
kako na koga lav iznevarke riknu.  
Kad se dviže, kleknu polag njeje nogu  
pokloniv se reknu: "Blažena s' pri Bogu,  
Bogu tvom ki mnogu svim po te milost da.  
1685 Moć njega svemogu hvaliti će svuda  
Po svem svita stogu, sluti budeš kuda.

---

· 1677 Kako se Akior pristraši ugledav glavu Olofernju i prija viru židovsku i pribiva u Betuli(j)u do smarti s obitel'ju svojom, videći moć Boga israelskoga.



## LIBRO ŠESTO

- Obrativ se Judit, reče: "Slišete ča dim.  
Bog nam će posudit još milosti za tim.  
Zbodte kopjem jednim glavu tuj i pojte  
gori na gradu s njim, ter umistiv ojte.
- 1690 Ništar se ne bojte. Kada isteče dan,  
odparvši vrat, projte z bukom, s oružjem van.  
Svaki prid gradom stan, da još ne poj doli,  
ni se sa mista gan, ni kreni dotoli.
- 1695 Dokol njih okoli, totu vas videće,  
zbuće se ter poli šatora hodeće  
i ščiti kućeće budu budit njega,  
ki se zbudit neće jur za vika sega.
- Ki kada vide ga prez glave ležeći  
i karvava svega, hoće jih strah sveći.
- 1700 Vi kad jih bižeći od zgoru vidite,  
tad smini hiteći na njih oborite.  
Slobodno naprite, jer pod noge vaše  
Bog njimi poskite, dat jim će zle paše.
- 1705 Probavit će čaše ke su sinoć pili,  
ginut će njih baše, vi ćete bit cili.
- I kojono sili Mesopotami(j)a  
pridav se uhili i sva Cilici(j)a,  
i još s njom Siri(j)a, tuj ćete sada vi  
raztirat, da svi(j)a nogami kud ne vi."
- 1710 Kako jim reče, svi tako učiniše.  
Akior, jerbo vi kolika moć biše  
Boga, kim dobiše, poganski blud pusti<sup>†</sup>  
u ki pri živiše, poča zakon bljusti.
- 1715 Boga sartcem, usti jednoga počtova,  
njega t' ne popusti. Pokol se obrizova,  
tuj vazda stanova sa obitil'ju svom,  
sveto životova do konca u gradu tom.
- Vidiš li da u kom čoviku pravda jest,  
još da ga triska grom, u dobro ga će unest.
- 1720 Dobro će ustati i sest, vekše će nevolje  
napokon ga navest na spasen'je bolje.  
Danica jur skolje zrakom odivaše<sup>‡</sup>,  
ter čarljeno polje suncu puščivaše.
- 1725 Sunce podivaše jur svitlu glavu van,  
jur svuda sivaše, jure bi bili dan.  
Zbodena na ostan na turnu tikva sta,  
i ništar ne postan, s oružjem družba sva

<sup>†</sup> 1686 Kako Judit red da da zatiraju vojsku.

<sup>†</sup> 1712 Akior se obrati.

<sup>‡</sup> 1722 Dan se učini.

- 1730 barom po vrata ta buknu z bukom na dvor.  
Trumbitaš praskat ja protiva vojsci zgor.  
Po vojsci sta gromor, tekoše k šatoru.  
Ki bihu pod šator, staše prid komoru.  
Oružjem koporu, Oloferna zbučit  
hteć, jer na zaporu ne smihu mu kućit.  
Zamani bi bućit, on se ne probudi.
- 1735 Tim se jaše mućit. Shode glave ljudi  
vrataru, da zbudi njega sad, rekoše,  
koga ćuti sudi vojvode dojdžo  
Govore: "Zidoše od zakutak miši,  
ter nas zatekoše da boj bi(j)u piši."
- 1740 Tad Vagav uliši, u dlan bi beritom,  
za tim poposliši, mneć da spi s Juditom.  
Ne ćuvši za svitom šušnja ni govora,  
zadi parst za plitom, razmaknu zastora.  
Ugleda trup zgora gdi leži prez glave,  
a pod njim je kora postilje karvave.
- 1745 Zavapi i plave razdri o se rube,  
i brade pahljave sidine oskube.  
Zatim sobom snube, plaćan teće vidit  
od skrovišća kruge u ke staše Judit.
- 1750 Ne zastav ju, hitit ja da van isteće.  
Istekši ja vapit: "Jedna žena", reće,  
"Židovinka, spletće rugo u sem dvoru,  
priročno poleće Nabukodonosoru.  
Evo u svu komoru Oloferne kopni  
na postilji goru, na njemu glave ni!"
- 1755 Asirski baše ti glas kada slišiše,  
obojmeknuše svi i svite razdriše.  
Svi se pristrašiše, kako komu gavun<sup>†</sup>  
vali zbiv odniše argutlu i tamun.
- 1760 Dimajući garbun jidrom paha, huhće,  
miša s morem salbun, on od straha darhće.  
Takim strahom dahće bjeno sartce ovih,  
plać ter vapaj bahće, i jur obide svih.
- 1765 Ne osta karv u njih, i vidiv na grad dil  
udov Olofernjih, strah jih je veći bić.  
Marmor je svuda vril, smete se vas okol.  
Starknja usta od sil, svak je bižat obol.  
Kako kada sokol u nebo se vija<sup>‡</sup>,  
jato se ptic odzdol široko razvija.
- 1770 Ča pri more svi(j)a, naprid se po(j)ima,  
jer ga strah zabi(j)a, duše ne po(j)ima.  
Tako tada njima bojazan micaše,

<sup>†</sup> 1746 Kako Vagav, vratar, zavapi ugledav Oloferna prez glave.

<sup>‡</sup> 1758 Prilika.

<sup>‡</sup> 1765 Kako se vojska pristraši i poča bižati.

<sup>‡</sup> 1768 Prilika.

- 1775 simo-tamo svima po polju starkaše.  
Svaki se bojaše jer Betulijani  
oružnih hust staše nad njimi u strani.  
Ki vidiv da bani asirski odbigoše,  
s onih gornjih stani vičući stekoše.  
Stižući bodoše mnogih šćipačami.  
1780 Množih posikoše po pleću sabljami.  
Množih ki lugami na konjih bižahu,  
sabjeni praćami legoše u prahu.  
Nevidom svi(j)ahu. Nigdar toke sile  
u toliku strahu, ja mnju, nisu bile.  
1785 Kud su god hodile, ni kih moći manje  
jesu naskočile, ni tirale hlanje.  
Ozi(j)a, da na nje od gradov pripuste,  
jer će biti sa nje, da jih ne upuste.  
I da ljudi huste zaskoče na cistih,  
mače, ki to zuste tičući po mistih.  
1790 To pisa u listih, ke kada pročtaše,  
od mist onih istih harlo se stičaše.  
Ter ti jih tiraše, derući, bi(j)ući,  
gdi su njih mejaše deri dopirući.  
1795 Meu tim slazući od Betuli(j)e, ki  
grada čuvajući ostali bihu svi.  
Asirski okol gdi biše ostao pust,  
mnogu pratež ondi raz(u)zeše u hust.  
Kako vinograd gust, kad je voće zrilo,  
1800 koga ne bude bljust pudar ni pudilo,  
jato ga pokrilo čvarljak, grozd ne ojde,  
kad se je najilo, s punom gvačom pojde.  
Tako svaki dojde ši(j)u nakarcavši,  
i u gradu projde, okol razsakavši.  
1805 Za njimi prignavši, ča gonit mogoše,  
ki, vojsku zagnavši, z dobitjem pridoše.  
Tuj blago snesoše od asirske sile,  
i ča dotekoše, svim riše da dile.  
Nikogar ne uhile, svi biše bogati,  
i po pune zdile jaše blagovati.  
1810 Jaše napi(j)ati, Bogu hvale daje,  
i veseli stati redom počitaje  
gdi ki dostizaje biše koga ubil,  
gdi ki priticaje biše put zaskočil.  
1815 Bože, kolikih sil kolika gardina,  
kolikih slava dil i hvale visina,  
koli vred izlinja pribiv se na poli!  
Tako Bog načinja svih ki su oholi.  
Svi gradi okoli činiše vesel'ja

· 1786 Ozi(j)a mače i liste pisa po mistih da tiraju vojsku ka bižaše.

† 1798 Prilika.

‡ 1814 Protiv oholim.

- 1820 i na svetom stoli klaše mnoga tel'ja.  
Cvitja tere zel'ja tla su natrusili,  
borja tere jel'ja zide su nadili.  
Trublje su trubili, bubnji su bubnjali,  
svirale svirili, cindre privartali.  
1825 Hvalu Bogu dali u pisnih pojući,  
tance su igrali, svitila žegući.  
Hvalu još dajući dilu Juditinu,  
kim dobivajući skupiše litinu.  
I gradi u istinu zdrišiše straha grop,  
ki mnjahu da zginu pod toke sile snop.  
1830 Eliakim, veli pop od Jerosolime,  
noseć smočen isop kropljaše da snime<sup>†</sup>  
nečistoć onime ki se ockvarniše  
svite martvih prime, kih zagnav ubiše.  
1835 Za njim ti grediše popovi mnogi zbor,  
s njim grede dopriše Betuliji na dvor.  
I kad pram njim odzgor Judita iskasi,  
svakoga ju govor s hvalom dobročasi.  
Riše joj: "Slava si Jerosolime sve,  
sva radost naša si, počten'je zemlje se.  
1840 Jere je sartce tve muški se nosilo,  
tobom je strane ove misto oživilo.  
A sve je to bilo, jer čistoću tvoju<sup>‡</sup>  
pogleda Bog milo i da t' milost svoju.  
Jer sta u pokoju, muža ne poznavši,  
1845 i u svetih broju, parvi ti umarvši.  
Bog tebe zazvaši sparti nas brimena  
i tebe obravši proslavi t' imena.  
Tim blagoslovljena biti ćeš po sve dni.  
Biti ćeš blažena gdi dobru konca ni."  
1850 Takovom nju oni besidom slavljahu  
i Bogu pokloni s njom prikazivahu.  
Ki godi imahu Olofernja blaga,  
k njoj ga prinošahu, ona Bogu da ga.  
1855 A sad veras snaga mojih nju hvaliti<sup>§</sup>  
slaba jest i naga. Ništar manj naviti  
neću se šćediti hvale, koko mogu,  
jer se isčuditi dilu nje ne mogu.  
Smionost svoju mnogu ukaza Delbora,  
kad razbi nalogu vojske kon Tabora<sup>¶</sup>,  
1860 da čast togaj stvora z Barakom razdili

<sup>†</sup> 1826 Kako od Jerosolime dojdōše popove i hvališe Juditu.

<sup>‡</sup> 1831 Jer u zakonu ockvarnjen biše ki se takniše martva človlka. Pop jih očišćaše škrepeći vodo(m) u koj biše lug krave čarljene, močeći u njoj isop.

<sup>§</sup> 1842 Vij dostojanstvo čistinja udovičke.

<sup>¶</sup> 1854 Hvala smin'ja i hrabrosti Juditine.

<sup>¶</sup> 1859 Delbora proročica i Barak, sašad z gore Tabor z deset tisuć sinov israelskih, razbiše veliku silu vojske kralja Jabina od Kananeje prid kimi biše Sisara.

- 1865 i s ljudmi njih dvora ki biše u tom dili.  
Jaele još sili hvala se pomina  
jer kralja uhili od Kane Jabina.  
Kadano bi smina Sisaru ubiti  
kino k njemu plina općaše nositi.  
Da to učiniti sama a samomu,  
i čaval zabiti (j)ur pristrašenomu  
laglje je ner tomu ki steć meu svojimi  
prićaše svakomu da će vladat svimi.
- 1870 Još je dika s timi i onoj ka Sibi  
svitom svojim snimi glavu kako ribi.  
Grad jur na pogibi tad Abela biše  
i u toj potribi tim se slobodiše.  
Da toj učiniše jednomu vele jih,  
a njoj hvala biše ka na to svede jih.  
Da ka meu veće jih sama vojvodu ubi  
i tim zatira svih, koli slavni(j)a bi.
- 1875 Palas smila ne bi toko ni Diana,  
prizvavši joj k sebi s strilami Peana<sup>†</sup>.  
Ni kano Trojana kralju nos odrubi,  
sasvim desperana, jer joj sina zgubi<sup>‡</sup>.
- 1880 I keno suzubi muških vojask stahu,  
jake kako dubi, hrab(r)o se nošahu,  
na konjih ticahu prez sasa desnoga,  
gdino prižimahu kopja bodežnoga<sup>§</sup>.
- 1885 Ne bi smile toga u obraz pozriti,  
a smila je koga Judita zgubiti.  
Koj poni Hipoliti, koj Pantasileji<sup>¶</sup>,  
more se saviti kruna, ka je oveji?
- 1890 Ni slave takeji dostojna, ka kada  
ču na svojoj meji Babilona grada,  
da se sam oblada, od nje se odvargši,  
opet ga podklada, kose ne uzvargši<sup>#</sup>.  
Ni keno ner svargši nepri(j)atelj a s konj

<sup>†</sup> 1869 Sisara. Ovi sam bižeći, pribiže k Jaheli, ka budući od puka israelskoga, čineći se da ga će skriti, pokri ga pak mu zabi čaval jedan u slipo oko i ubi ga.

<sup>‡</sup> 1870 Siba smetnju učini protiv Davidu, hteći gospodovati. Vojvode Davidovi obsedoše ga u Abelu. Žena razumna, da se grad ne razaspe, čini mu glavu usići, varže ju nji(m) niz mir. Zato se vojska dviže, a grad osta prost.

<sup>§</sup> 1879 Palas piše se oružna jer di(j)ahu da je božica od arvanje. Diana di(j)ahu da je božica od lova, zato se piše sa strilami. Pea(n) ali Apolo, nje brat, tokoj nosi strile.

<sup>¶</sup> 1881 Ovo je bila Hekuba, žena kralja od Troje Pri(j)ama, ka čineći se nič otajno govorit Polinestoru, kralju od Traci(j)e, nos mu odgrize. Jer on biše zgubio sina nje Polidora koga k njemu biše poslao Prija(m) z blagom mnogim bojeći se. Kad Garci podsedoše Troju i kad zgibe Troja, on ubi Polidora za uzeti sebi blago ko biše donio.

<sup>#</sup> 1885 Suzub muških vojask stahu Amazonke ke, da mogu bolje kopjem vladati, prisicahu sas desni.

<sup>¶</sup> 1888 Hipolita i Pantasileja jesu bile poglavice od Amazoni.

<sup>#</sup> 1893 Ovo je bila Semiramis, kraljica od Asiri(j)e ka, kose pletući, ču da se je Babilo(n) od nje odvargao. Ne splete druge kose dokla ga opet ne pri(j)a.



- 1895 i život mu stargši, mečem sikući po nj.  
Takov tada zakon biše meu Zamate,  
nimahu taj poklon da budu mužate.  
Ni ke Pira z bate rekoše odrinut  
ispod Sparte da te, ali s njom izginut.
- 1900 Zato od nje minut inamo ne htiše,  
Pir osta ostinut jer se i one riše.  
Ni ke, kad razbiše Cimbri rimske sile,  
same se ubiše jer nisu hotile  
da budu sidile žive pod inimi,  
ner u boj hodile tada bihu s kimi<sup>1</sup>.
- 1905 Ni ona ka primi od Meleagra čast  
jer parva meu svimi prostrili prascu mast.  
Prascu ki svaku slast kalidonskih dubrav  
(toku imaše vlast) gubljaše ne sustav<sup>2</sup>.
- 1910 Svih tih zajedno stav, ter Judite hvale  
s hvalami njih pristav, reć ćeš: Njih su male.  
Pri toj su ostale kako pri hartu zec,  
pri sokolku gale, pri sunačcu misec.  
Njih jošće slave breč po zemlji boboni,  
po zemlji (j)e nje teč - a na nebi (j)e ni.
- 1915 Juditina zvoni i visoko gori,  
gdi (j)u s sobom poni, gdi su an'jelski kori,  
Gdi su rajski dvori, kerubin, serafin,  
gdi su svetih zbori, gdi Bog i Božji sin,
- 1920 gdi (j)e svitlost prez tmin, radost prez pečali,  
gdi ni konac ni fin dobru nje ni hvali.  
A sad, ki ste iskali segaj svita slavu<sup>3</sup>,  
ki ste nastojali imit slug zastavu,  
ki li dviški glavu vojske ste vodili
- 1925 i svita daržavu poda se podbili;  
Ki ni svojoj sili, ni svomu blagu broj  
reći ste umili, živeći u pokoj  
i u raskoši svoj: vi(j)te, je l' dika ta  
vaša takmena ovoj ka se Juditi da?
- 1930 Ona se sada sja, vi ste u tamnosti.  
Nju radost obuja, vi ste plačni dosti.  
Ona je u milosti kralja nebeskoga,  
vi ste u gardosti djavla paklenoga.  
Tim ti se svakoga slava vred zamini,

<sup>1</sup> 1896 Zamate bihu ki stahu na usta Tanaje rike, s kimi i žene vojevahu, ke ne mogahu pojat muža dokle ne ubijahu nepri(j)atelja svojom rukom. Taj zakon biše.

<sup>2</sup> 1901 Spartani ali Lacedemonesi, videći da jih će potsesti kralj Pir, hotihu žene dati van na otocih. One ne htiše, hoteći i one braniti grad ali s njim zajedno poginuti. I tako se nosiše da jih on ne more pri(j)ati.

<sup>3</sup> 1905 Cimbri sada se zovu Flamengi. Naskočiše Itali(j)u, učiniše škodu veliku Rimnjano(m). Marij razbi jih. Žene ke s njimi bihu ubiše se da ne pridu žive u ruke nepri(j)atelj svo(j)ih.

<sup>4</sup> 1909 Ovo je bila Atla(n)ta, hći Cene(j)a kralja od Arkadi(j)e, ka s Meleagro(m) i s inimi gospodičići garčkimi naskočivši prasca divjega u Kalidoniju, parva ga ustrili. I kad ga ubiše, Meleagar ga njoj prisudi.

<sup>5</sup> 1922 Protiv taščoj slavi.



- 1935 ki zabivši Boga, svit ljubi i cini.  
Da tako ne čini presveta Judita,  
zato Bog učini da je blagovita.  
Da se po sva lita i po vikov vike  
hvala nje počita, nje pronose dike
- 1940 po mora, po rike, po zemlje okol vas,  
i gdi sve vernike sabire vičnji spas.  
Jur poni svaki nas nju hti(j)mo sliditi.  
Jur počnimo danas pobožno živiti:  
moliti, postiti, ponizit dušu i put,
- 1945 ostrine nositi, gizdav odvrći skut.  
Daržat čistinjje put, telu ne dati last,  
da svagdan truda prut, da nam ne da napast.  
U svem Bogu dat čast, a ne moći svojoj.  
Da Duha Sveta mast pomaga vazda njoj.
- 1950 Utišen'ja pokoj diliti ubozim,  
prostiti nepokoj uražen'ja mnogim.  
I svakim nemozim pomoći ne kratit,  
i ka svakim mozim s ljubicom se obratit.  
Ljubav ljubvom platit, ljubvom i gardinu.
- 1955 Za zlih Bogu vapit da jim da dobrinu.  
Ljubiti istinu, laže se čuvati,  
ufan'ja slatčinu nigdar ne pušćati.  
To t' su bili pati, za ke Bog gospodin  
dostoja se obrati Juditu, kako t' dim.
- 1960 Po njoj da zgasi dim Oloferna ljuta  
i slobod poda svim ki čekahu pruta.  
I ki jur ni muta nimahu ča piti,  
lica suha, žuta pričali nositi.  
Po njoj jih nasiti obil'ja mnogoga,
- 1965 po njoj jih naparti blaga još svakoga.  
Svi puci cić toga veselit se jaše.  
Ova hvaleć Boga radosno pojaše.  
Svak, ki totu staše, uši gori napan,  
pisan nje slišaše, riči svoje zapan.
- 1970 Ovo biše pisan ku ja govoriti:  
"Otvorite usan, počnite hvaliti  
Boga i slaviti u cimbale zvone,  
kitare udariti, psalm peti tone:  
Bog bo potr one ki rat podvigoše.
- 1975 Onim milost klone ki stav uzdašoše.  
Zgubit nas dojdžoše asirski odbori.  
Toga ne stigoše, Bog njimi obori.  
Dolce, varhe, gori bihu pokriliti.  
Vod naših izvori bihu zavalili.
- 1980 Požgat su pritili sela naša i stane,  
žene z ditcom htily vest u svoje strane.  
Inim dati rane, svih smartno sikući,

· 1970 Kantika ali pisan Juditina.



- 1985 da Bog naš nas brane, njih slomi tukući.  
Karvavca dajući pod oblastju žene,  
sile njih hotući da budu smetene.  
Zatoj ti spletene biše mnogim strahom,  
razbjene i bjene karv smišaše s prahom.  
Ke s nesmirnim bahom bihu nastupile,  
a pak s ovim gradom bit se nisu smile.
- 1990 Oloferna bile nisu mnozih ruke,  
ni ga naskočile vojske, napan luke,  
ni pojamši suke žiganti nesmirni,  
ni od meči zuke ljudi boju birni.  
Da u suknji pirni Judit, hći Merara,  
i pameti virni pozorom ga vara.  
Svarže s sebe stara udovna odila  
i sta na njoj zgara zlato, biser, svila.  
Rumena ter bila lica sva učini.  
Pojde kako vila: tim njega prihini.  
Tim sartce u pini stavi mu pak glavu  
odkla kako svinji ali kako bravu.  
Čut bi kako lavu vijan'je plača njih,  
bižeći po travu kad vidiše mo(j)ih.  
Ki jih tukaše svih, goneći kako skot,  
sto tisuc biše kih i četarsta krat stot.
- 2000 Božja bo to bi hot, tako da bigaše  
okola pustiv plot. Naši jih stizaše.  
Naši jih deraše, oni predajući,  
naši jih rizaše, oni se ne rvući.  
2010 Zato sad pojući recmo u radosti:  
Bože svemogući, kolike s' kriposti!  
Ki tvojoj jakosti mogu bit opori?  
Sve od tve strahosti terpi jer sve stvori.  
Ganut se je gori i svita zemlji svoj,  
kada ti odzgori, sardit pogledaš k njoj.  
2015 Da strah u kih je tvoj, boječ se zgrišiti,  
ti jim ćeš dat pokoj, ti jih uzvišiti.  
A kino prititi narodu budu mom,  
ti jih ćeš suditi i starti rukom tvom.  
2020 Pasti će s moćju svom u oganj neugasljit,  
bit pića čarvu tom ki nigdare ni sit."  
Zatim puk ja hitit u Jerosolim pojt.  
Bogu se poklonit ki jih li ne hti ojt.  
Hteć barzo tamo dojt, putem se varviše,  
2025 prišad, u tempal projt po vrata nagliše.  
Saužge činiše gori na oltare,  
zavite svaršiše prikazavši dare.  
Stahu redom žare gdi se umivahu,  
i tamjana pare svuda se vijahu.  
2030 Mirisi vonjahu, zvonjahu psaltiri,

· 2026 Saužgi djački se zovu holocausta.

- popovi pojahu, odpivahu miri.  
Sjahu kandaliri zlati, sedmostruci,  
i bili dupliri, kako puri luci.
- 2035 Dvigši obi ruci, a prignuv kolina  
klanjahu se puci hvaleć Gospodina  
Vesela družina mnogu čini radost,  
jer kim biše tmina, slaja jim bi svitlost.
- 2040 Juditina milost oružje pridava,  
Olofernja oholost kim se oružava.  
Koga joj tad dava puk nje kad u gradu  
s plinom ujahava, vesel glade bradu.  
U tempal da dadu tuj. Reče: "Čast Bogu."  
I k tomu nadadu karzno na kom nogu  
steriše, ki mnogu oholast oside
- 2045 kad ona nebogu glavu mu odkide.  
Tri miseci side u Jerosolimi,  
tuj pi(j)ući i jide. Judita sa svimi  
vele veselimi blagdane radosti  
čini, jere primi dobitja milosti.
- 2050 Paka u naglosti svi se razidoše,  
kino bihu gosti, svak k svo(j)im idoše.  
Da parvo pojdoše Juditu združiti,  
od nje odidoše čtovani i siti.
- 2055 Ona posta biti slovuća po svitu,  
počaše ju čtiti više svih uznitu.  
Zatim vazda svitu udovne čistinje  
nosi na se zditu, odkol umri muž nje.  
Do stare starinje živi u počten'ju.
- 2060 Lakesis trudi nje ču tad u preden'ju,  
Kloto u varčen'ju, Atropos pririza,  
Kad ona življen'ju sto i pet lit stiza.  
Grob ju on poviza u ki joj muž biše,  
veće se ne dviza od tud gdi ju skriše.
- 2065 Duh se veseliše da - puti tamnice  
izbavljen - grediše gledat Božje lice.  
Puk obrazom nice nad greb plačan zarča  
govore: "Danice svitlost nam pomarča,  
keno glas potarča slavan po svitu svem  
i nju smart posarča, evo je u grobu sem.
- 2070 Sama ka biše prem dostojna živiti  
za napokonnji(m) dnem svih vikov, svih liti.  
Ojme, da viditi nećemo ju veće,

· 2061 Ovoj su tri ke predu naš život. Lakesis tumači se ždribnica jer ždribe miče života našega potežući žicu s preslice. Kloto vartnica jer varti vreteno(m) sučući tu žicu. Atropos tumači se: prez obraćen'ja jer se obratiti ne more mito(m) nijedni(m) da ne čini konac života našega žicu tu pririzujući. Ovej tri biližaju tri vrimenta života našega: vrime ko će biti, ko jest, ko je bilo. Ko će biti, iztežu žicu. Ko jest, varti ju ali suče. Ko je bilo, jur smotanu žicu pririzuje svemu čineći konac. Ovdj zato di da trudne jur bihu Juditin život predući jer ona dugo živi: sto i pet lit.

† 2072 Kako puk plaka smart Juditinu.

- ni s njom govoriti. Obrati nam pleće.  
 Utišit se neće, Judita, za tobom  
 2075 puk ov, jer ležeće neć ga pri(j)at s sobom.  
 Ti s' zaparta grobom, mi suze ronimo,  
 ubjeni smo znobom, ča ćemo, ne vimo.  
 Ti nam biše, vimo, utiha pečali,  
 a sada kopnimo prez tebe ostali.  
 2080 Svi smo, evo, pali kako prisičen bor,  
 i veli i mali tebi upje: "Otvor!"  
 Otvor, ter nas zatvor s sobom u tom grebi.  
 S tobom umriti umor gorak nam jur ne bi.  
 2085 Da gorko po tebi živit je življen'je,  
 svaki plaće sebi da zgubi utišen'je.  
 Da zgubi učen'je svake riči prave,  
 da zgubi dičen'je svake s tobom slave.  
 Ojme! Da prez glave ostasmo marzal trup.  
 Sartce jadi dave, ostasmo pribjen stup.  
 2090 Ojme! Tko toko tup i tvard more biti,  
 da bjen od tacih krup neće pocviliti  
 ali ustaviti pečalno tužen'je?  
 Gdi ste naši sviti, gdi s' naše počen'je?  
 2095 Gdi si urešen'je, gdi si naša časti?  
 Gdi si uzvišen'je israelske vlasti?  
 Gdi si vela slasti svetoga života?  
 Gdi s' razuma splasti, gdi s' svaka dobrota?  
 Od nas se odmota, a sad ča čekamo,  
 ner da nam teškota nika pride samo!  
 2100 Prez tebe predamo, prez tebe hoditi  
 ne umimo kamo, ni ča učiniti.  
 Ti nas zaščítiti od zla umi(j)aše.  
 Ti nas obraniti od sile mogaše.  
 2105 Sunce, ti nam sjaše u dne ter u noći,  
 dokla ti življaše. Tko će sad pomoći?  
 Timi žutki voći svi se pokladahu.  
 Take tužbe moći k sartcu privijahu.  
 Tako žaleć stahu. Osmi dan kad pride,  
 svi jure mučahu, svak na stan otide.  
 2110 Sila ne izide koja bi zadila  
 sela ali zide sinov Israila.  
 Dokla je živila Judita na saj svit,  
 zemlja je u mir bila i potom vele lit.  
 2115 Dan u ki bi dobit Oloferne čtiše,  
 svećen je vazda bit od tih ki dobiše.  
 Dokla ne podbiše pod jaram svu šiju,  
 pokol umoriše s proroci Mesiju.  
 Komu poklon diju, Bogu, spasu momu,  
 jere konac viju počitan'ju tomu.  
 2120 Juditi u komu slava će bit dokol  
 svitu zemaljskomu počne gorit okol.  
 Ako li daj dotol dokla zemlja ova



2125

bude na karte sfolj slovinjska čtit slova.  
Trudna toga plova ovdi jidra kala  
plavca moja nova. Bogu budi hvala  
Ki nebesa skova i svaka ostala.

Amen.

Ovdi svaršuju knjige Marka Marula Splićanina  
svarhu istorije svete udovice Judite,  
štampane u Bnecih po(m)njom i nastojan'jem  
Petreta Sričića Splićanina.  
Na svem Bogu hvala. Amen.

In Vinegia per Guilielmo da Fontaneto de Monteferrato ad instantia de maistro Marco libraro al  
signo del libro. Nel anno del Signor(e) MDXXI, adi XIII agosto.  
Linclito Antonio Grimano principe vivente.



## OBJAŠNENJA

### POSVETA

**Sih dan** - Ovih dana

**nadvele** (od glag. **nadvesti**) - nastale

**ulize** - uljeze, pade

**starijih svojih darijući** - svoje starije darujući

**povekše** - povećaju

**onogaj** - put onoga

**ljubav... nosite** - ljubav iskazujete

**prikloniti i prijaznivi**, mjesto priklonitoj i prijaznivoj

**obnajena** od glag. **obnaditi** (v. Rječnik)

**bolju** - u starim izdanjima "pogliu"

**svedoh u versih** - pretočih u stihove

**kim ni zadovoljno počitati** - kojima nije dovoljno (koji se ne zadovoljavaju time) da pričaju

**kako je dilo prošlo** - kako se stvar dogodila

**gospockoj trpezi** - gospodsku trpezu

**klade** (od glag. **klasti**) - stavi

**daržu** - držim

**zapovidem** - zapovijedima

**Od rojen'ja... u puti** - Od rođenja u tijelu. Uzme li se ovaj izraz za "ab incarnatione" ili za "a nativitate", datum se Marulićeva djela ni u kom slučaju ne mijenja.

### ISTORIJA SVA NA KRATKO

**Medi** - Medâ

**Jerosolim** mjesto Jerosolimu

**Amoniti** - Amonitâ

**grajane jih tiraše, biše** - građani ih tjerahu, bijahu

**tempal** mjesto **templu**

**lit** - godinâ

**nevolje rati nike** - nevolje nikakva rata

### ČA SE U KOM LIBRU UZDARŽI

**od naroda** - o narodu

**grajani** - građanima

**prime** (od glag. **prijati**) - osvoji, uhvati  
**grad** - gradu  
**hotihu** - hoćahu  
**budi da** - premda

## LIBRO PARVO

4. **ne hti(j)** - nemoj
5. **dilu** - djelu
7. **napravi** - upravi
9. **Udahni** - neka udahne; **mni** - meni, mjesto **mene**
12. **boge čtova koja** - koja bogove štovaše; **kimi svit biše spet** - kojima svijet bješe sapet
13. **s'** - si; **istinni** - istiniti
14. **pet** - pjevati
15. **divička okola** - djevičkog kola
- 15b **gata(n)'ja** - u I. i II. izdanju "datania"; **njih veras** - njihovih (svojih) stihova
19. **tvem dvori** - tvojem dvoru
20. **izgovori**, tj. moj glas
22. **hvale pohvata(n)** - slavohlepan
24. **kih** - koje (mjesto **koji**); **sobom** - sebe
25. **mnjaše** - mišljaše; **moćju od ljudi** - vojskom
26. **na svit** - na svijetu; **mu para ni** - nema mu para
27. **da** - ali; **jer** - da
28. **ka se di** - koja se kaže, tj. koja se može pomisliti
32. **teže mu se zgodi** - teže mu se dogodi
33. **imiše** - imaše
35. **potomtoga** - poslije toga
36. **mnoga** - mnogo (mnogo stvari)
37. **Pored da je** - da je pored (tj. jednak)
41. **ulize** - uljeze
42. **u želize** - u okovima
46. **od koga nahoj bi** - za koga se našlo (dokazalo)
47. **zva** - sazva; **meu njimi** - među njih
48. **sva** - svoja; **govori** - reče
49. **vami hrabrimi** - pomoću vas hrabrih
52. **dili** - djelâ
54. **u zemaljski oko** - u zemaljskom okolu
55. **mejaš ima** - međaši, graniči
65. **čude se** - čudeći se
66. **sarde se** - srdeći se; **ja** - uze, stade

70. **Libam** - Liban, Libanon
77. **nimalo sta** - ne stade nimalo, tj. smjesta
80. **s ispunjen'jem** - ispunjeno; **bude** - će biti
82. **iza sna** - iz sna, u snu
84. **svaka** - sve
85. **jiduže** - bjesneći
86. **minuje** - zalazeći, **skri** - sakri (lica)
89. **sam ov** - samo ovaj
90. **perine** - perinama
103. **joj**, tj. skuposti
105. **izvita** - izašla
106. **da** - a
107. **biljaše** - bijeljaše; **varhami** - vrsima, tj. vrhe
108. **mišaše iskrami** - miješaše iskre
112. **zoviše** - zvaše
113. **dvori** - dvoru
114. **zbori** - zboru
116. **ji** - jede, ždere
117. **svaka** - sva, **na svit** - na svijetu
119. **odlučuju** - odlučujem
124. **od mojih oni poklisari** - oni od mojih poklisara (poslanika)
127. **svu kapinu** - svoju kapu
128. **pad** - padnuvši; **kolinu** - koljeno
129. **riše** - rekoše
130. **od najviše... milosti** - u najvećoj... milosti
131. **svom** - spoji sa **zemljom**
133. **ki** - spoji sa grad
136. **na polje** - na polju
- 137-138. Poredaj - **Sada je u tvoju ruku** (u tvojoj ruci) **stvoriti odluku tvoje volje** (po svojoj volji)...
140. **uzvuku na... sag** - postave na vlast (jer sag je simbol gospodstva)
141. **trag** - potomstvo
142. **tobom oblada svit** - ti zavlada svijetom
143. **hode** - hodeći
145. **ushode** - ushodeći (v. Rječnik)
151. **mi s'** - si mi
153. **sve boje tvoje** - svim tvojim bojevima
156. **skup ljudi** - skupi ljude
157. **poji** - pođi
158. **prim i čin da su moji** - osvoji i učini da budu moji
163. **zastupi** - zastupe, tj. čete

165. **prez brad** - bez brada  
 167. **polje** - polju  
 169. **Još** - dodaj; bješe u njegovoj vojsci; **sidući** - sjedeći  
 171. **ustežući voju** - stežući uzde; **jedino jížjahu** - zajedno ježdahu  
 173. **igraje** - igrajući  
 174. **nozdarvi hrkahu** - nozdrvama frkahu  
 176. **britci** - britkim; **sviti pisani** - šarovitoj odjeći  
 177. **gredihu šarani** - idahu šareni (šarni)  
 178. **su svaki cviti** - je svako cvijeće  
 180. **perja naditi** - perjem okićeni  
 181. **obeseli** - (jamačno zbog rime umjesto) objesili  
 184. **popi(j)ahu** - pijahu  
 189. **krunicu** - krunici (kruni)  
 203. **mnoga** spoji sa **kola tere stada**  
 205. **grediše** - idaše  
 206. **ki svimi... nesmerne** - koji vladaše (zapovijedaše) svima gizdavim junacima  
 208. **jimihu** - imahu  
 209. **druzi** - drugi; **gredi(h)u** - idahu  
 210. **berihu** - brahu  
 212. **potargli** - potrgnuli, izvukli  
 217. **bedar** - bedara; **kolesa** - kola; **šćićahu** - štíćahu  
 218. **grede** - idući  
 219. **železni** - obučeni u željezo  
 222. **pojt** - poći; **užežni** - jamačno znači - vrući, željni; **gusi** - gusu - ipak stih nije posve jasan  
 225. **Nici** - neki; **prid** - sprijeda; **prime** - držeći  
 226. **konj** - konja  
 227. **svime** - svima  
 228. **ki biše nad svime**, tj. Oloferne; **sijaše** - sjedaše; **kola** - kolima  
 231. **usajena** - usadena  
 232. **bila** - bijela; **vijaše** - vidaše  
 234. **vojsku** - vojsci  
 237. **počaše se** - znojaše se; **mraz** - mrazu (zimi); **prtil** - pretio, ugojen  
 238. **ni** - nije  
 244. **dolama, ke utak** - mantija koje nit  
 245b. **na kolo** - na kolu, na kolima  
 248. **protivna** - neprijateljska  
 249. **toj kolo** - ta kola; **prtila** - pretila; **vuciše** - vucijaše  
 253. **za koli** - za kolima; **gredihu** - idahu  
 254. **toli** (iskrivljeno radi rime); tla ili tala  
 255. **zlati frizi** - zlatnim ukrasima  
 256. poredaj - **sedaoca pisana** (išarana) **zlatom po brizi** (po rubu)



257. *strimi zlaćeni* - zlaćenim stremenima  
 259. *mašćeni po rep* - obojeni po repu  
 262. značenje ovoga stiha nije posve jasno; *sklitiv* je pridjev napravljen možda prema riječi *sklo* (staklo), dakle - nepomičan kao staklo; *glumna ujeta* jamačno znači - obijesna ujeta (ugriža)  
 264. *zavarg se* - zavrgavši se (uzbacivši)  
 265. *pojdihu svartaje* - idahu svrćući  
 266. *razmašuć* - šireći; *podžimaje* - podžimljući, stišćući  
 267. *pojimaje* - poimajući, upirući se  
 268. *doticaje* - dotičući  
 270. *njih* - njima  
 272. *saćući* - od *sakati* (tražiti), a Jagić promijenio u *skaćući*  
 273. *kolom* - kolima  
 275. *citari* - citaru; *zvoneći* (prema tal. *suonare*) - udarajući  
 276. *kralji ter cesari* - kraljeva i careva  
 279. *tacimi* - takvim  
 280. *hjerički* - jerihonski  
 281. *Tacih* - od takvih (buka)  
 283. *more* - mogaše  
 285. *more* - može  
 287. *pores(t)a* - poraste  
 291. *na zemlji* - na zemlju  
 291b *ne moć budu* - ne mogu  
 292. *zavapi(j)aše* - bi zavapila, zavikala  
 295. *seli* - sela  
 296. *paljihu se hode* - paljahu se hodeći  
 297. *nestaniše* - nestajaše; *postojahu* - malo se zadržase  
 298. *na brode* - na mjesta gdje se prelazi preko rijeke; *prid* - prijed, naprijed (ako to nije štamparska pogreška umjesto *prit* = doći)  
 299. *brojahu* - brodahu (od glag. *broditī*) ili brojahu (od glag. *brojiti*); *nike* - neke  
 300. *zbrojahu* možda je bolje ispraviti u s'brojahu  
 301. *luzi* - lugovi (šume)  
 302b. *nevolj kih bi u vseje* - nevoljâ kojih bi svega  
 307. *mnju* - mislim  
 308. *pleća dal* - pobjegao  
 309. *oziral* - obazirao

## LIBRO DRUGO

310. *greduć* - idući  
 311. *hituć* - hiteći (hitno)  
 312. *vruć* - željan

314. *nimav opor* - nemavši (ne našavši) otpora
315. *gor angiskih* - gora angijskih (u Svetom pismu: *ad magnos montes Ange*)
316. *obhode* - ophodeći
317. *onaj* - ona
319. *nade* - nadajući se
321. *skot* - skotove
322. *pošadši* - pošavši; *varsj* - vrsima
323. *poplini* - oplijeni; *ki* - one koji (u Svetom pismu: *omnes filios Tharsis*)
324. *još da se ne omarsi* - i ne omrsivši se još (ne okusivši jela); *zemlje Celine* - u Svetom pismu: *terrae Cellon*
325. *potar* (od *potarti*) - razbi
- 326-327. *vodeć Asiri(j)u, posede konfine* - ovo glasi u Svetom pismu: *Cumque pertransisset fines Assyrioum* (I budući prešao preko granica Asirije)
328. *parćiju* - kao prćiju
329. *ki... grade* - grade, ki; *Siri(j)u* - Siriji
330. *more* - je mogao
332. *počan* - počevši; *od boka Cilici(j)e* - u Svetom pismu: *a sinistro Ciliciae*; *dokom* - dokle
333. *Jafeta široka mejaš* - mejaš širokoga Jafeta (u Svetom pismu: *usque ad fines Japhet*)
334. *Madi(j)ane* - u Svetom pismu: *filios Madian*
335. u I. izdanju vjerojatno tiskarskom pogreškom *porubif*
336. *svih onih* - sve one; *s meči i z bati* - mačevima i topuzima
337. *jaše mu stat protiv* - pokušao mu se oprijeti; *pridati* - predati
338. *vрати* - vrata; *prišad* - došavši; *potarp* - potrpevši, postajavši
339. *prošahu sarp* - bijahu zrela za žetvu
340. *čarp* - mjesto črip, crijep, crepulja; *sta* - nastala
341. *ne bi utlin ni karp* - jamačno znači: ne bijaše rupa ni krpa (što ne bi bilo crno na toj slici)
344. *umri* - umrije; *sebi* - u sebi
347. *prikriv* - prekrivši
348. *popust* - spustivši
349. *šust* - možda znači: žust(ar), brz
350. *liti* - ljeti
351. *bori* - bore
354. *vlas* - vlast
355. *za glas* - za glas o kretanju Olofernove sile
356. *posle* - poslanike
358. *bit ne moguć sa nj* - ne mogavši biti mu ravnj
359. *riše* - rekoše
360. *ne hti(j)* - nemoj (tražiti)
361. poredaj: *ner da je tva* (tvoja) *sva zemlja, ka* (koja) *biše naša*
363. *t(j)a* - ća, dalje; *al* - ili
365. *stvoriv* - učinivši; *kralj* - tj. Nabukodonosor



367. **po sve liti** - kroz svu godinu  
 368. **bud takoj** - budi tako  
 372. **livadi** - livade  
 373. **ta sva** - to sve  
 378. **ne da jim** - ne zatraži od njih  
 379-380. **da ne bude prost nitkore od tada zakona** - da se ne pokorava svak odsada zakonu  
 382b. **hotiše** - hoćаше (naime Oloferne)  
 382. **luje** - lude; **vidi li** - vidje li  
 383. **mneć se** - mnijuć da je  
 384. **potomtoga** - potom, poslije  
 385. **mnoga** - mnoge stvari; **najmanjšim** - najmanjim  
 386. **ga hajat neć** - za nj hajati neće  
 389. **postec** - postojavši; **čarvom** - crvima  
 391. **kamen** - od kamena, kamenit  
 392. **njegov konac** - konac onoga  
 394. **da ovi li** - ali ovaj  
 396. **u talik** - u taoce; **zauja** i daljnje rime na **-uja** Jagić dopušta, ali on čita **zavija** itd., dok Marulićeva grafija dopušta jedno i drugo čitanje  
 397. **vojniov** - vojnike  
 398. **poduja** - hvata (da se pokloni)  
 400. **gradov** - gradova  
 401. **gredihu** - idahu; **čine** - čineći  
 402. **žge** - žegući  
 403. **vojahu** - vodahu  
 405. **dipli** - diple  
 406. **zaparši** - zaprvši, zatvorivši  
 407. **mnozim** - mnogima; **potrši** - potrvši  
 408. **njih** - njihovi; **ni** - nije  
 409. poredaj - **ner Nabukodonosor, koga se boje**  
 410. **dili** - odijeli, pode; **gor** - gora; **sobalsku Siriju** - u Sv. pismu - **Siriam Sobal**  
 411. **gor** - gore  
 413. **dopri Idumi(j)u** - doprije do Idumije (**venit ad Idumaeos** u Bibliji)  
 414. **Gabalsko... vladan'je** - in terram Gabaa, veli Biblija; **u tu daržavu** - u toj zemlji  
 415. **pri(j)a** - uze, osvoji  
 416. **sidi** - sjedaše (utabori se); **sabran'je sve vojske čineći** - sakupljajući svoju vojsku  
 417. **to stanj'e** - tom stanju; **steći** - stojeći  
 420. **hojaše** - hodaše (izlažaše); **biše bil** - bješe bio  
 421. **svih sil** - svojih (njegovih) sila  
 422. **ne bi** - ne bijaše; **ril** - borio, usprotivio  
 424. **Židove** - Židovi  
 426. **došad** - došavši



428. *ljudi* - ljude; *šad* - pošavši
429. *der* - sve donle; *Hjerik* - Jerihon; *gor* - gora
430. *niki* - neki
432. *gradu* - grad
433. *čekaje* - čekajući
434. *knjigu* - pismo
435. *imiše brigu* - imaše brigu (dužnost)
437. *side* - sjede
443. *sid* - sijed; *veliše* - zapovijedaše
446. *popove* - popovi; *sva* - svoja; *odiše* - odjenuše
450. *govore* - govoreći
453. poredaj: *ter nas obaruj strahov* (straha), *ki nas sad more*
- 454-455. *ovuj - kojuj* - ovu - koju
456. *od tvojih ruk* - tvojih rukâ; *oblomi* - neka slomi
458. *stan primisti* - stanište premjesti
460. *misti* - smješta, stavlja
464. *Jerosolime* - Jerusalima
465. *ubran* - obranu; *obime* - od glagola *objati*
466. *mista nje* - njezina mjesta (jer je u Marulića *Jerosolima* žen. roda); *prime* - od glag. *prijati*; *njeje* - njezina
467. *ne dvi, ni tri* - ne u dvije ni u tri; *kupismo* - skupismo
468. *to* - toliko; *od ko* - otkako
- 469b. *Jer zaja(m)ši* itd. - Jer uzevši u susjeda posude (zlatno i srebrno), odijeliše se od Egipta (o tom priča Biblija u Exodusu XI-XII); *kakono koga* - kao onaj čije
470. *izbavi* - liši; *sinak* - sinova
471. *ter se ne zadavi* - i da se zadavi (usmrti)
474. *vazam* - uzevši, osvojivši
475. *ključi* - od glag. *ključiti*
476. *svakim* - svakojakim; *prida* - preda
479. *lavov svih* - lavove sve; *sve* - svoje
480. *neć* - nećeš
481. *ta* - taj
482. poredaj: *ti se poni* (dakle) *dostojaj* (udostoj) *shranit* (sačuvati) *nas*
484. *podlože* - pokoravajući
485. *tolicah tugah* - tolike tuge
486. *meči* - mačâ; *uzah* - uzâ
487. *jacih rukah* - jakih ruka
488. *po prahu* - po suhom
489. *onih* - one
490. *po tvom jošće strahu* - k tomu strašeći se tebe
495. *s tobom ni* - nije s tobom, tj. ne klanja se tebi

497. **p'je** - pije; **ji** - jede  
 498. **stvoriti** - učiniti  
 500. **udi** - udima, tijelom  
 503. **trudi** - trudu, nevolji  
 504. **tišući** - tješeci; **dim** - velim  
 509. **vi(j)te** - vidite  
 510b. **na goru** - na gori; **dvigniše** - bi dignuo; **jaše mu podaržati** - podržaše mu  
 513. **došad na mistu tom** - došavši u to mjesto (u Rafadim)  
 516. **sega** (od **saj**) - ovoga  
 520. **luženi** - lugom (pepelom) posuti (u znak pokore)  
 521. poredaj: **proseći, da budu Bogom pohojeni** (pohodeni)  
 523. **staz** - staza  
 524. **vlas** - vlast  
 525. **čudi se** - začudi; **zatoj** - zato  
 526. **amonske vojvode** - u Bibliji: **duces Ammon**  
 528. **ki gradi** - koji li gradovi; **ka hitrost** - koja (kakva im je) vještina  
 529. **množi li se plode** - mnogo li ih ima  
 530. **im(i)ju** - imaju; **naju** - nas  
 534. **rekši, zapini** - rekavši; zapjeni  
 535. **namini zala** - namijeni zla  
 538. **jih** - od njih  
 540. **skulan di: "quitto"** - učitelj kaže: tiho! (**quitto** je starotalij. riječ, od glag. quitare = quietare)  
 541. **pojamši biča** - zgrabivši bič  
 542. **glava od Amoniti** - poglavica Amonićana  
 544. **hti(j) se dostojiti** - dostoj se, blagoizvoli  
 545. **od togaj** - o tom  
 546. **donesu** - donesem, iznesem  
 547. **ni stvari ke ine** - ni druge koje stvari; **keno jesu** - koje jesu, tj. koje su istinite  
 549. **pride** - dođe  
 551. **čtovaše** - štovahu  
 552. **u Karah** - u Karahu (u Bibliji: **in Charan**)  
 553. **jednoga kad jaše** - u jednoga kad počeše  
 554. **glad mnogi ja vas svit** - veliki glad zavlada svim svijetom  
 555. **pojde stati, dvigši se** - digavši se, pođe stanovati  
 556. **sta četarsta lit** - stanovaše četiri stotine godina  
 558. **nima** - nemaše  
 562. **ja** - stade  
 563. **mileći** - budućí da je ljubio  
 564. poredaj: **kada jim Egípt dopusti, da idu tja**  
 565. **sta** - presta  
 567. **li da jih** - eda ih

- 570-571. **ki... jim** - onima koji  
 576. **kolami** - kolima; **ljudi** - ljude  
 580. **more** - mogaše  
 581. **more svak je se** - svak je se mogaše  
 582. **liti** - godina; **nebes** - nebesa; **dažji** - daždaše  
 583. **nasiti** - dodaj **puk**  
 584. **sobom obratiše** - podoše  
 586. **arviše** - rvaše  
 588. **bogov tujih** - tuđe bogove  
 590. **niki mart** - neki mrtav; **idiše** - idaše (pode)  
 591. **ostaniše** - ostajaše (ostane)  
 592. **varniše** - vraćaše (povrati)  
 593. **vidiše** - vidaše (vidi); **čineći** - gdje čine  
 594. **Po njega smiljen'je** - Njegovom milosti  
 596. **Eteju** - u Bibliji: Hethaeum  
 597. **Eve(j)u** - u Bibliji: Hovaeum; **kraljem** - kraljevina  
 598. **koje godir gdi imihu** - gdje god koje imahu  
 599. **učinivši svoje** - osvojivši; **živihu** - življahu  
 601. **padihu** - padoše; **nika** - neka  
 602. **Ni jošće** - Nije još; **obhode svit** - ophodeći (koje ophodi) svijet  
 603. **vrimena selika** - tolika (za toliko) vremena; **svaršila vele lit** - svršila (bila se okrenula oko zemlje) mnogo godina  
 604. **bit** je radi sroka umjesto **bil**  
 605. **strane tujih mist** - stranama tuđih mjesta (tuđim mjestima)  
 606. **njih** - njihov (umjesto **njegov**)  
 607. **jih** - ih (umjesto **ga**); **protivnih** - neprijatelj  
 608. **mistih ovih** - mjesta ova; **leže** - prebivaju  
 610-611. poredaj: **Sada, mili gospodine, izuvij** (izvidi) **istine** (istinu), **jeda j(i)h** (da li one) **ki teg teže** (koji obrađuju zemlju, govor je o Židovima), **grih steže** (sapienje)  
 613. **se ne pomene** - se ne sjeća (ne mari)  
 614-615. poredaj: **Bog, komu su zgrišili, pridati će** (predat će) **jih tudje**  
 617. **sa htri dili** - s hitrim djelima (s lukavstvom); **premogu** - neće premoći, nadvladati  
 620. **vidit bi** - učini se; **vezirom** - vezirima  
 622. **jaše mislit** - pomisliše  
 624. **vo** - ovo (kao no prema ono)  
 626. **steće** - stojeći  
 627. poredaj: **da će nam** (se) **smiti protivit ne bižeće** (bježeći)  
 630. **pojmo** - podimo, hajdemo  
 632. **ča se je rugati** - što znači rugati se  
 636. **sarjahu** - srdahu  
 637. **žegući rog** - dižući smrad, dražeći (Oloferna na Akiora)

638. **salbun** - salbunu (v. u Rječniku)

639. **svit** - savjet

## LIBRO TRETO

643. **pravednih** - pravedne

645. **ni pušćal** - nije pustio

646. **nevoljah** - nevolje

647. **čine** - čineći

649. **njivu** - njivi

650. **nog** - noge

651. **priskoči** - preskoči; **prikine** - presiječe (trčeci)

656. **vlada** - vladaše

659. **uzdaje se** - uzdajući se; **bogu nikom** - nekog boga

660. **pomore** - pomogne

661. **jer** - da

663. **vas njih** - sav njihov

664. **rubo tač** - nije jasna riječ, ali kako u Bibliji to mjesto glasi: **gladius militiae meae transiet per latera tua**, to bi ona odgovarala biblijskoj **latera** = bok, prsi; možda bi trebalo čitati: **rub otáč** (očev)

667. **gdi** - ako; **njih dobar** - njihovo dobro, njihova vlast (inače imenica žen. roda **dobar** nije poznata)

669. **vedte** - povedite

671. **zaskoči** - preskoči

673. **si(j)aše** - sjedaše (ležaše)

677. **siona** - silan; **Akiorom** - Akiora

678. **smarti zakona trpi** - smrti zakon (kaznu) pretrpi

679. **varhom** - vrh

682. **ki** - oni koji; **metaše** - metahu

684. **sašad** - sišavši

687. **Betul(i)jani** - Betulijana

688. **Karme ter Ozi(j)a** - Ozias... et Charmi, u Svetom pismu

689. **steče** - dogodi

690. **Akior** prenesi na početak predašnjeg stiha

693. **na to** - zatim; **zagnal** - zagnao (u ovaj grad)

697. **vlas** - vlast

700. **smakši** - smaknuvši (skinuvši); **vlas** - vlasâ; **suzami roni** - stane roniti suze

702. **kom karvavec oni** - kojom onaj krvnik; **mnozih** - mnoge

704. **naši dili** - naša djela; **ki** - koja

707. **si haj** - haješ, staraš se za

708. **s' nehaj** - ne haješ za



709. *nje* - njih, one  
 713. *izvora* - izvor  
 714. *obistram* (zbog rime umjesto *obistran*) - s obje strane  
 715. *govore* - govoreći  
 719. *slobodi* - oslobodi  
 720. *k tebi tvo(j)ih* - k sebi svoje  
 721. *toj bi budi godi* - to neka ti bude drago (znati)  
 722. *pohodi* - pohodit će  
 724. *oblog* - možda zbog rime umjesto *oblok*, prozor  
 725. *tavrje daržeće* - tvrđe držeći  
 726. *u kom* - u koga  
 727. *nićeće* - zapadajući; *nagnul* - nagnulo  
 728. *hteće* - hoteći  
 729-730. poredaj: *noć jur šćićaše* (štićaše) *stranu istočnoga okola* (istočnu stranu zemlje)  
 731. *Akiora cilost* - Akiorovo poštenje = poštenoga Akiora  
 732. *na svom... stanu* - u svoj... stan  
 733-734. poredaj: *da jest tomu velika blagost* (milost od Božje strane), *u domu koga* (u čijem domu) *je gost s ljubavju prijat* (primljen)  
 735. *pope za bratstvo* - popove za društvo  
 736. shvati: *da svoje mlohavstvo od žežina* (posta) *pokripe*  
 738. *toj ljudstvo* - te ljude  
 739. *ostavi* - izostavi; *čtu* (3. padež od *čat*) - časti, čašćenju  
 741. *toj i ovoj poja* - ovo i ono uzimaše; *sebi* - za sebe  
 742. *jer se ne dostoja* - jer se nije držao dostojnim; *druzih* - druge  
 743. *nukaje* - nukajući (hrabreći)  
 744. *gledaje* - gledajući  
 745. *svidaje* - pazeći, oko njega baveći se  
 746. *uzdaje* - uzdajući se  
 747. *stoli* - stolovima  
 748. poredaj: *sluge jim landahu* (dijeljahu) *obhode* (obilazeći) *okoli*  
 749. *druzi* - drugi  
 751. *Ča peku, ča vare* - ono što su pekli i varili  
 752. *čiste lopare* - čistim loparima (tanjurima)  
 753. *svartaje* - svrćući, vrteći  
 754. *segaje* - sežući, pružajući  
 758. *ni smi(j)ec se ciri* - niti ko se ceri smijući se  
 761-762. poredaj: *da k njim ne unide ona smart(n)a tmina od karvi, od plina, ku na vratoh* (vratima) *vide*  
 763. *Toj ovoj obide* itd. - Ovo i ono obiđe (tj. ovoga i onoga se dodirnu) različit razgovor  
 764. *na tom* - na to  
 767. *Zatoj* - zato; *nogu* - noge



768. **svu** - svoju
770. **potribu mnogo** - velikoj potrebi (nevolji)
771. **jer je** - jer je on (tj. Bog)
772. **upalih** - koji su upali; **p(r)otivnih** - (od) neprijatelja
773. **postilj** - postelja
774. **osini tmin noćnih** - sjene noćnih tmina; **zarene** - od zagnati
775. **gor** - gorâ
781. **čudje** - čudo (radi sroka)
782. **vlas** - vlast
783. **skuti** - skut
784. **osudje** (prema **saj** = ovaj) - ovuda ili s ove strane; **tisknji** - tješnji
785. **klesurami** je možda tiskarska pogreška mjesto **klisurami**
786. **na ljuti** - na ljut, liticu
787. **stranami** - uza strane
788. da bi došli idući naokolo do pod stijene (Biblija: **Holofernes, dum circuit per gyrum**)
789. **teciše** - tecijaše
791. **grana ga grediše vojena** - jedna njegova grana (rukav) idaše vođena (bila je svedena)
792. **nesiše** - nošaše; **gradu po sridu** - posred grada
793. **napridu** - mjesto **naprida**
797. **pohvate** - zahvatajući
799. **Uz toj** - Uza to (tad); **navrate se** - skrenuše; **Amon i Madi(j)an** - u Bibliji: **Ammon et Moab**
801. **on stan** - onaj grad
804. **grajan** - građanâ; **vridne** - vrijedne, uspješne
805. **pad kon zdenac** - padnuvši (postavivši se) kod zdenaca
807. **Tim ti se pridade** - Time (tako) će ti se predati; **od volje** - od svoje volje, sam
808. **ali se raspade** - ili će se raspasti (izginuti)
809. **kolje** - mori; **kad ti veli** - otkad ti zapovjedi
810. **odvratit** - da se odvrati; **njih** - njihov; **on veli** - onaj veliki
811. **ča želi** - što je sam želio; **naredi** - odredi
813. **odhode** - othodeći; **pride** - dode
- 813b. **zlo stati žajom** - stradati od žeđe
814. **side** - sjede
815. **u gradu** - u grad
816. **z gusteran** - iz cisterna
817. koja se cjedina (voda što se cijedi) dijelila čašom na mjeru
821. **ust** - usta; **ja** - poče
- 826b. **dati** - predati
827. **sud postav** - neka postavi sud (neka sudi)
828. što si nas, zadav nam toliku muku, vrgao u plamen
829. **ne hti** itd. - nemoj izmaknuti (ramena) da pregovaraš o miru

- 831-832. **veće ne moremo** (trpjeti mi što sačinjavamo) **ov grad, u ki** (u kojem) **sidiš** (sjediš = stojiš) **i ki u nj** (ti i mi koji u njemu) **živemo**
834. **stranom** - gradom
835. **pod članom vrimena** (prema latinskom *in articulo temporis*) - u teškom, presudnom času
836. **slanom** - slanom vodom
838. **da je povedena** - da bude povedena (u ropstvo)
839. **laglja je... vidit** - lakša se čini
840. **zjaje** - zjajući, zijevajući
843. **odsud dati** - odluči predati
844. **od sil tih** - tih sila
845. **stavmo se u volju njih** - predajmo se njima na milost i nemilost
846. **tug ovih** - tuge ove
847. **u carkvu stojući** - u crkvi stojeći
848. **jaše** - stadoše
854. **ruk** - rukâ; **ki** - onih koji
855. **priteć** - prijeteći
859. **u veliku pečal** - u velikoj pečali
- 861-862. poredaj: **kako ki** (kao onaj koji) **vodi prik slanih vod** (preko mora) **brod strašnima vitri** (strašnim vjetrovima) **zagonjen meu vali mnogima**
864. **jidrom** - jedrima
867. **staje** - prestaje
869. **zvižju** - zvižde
870. **rovući** (od **rutî**) - bučeći; **popi** - popu, krmu
874. **jidrući** - jedreći
876. **vidući** - videći; **uzdaše** - pouzdavaše se
877. **suzami** - suze
878. **simi besidami** - ovim riječima
879. **Ne sobom, da vami** - ne radi sebe, nego radi vas
- 881-882. poredaj: **i sada bih ja vas svih** (sve) **iskupil od tih nevolj životom mojim i blagom svim**
885. **zgubit ne hti(j)** - neka ne pogubi
887. **odrene** prezent od glag. **odagnati**
888. **uzdaržec** - da uzdrži (na svojem dlanu)
889. **mnju** - mislim; **hiti** - doći
890. **stvoriti** - učiniti
891. Hotješe podnijeti (poslušati taj Ozijin savjet)
892. **jaše** - stadoše
893. **pohaja** - pohodi
895. **nahaja** - nalažaje
898. poredaj: **od kom** (radi sroka mjesto **odkol**, otkako) **poče imit udovičtva misto** (otkad je ostala udovica)
899. **vlastele** - vlastela

901. *imiše* - imaše; *pod slimena* - pod sljemenom, pod krovom
902. *zoviše* - zvaše
903. *usteza* - ustezaše, susprezaše
905. *tege li težeći* - ili radeći; *ni* - ne bude
907. *nje* - njezin
909. *u tom* - u to
910. *ko* - koje; *pravi* - pravedni, *vikomnje kono je* - koje je vječno
912. *gardi* - pogrdi (prezre)
915. *zide* - izade
917. *imi* - imaše
918. *obslužec* - koji su (svi) vršili zakon
919. *na poses* - (prema tal. *possesso*) na imanju
920. *Pes* - Pas (zbog rime), zviježđe
- 920b. *krisi* - krijesi, vrućina (pasji dani)
921. poredaj - *umori* (dodaj: *ovogaj* iz stiha 277) *moć plamena vrućijih* (radi sroka mjesto: *vrućih*) *toplin* (toplina)
922. *njega starijih* - njegovih starijih
924. *živih* - žive (svijet)
925. *sih dil potribu* - tih (od *saj*) djela potrebu (nezgodnost onoga što su htjeli Židovi učiniti po Ozijinu savjetu)
926. *ril* - rekao; *kara uzročeci* - da je uzrokom (tj. da zaslužuje) ukoru
927. govoreći (reče) dvjema popovima, Kabru i Karmu (Chabri et Charmi, u Bibliji)
928. *izusteci* - izustivši
929. *da grad da* - da će grad dati (predati)
935. *dvigoste rog* - podigoste glavu (ponijeli ste se); *upram* (od glag. *upramiti*) - upravivši
936. *svu* - svoju
937. *pride* - dođe; *semu* - ovomu (od *saj*)
938. *god* - drago
940. *od togaj* - toga (ovisno o *prošćen'je*)
941. *po njega volju* - njegovom voljom
943. poredaj: *da* (onako) *kako nas oni sad kolju ohol'jem*
945. *izneviren'jem* - nevjerom
946. *otac pr(i)stupljen'jem* - prestupkom otaca; *tuje* - tuđe; *prose* - proseći (tražeći); ovaj sadržaj je u Bibliji izrečen ovako: *Quoniam non sumus secuti peccata patrum nostrorum, qui dereliquerunt Deum suum, et adoraverunt deos alienos*
947. *Koji grih podnose oni* - podnoseći oni taj grijeh (posljedice toga grijeha)
950. poredaj: *Boga, koga čtova Abram, Isak, Jakob*
953. *nižu* - manju
954. *svih* - sve one
955. *Božju hižu ki no uzdaržite* - svećenici
956. *k kim* - ka kojima; *približu* - utječu se
957. *vite* - znajte



959. **čine** - čineći  
 960. **u ničemu zato nevolji jih** - zato ih u nečemu mučaće  
 963. **stav** - stojeći; **skarbast mnogo** - mnogim brigama  
 965-966. poredaj: **Isak, Jakob skazaše da mogu nosit nalogu pečali**  
 967. **hti** - htjede  
 969. **haja** - hajaše  
 970. **pahaja** - pohodi  
 973. **govore** - govoreći  
 975. **hlanje** - umjesto **lahnje** tj. lakše (manje)  
 976. **zvanje** (jamačno prilog sadašnji od zvanjati, zvoniti, udarati) - udara, opominje  
 978. **na svit** - na svijetu  
 979. **sliša** - slušaše  
 980. **miša** - miješaće, zbunjivaše  
 982. **sgriša** - reče krivo, **istine se** - od te istine  
 983. **s popi ste, riše** - s popovima stojeći, rekoše (reče)  
 986. **svit vas** - svemu svijetu  
 988. **shodi** - ishodi  
 989. **sej** - ovoj (od **saj**); **po sej škodi** - poslije ove nevolje  
 991. **imate var** - imajte pomnju, brinite se  
 992. **prostar** - prostrvši  
 993. **ostavte** - nemojte  
 994. **vratoh** - vratima  
 995. **pojdu** - podem; **dojdu** - dodem  
 998. **i skrušen'ja mnoga** - radi sroka mjesto: **i skrušen'jem mnogim**  
 999. **Poj** - Podi; **po te** - po tebi; **puka ovoga** - ovaj puk  
 1001. **greš** - podeš  
 1002. **ureš**, tj. **ureši** - neka te resi  
 1003-1005. poredaj: **on čin** (neka učini), **da glas dila** (djela), **ko godir stvorit** (učiniti) **napreš, visoko dvignut i široko prostart bude znan po svitu**  
 1007. **na stan** - u (njezinu) stanu

## LIBRO ČETVARTO

1008. **odašadši** - otišavši  
 1009. **pošadši** - pošavši  
 1011. **svu** - svoju; **odivši** - odjenuvši  
 1012. **obladaš** - vladaš  
 1016. **ki... jih** - one koji  
 1016b. **zemlju kananejsku** - zemlji kananejskoj  
 1017. **tišće** - tište (od glagola **tisnuti**); **žen i hćeri svojih** - žene i kćeri svoje



1018. **razsto(j)ih** - rastoje, odijeljene  
 1019. **ruke** - rukama; **slug** - sluga  
 1020. **molju** - molim  
 1022. **otpusti** - smetni  
 1023. **spuniti** - ispuniti  
 1028. poredaj: **kad tirahu puk tvoj**  
 1029. **napirući** - srćući  
 1031. **mnjući** - misleći; **nje** - njih (tvoj puk)  
 1037. **misle** - namišljaju, kane; **zgarnu** - svale; **stin** - stijena  
 1038. **njimi privin** - previni (savij, skrši) ih  
 1039. **u njih uzdan'ju** - njihova uzdanja; **ki** - onih koji  
 1040. **kopji** - kopljima  
 1041. **šćiti** - štitovima; **kih** - koje; **prik rami** - preko ramena  
 1042. **britci** - britkim  
 1045. **s'** - si; **pravimi** radi sroka mjesto **pravim** - pravednima  
 1046-1047. **ki... njega** - onoga koji; **vo** - ovo; **svih ji** - sve jede, ždere; **hti... slomit** - slomi  
 1048. poredaj: **ki jest se zahvalio** (pohvalio) **tempal razorit** (da će razoriti)  
 1049. **sveta tva** - svetinje tvoje  
 1050. **stukši ga razvrići** - stukavši ga da će razvrći  
 1051. **sio** mjesto **sil** - sila (gen. pl.); **prisići** - da će presjeći  
 1054. **zadi(j)u** - zadijem  
 1056. **uzbesi(j)u** - uzbesjedim  
 1060. **mni** - meni  
 1064. **taj** - ta; **stvorena** - učinjena  
 1065. **vas kraj** - svem kraju  
 1068. **Ni** - Nije; **mnoštvo** - mnoštvu; **ljud'** - ljudi  
 1069. **barzih konji trud** - u trudu (naporu) brzih konja  
 1070. **volje tvoje sud** - sudu (odluci) tvoje volje  
 1072. **s'** - si; **tisih molitav** - tihe molitve  
 1074. **postav** - postavi; **ustih mojih** - usta moja  
 1075. **sartcu** - srce; **rukah ovih** - ruke ove  
 1078. **spovidaje** - ispovijedajući  
 1080. **pomog** - pomogavši  
 1081. **prostrav** - ispravivši, ispruživši; **rami** - ramena  
 1082. **sašad** - sašavši  
 1083. **spaše** - spavaše  
 1086. **vriće** - cilicija  
 1089. **vazam** - uzevši  
 1092. **tezmi** - tima; **ča mi (j)e viditi** - što mi se čini  
 1098. **cvitci** (od **cvitak**) - cvijetak; **svioni** - svilenoj  
 1099. **ritci** - rijetki



1100. **ja** - stade  
 1105. **resteci** - što raste  
 1106. **steći u zlato** - stojeći u zlatu  
 1108. **prida uresi** - doda uresu  
 1109. **pri(j)a od njeje** - primi od njene  
 1110. **pismo** - Sveto pismo  
 1111. **njeje svitlosti** - njezinoj svjetlosti  
 1112. **spravi** - naprave; **od bludi** - bludne  
 1113. **pravdenih ćudi** - nedužnih osjećaja  
 1118. **mir** - mjera; **mišćić** - mješiću; **zamak** - spremivši  
 1120. **ustak** - objesivši; **prida** - naprijed  
 1121. **potak** - potaknuvši (da ide)  
 1122. **gradne zaklopi** - gradska vrata  
 1123. **skupi** - skupu; **popi** - popovima  
 1124. **vrat** - vrata  
 1125. **steruč stopi** - sterući stope (pružajući noge)  
 1127. **takovu svitu** - takvoj sviti (pravi)  
 1128. **liplja** - ljepše; **mnju** - mislim; **ni** - nije; **ku** - ni ona, koju  
 1128b. **Bersaba** - u Bibliji Betsabea; **da red** - naredi; **on** tj. Urija  
 1129. **dvimi grisi** - dvjema grijesima; **spet** - sapet  
 1130. **žet** - uzet, začaran; **vze** mjesto **vaze** - uze  
 1130b. **od ke smo rekli** - o kojoj smo rekli; **na glavu** - na početku  
 1132. **ku** - ona koju  
 1132-1133. poredaj: **jur studena starost dviju** (dvojice) **prem** (vrlo) **ognjem se užga**  
 1133b. **našad u laž** - zatečeni u laži; **di** - kaže (tj. pjesma)  
 1135b. **da mu nastoji** - da ga dvori  
 1135. **ćini** - učini  
 1136. **ke toko scini Asuer uljudstvo** - ona, uljudstvo koje tako cijenjaše Asuer  
 1138-1139. poredaj: **al** (ona) **cić ke Sansonov gnjiv požga obilstvo od filistinskih njiv** (njiva)  
**pustiv mnoštvo lisic**  
 1141b. **uspi ga na krilo** - uspava ga na krilu  
 1142. **u kih jest** - ako je koja ima  
 1143. **rič inu** - drugo što  
 1144. **Koj** - Kojoj  
 1145. **kupeći ča** - ono što kupeći; **od poetskih tašćin** - od pjesničkih taština, tj. pjesnika starih  
 klasika, od kojih se Marulić kao kršćanin ograđuje  
 1146. **mnju** - mislim; **bi... bil** - bio bi; **lin tirati** - lijen tjerati  
 1147. **stin** - stijena; **bi** - je  
 1147b. **ja tirati** - stade tjerati  
 1148. **bi** - bio bi  
 1149. **bi bil** - je; **gredući van** - kad je izlazila



1150. *po Cinte gore stran* - po strani Cinte gore na otoku Delu (po kojoj je Dijana dobila ime Cynthia)
1151. *napan* - napevši, *vijaše* - vidaše
- 1152-1153. poredaj: *kada se boraše Herkules za stat z Di(j)anirom* (da bi se mogao združiti s Dijanirom)
1153. *koj* - kojoj; *mnjaše* - mišljaše; *par* - (druga) ravna (u ljepoti); *postat* - roditi se
- 1155b. *di* - kaže (tj. pjesma)
1157. *bi* - je; *pustil bi* - bio bi pustio
1158. poredaj: *odvedenu, ku Garcijer* (zato što je) *opet nimaše* (nemahu)
- 1160-1161. poredaj: *Ako poni staše zamamljeni popove* (popovi) *s Ozi(j)om, kad sgledaše ove* (Judite) *lice*
1162. *ne* mjesto *ni* - nije; *slove koga moć, Bog* - Bog, koga moć slovi (od sluti)
1163. *nje gizde takove* - takove (te) njezine gizde (nakite)
1164. *stvarju* - djelom
1165. *pušćav* - pustiv
1166. *možav* jamačno radi sroka umjesto *možaj* (krijepi)
1167. *izbav* - izbavi
1168. *dili* - djela
1173. *zvizd* - zvijezda; *zlamen* - svjetlost; *grede van* - izlazeći; *taćaše* - možda glagol izveden od imenice *tat* - kradijaše
1174. *čarnimi koli* - crnim kolima
1175. *ako su ki doli* - ako ima koga dolje (u podzemnom svijetu)
1177. *obhode* - ophodeći
1178. *sliša(t)* - saslušavati, ispitivati
1179. *ča* - koje
1183. *jer će se dati vam* - dat ću vama (svoj život); *zovu* - zovem
1186. *doprit* - doprijeti do
1189. *ča* - ono po čemu
1192. *ne bi ti ner tolik* - ne bijaše dulji
1193. *nikolik postaše glede* - nekoliko (malo) se zaustaviše gledajući
1194. *čude* - čudeći
1195. *sve od svita meje* - sve međe (krajevi) svijeta
1198. *ku* - koju; *oćutiš* - oćutjet ćeš
1200. *ne izustiš* - nećeš izustiti
1204. *Govore toj* - Govoreći to; *linost s njom pojti nimiše* - ne imahu lijenosti (ne bjehu lijeni) s njom poći
1205. *gledaje nje* - gledajući njezinu
1206. *obratije* - uputiše; *hode* - hodeći
1207. *zaniše* - zanošaše
1209. *on* - onaj; *prid sobom* - pred sebe
1210. *ki* spoji sa *bíše pokrilio; sio - sil*, sila
1211. *govoru* - govorim

1216. **sta** - stajaše (**sta tarnući** - protrne)  
 1217. **kažući** - kad pokaza  
 1217b. **vi(j)aše** - vidaše; **di ovdi** - kaže ovdje (naime u pjesmi)  
 1218. **šator** - šatorom; **osin** - sjeni; **ki stahu knezove** - knezovi koji stajahu  
 1219. **sklin** - sjativši se (glagolski prilog prošli od glag. **sklinuti se**); **gledaše** - gledahu  
 1221. **ki u njih** - one koji u njima  
 1223. **toje** možda radi sroka mjesto te žene (Judite); **dokol budemo imit** - dok ne osvojimo  
 1225. **tacih gospoj** - takvih gospođa  
 1226. **meu toj** - međutim; **stav** - stupivši  
 1227. **sideća na pristoj** - koji je sjedio na prijestolju; **pisan** - šaren (tj. prijestol)  
 1229. **asirsku držav** - asirskoj državi  
 1230. **razlici** - različitima  
 1232. **lici** - lica  
 1234. **svita** - svijeta (ljudi); **kim ga (d)vori** - kojim mu se udvaraše  
 1237. **dvori** - dvoru  
 1238-1239. nije uistinu (nijedna) druga zemlja nevoljna, nego ona koja nije voljna služiti momu gospodinu  
 1241. **mu** - moju; **kušali** (oni, tj. puk)  
 1243. **budući** - da su  
 1244. **stvoru** - stvorim (učinim)  
 1245. **govoru** - govorim  
 1247. **ku** - kojom  
 1248. **otuj** - tu (bliže)  
 1249. **uz** - na  
 1251. **svita moga** - moj savjet  
 1252-1253. **ako će dostojat se toga, ča želi, znat hoće** - ako se udostoji to (dopustiti), znat će što želi  
 1254. **pomoće** - radi sroka mjesto **pomoći**  
 1255. **ovo će** - ovo (bit će: zemlju moga puka) će steći  
 1256. **dvor** - grad  
 1257. **po tebi** - tvojim nastojanjem; **vas stvor** - svi ljudi  
 1258. **sviti** - svijetu  
 1263. **priiti** - prijeti; **pridati** - predati  
 1267. **popal** - posut; **ližući** - jer liže  
 1270. **stad plode** - plodove stada (mlade životinje)  
 1271. poredaj: **hlepeč da bi pili karv njih, ka je gode** (bila kakva mu drago)  
 1272. **jili** - jeli  
 1272-1274. poredaj: **da za vino i žito budu straćeni** (utrošeni) **sudi** (sudovi) **zlati ter zlaćeni ki su bili posvećeni**  
 1277. poginut će svi, kako je istina, da si ti na tom mjestu  
 1281. **na nebi** - na nebu; **dvigal rog** - naljutio se  
 1282. **u griha bo barlog** - budući da u brlog grijeha



1283. **hoti** - htjede  
 1284. **sva ka** - sve to, stvari koje  
 1287. poredaj: **da pravi** (kaže), **kad će dojt dan raspa sega** (toga)  
 1290. **bude t'** - bit će  
 1291. **i s pukom** - zajedno s pukom  
 1292. da vam to (taj rat) neće zadati muka  
 1293. **ni pas ne zalane** - (da) neće zalajati ni pas  
 1294-1295. izmijeni red ovim dvjema stihovima  
 1294. **njih ovej rane** - ove njihove rane  
 1295. **gane** - kreće; **suj** - ovu (od **saj**)  
 1296. **tuj** - tu; **kuj obitaš i stvoriš** - koju obećavaš i činiš  
 1297. **daj ti plaću onuj** - neka ti da onu plaću  
 1301. **kolinmi obimi poklek** - pokleknuši objema koljenima  
 1302-1303. **svidova svinju... pomnja težakova** poredaj: **pomnja težakova svidova svinju**  
 1307. **hvata** - ždere  
 1308. **u svu miru** - u svoj mjeri, sasvim  
 1309. **svim ričem da viru i ki** - svim (ili njezinim) riječima povjerova i oni koji  
 1310. **vide** (od glag. **viditi**, starosl. **vedeti**), znajući (koliko znamo)  
 1311. **vetši(j)e** - starije, pametnije (od **vetah**)  
 1313. **side na nebesih** - sjedi na nebesima  
 1315. **hod ovdí gospoduj** - hajde (deder) gospoduj ovdje  
 1316. **Ni** - Nije; **svuj daržavu** - svoj državi  
 1317. **u kuj** - u kojoj  
 1318. **slaje** - slađe  
 1319. **ust joj** - svojih usta; **uresita** radi sroka mjesto - **uresitih**  
 1327. **ti odteče** - odbježe (zapade); **od kih no ti** - od kojih; **pojde** - pođe (se udalji)  
 1329. **ki... čini** - koji učini  
 1330. **ini** - drugi (ljudi); **puka** - (od) puka  
 1331. **biti hoće plini** - bit će plijen  
 1332. **spuni** - ispuni  
 1333. **kimno imaš mar** - za koga mariš (koga ti služiš)  
 1334. **dvor** - dvoru  
 1335. **taj** - takav  
 1336. **da ti ne bude par** - da nećeš imati para; **u mnozih gospoj hor** - u koru mnogih gospođa

## LIBRO PETO

1337. **zgovori** - izgovori  
 1338. **komori** - komoru  
 1341. **svitu** - savjetu; **starvi** - mrcine (u prenesenom smislu mjesto: mane, prijekare)

1343. *dil* - dio  
 1346. *duha* - duh  
 1346b. *u zakonu*, tj. židovskomu  
 1347. *vo* - ovo  
 1348. *za da pri onoga* - eda prije ono  
 1349. *spiši* - pospješi  
 1350. *mnozim* - mnogima  
 1351. *Tej hrane, ča ćeš učinit - Ča ćeš učiniti, tej (te) hrane*  
 1354. *ko doni pribignuv* - koje donije (sa sobom) kad pribježe  
 1356. *i počine stignuv* - i ne počine postigavši; *vrši* - snuje  
 1360. *namišća* - namjesti  
 1362. *molitve dit* - (da može) molitve govoriti  
 1363. *odhodec* - kad bude odlazila  
 1364. *dohodec* - kad bude dolazila  
 1365-1366. poredaj: *svim svo(j)im vratarom tad čine* (čineći, dajući) *takoj zapovid*  
 1367-1368. poredaj: *taj slobod da bude služiti za tri dni njim dvima Abri ter Juditi, ne inim*  
 1369. *ja* - poče  
 1372. *slobodeći* - oslobodivši; *spuni* - ispuni  
 1373. *došad* - došavši  
 1374. *se okusaše* - ne bi se ni okusila; *zapad* - zapadnuvši (kad bješe zapalo)  
 1375. *ko četvartom izšad* - koje (sunce) četvrti put izašavši  
 1376. *zva* - pozva  
 1377. *sla* - posla  
 1379. *uzveli* - zapovjedi  
 1382. *njuj* - nju  
 1383. *suj* - ovu; *poni* - ponese  
 1384. *poj* - pođi  
 1386. *suncu odsiva* - sijeva kao sunce  
 1387. *zatoj* - zato; *pješ i jiš* - piješ i jedeš  
 1388. *pribiva* - bude  
 1389. *barž mniš* - vjerojatno misliš  
 1390. *toj komori* - tu komoru  
 1391. *hizat uz ostan* - ritati se protiv ostana (prema biblijskoj izreci: *contra stimulum calcitrare*)  
 1392. *stan* - stani (stoj)  
 1393. *Bud poni dobro znan* - Neka ti bude dobro poznato  
 1395. *temu* - tomu (njemu)  
 1396. ako njegova dobrota zna da sam mu čemu  
 1397. *riči mota* - suče riječi (govori)  
 1401-1403. *Kad... ribar* - Onako kao kad ribar  
 1403. *potribu ima jur dat ju van* - potrebno je da otkvači (izvadi) ribu

1404. **hlibu** - hljebu
- 1405-1406. poredaj: **kad Judit vidi jur osnovan** (tkalački izraz!) **teg svoje misli**
1406. **na se usteg** - na sebi ustegnuvši
1407. **skuta poluspreg** - skut pouspregnuvši
1408. poredaj: **da tuj** (tu) **osnovu - rukom poseg** (posegnuvši) - **sad otka**
1410. **u ljubavi zašad** - u ljubav zašavši
1411. **slaja... meda** - slada... od meda
1413. **ju pojat hiti** - žuri se uzeti (smjestiti) je
1415. **Obezom jesi me obezala** - obvezom si me obvezala
1417. **mni** - meni
1421. **uz tuj** - na tom
1424. **kleče** - klekne
1425. **pi i blagova** - stade piti i blagovati
1430. **požre takoj osje** - proguta također bodljike
1431. **tope** - utapaju (dave)
1432. **vijte** - vidite; **ope život** - oduze život
1436. **vargši** - vrgavši; bacivši
1438. **ko garlu da** - što ga popi
1439. **ja** - obuze; **spi uz kih** - uz koje (žene) spavaše
1440. poredaj: **njih** (one) **kim biše ća** (ćaća, otac), **ćini** (učini) **ma** (majke) **svo(j)ih sinov**
- 1440b. **di** - kaže (pjesma); **a to otac** - a to znači otac; **a to matere** - a to znači majke
1441. **liše tih** - osim tih
1442. poredaj: **i slast svih otčevih blagoslovi zgubi**
1443. **voli** - volje (volio je)
1444. **to** - naime **prvorojen'ja čast i slast svih otčevih blagoslovi**
1446. **počan** - počevši; **ja mrziti, objistan jur, na toj - ja na toj mrziti** (zamrzi na to, tj. na tu hranu), **objistan jur**
1447. **lonac** - lonaca; **ushvali** - stade hvaliti
1448. **zatoj** - zato; **popali** - spali
1449. **sinov** - sinova
1451. **Smartju jih pokapa** - usmrti ih (tj. sinove); **vze** - uze
1452. **ne poja stropa** - ne uze biča (ne udari)
1456. **obujat** - obuzet; **draga** - prijatelja
- 1456b. **ne htije** - ne htijaše; **da ini ga pripraviše** - ali drugi ga nagovoriše (nagnaše)
1458. **hvataje zubi** - hvatajući zubima
- 1459-1460. poredaj: **ne srmovaše se zaditi za žene** (dirati u žene) **onih**
1463. **on** - Cir
- 1464b. **ćini se bižati** - pričini se da bježi
1466. **od njih usti** - njihovih usta; **taj sipa** - ta sipa (koja pušta crnu boju)
- 1466b. **da garlu se daše** - ali se odaše grlu (jelu i piću); **diju** - vele
1467. **opipa** - osjeti (snađe ga); **pitanski Arceslav** - filozof Arcesilaus iz Pitane u Grčkoj



1469. **dav** - podav
1471. **bi jih pjan** - tukao je pijan one (s kojima je bio kod stola)
1473. **boj** - boju
1474. **imiše sa Rimnjani rati** - imaše rat (ratovaše) s Rimljanima
1475. **do stotin lit roka** - do stote godine života
1477. **ko sarka** - koje posrka
1479. **Rim** - Rimu; **tarka** - trčāše; **vlastele** - vlastela
1480. **raztarka** - raznese
1481. **Toj** - to (vino); **ljubi** - obljudi
1482. **pušćujućī** - ostavivši
- 1482b. **u više** - u vijeću
1483. **zubi** - u prenesenom smislu mjesto "proždrljivci"
- 1483-1484. proždrljivci će se napuniti svakoga grijeha, a krepost će odbaciti kao stare haljine
1485. **na konac** - na koncu; **nesrićī... u svakoj** - u svaku nesreću
1486. **jih će sićī** - sjeći (morit) će ih
1488. **vikomnji znoj** - vječnoj vrućini (paklu); **stan'je** - boravak
1489. **rič su** - tu riječ (te opomene)
1491. **piću si** nije pouzdano, u I. izdanju "pichu sci"
1492. **vina okus(š)i** - vino kuša
- 1493-1494. **Da ki no... prida nj - Da** (ali) **prida nj** (pred onoga), **ki no**
1494. **izvraća** - izvraća (iznosi)
1495. **tīm** - onima (za one)
1496. **ner** (nego ne ugoditi) **tarbuhu**
1497. **ki** - onima koji; **buhu** - (u prenesenom smislu) zao duh; **huda utvarjen'ja** - opake okorjelosti (u grijehu)
1498. **zalizlu u uhu** - koja je uljezla u uho (u prenesenom značenju: srce); **spasena slišen'ja** - spasonosna slušanja
1499. **govoren'ja rič** - nit govora; **se... vrati** - neka se povrati
1501. **noge** - nogama
1502. **jati** - pojesti i popiti
1504. **zatvaruč** - zatvarajući (vrata); **gredu van** - izađu
1505. **idoše** - idahu; **na** - u; **sobom teturaje** - teturajući
1506. **spija(j)e** - ispijajući
1507. **začinjaje** - začinjući, pjevajući; **obnose** - obređujući
1508. **jednu popi(j)aje** - jednu (čāšu) ispivši
1509. **zanose** - zanoseći
1511. **obraz** - obrazu
1512. **na brade prami** - na dlakama brade
1516. **staše** - stajaše
1517. **niki** - neki; **o ploči** - o ploču; **pad se** - padnuvši
1518. **kara svad se** - karaše se svadajući se

1519. **uhitiše** - hvataše  
 1520. **zad se uznač uzvarziše** - natrag nauznač padoše (od uzvrići)  
 1521. **rigniše** - rigaše  
 1522. **ležiše** - ležaše  
 1523. **druzih** - druge; **stavit jih** - da ih stave  
 1525. **ustegnuti garla** - uspregnuti strast proždrljivosti  
 1526. **vi(j)** - vidi  
 1531. **na sridu komori** - nasred sobe  
 1533. **njoj** - nju; **unid** - unišavši  
 1534. **većma gori** - mnogo gori  
 1535. **speći ga tako vid** - vidjevši ga gdje tako spava  
 1537. **ostale** - ostavši  
 1539. **tej stale** - te nastambe; **sta** - stajaše  
 1540. **pale** - umirile se, zaspale; **ja** - stade  
 1542. **stoli** - stolu  
 1543. **jiše** - jedahu  
 1544. **ne bi koli** - ne bi tko  
 1545. **nebes više** - više nebesa (na nebesima); **svaka** - sve  
 1548. **kopore** - koporeći (v. Rječnik)  
 1550. **na kolina klače** - na koljena kleče; **suzami rignu** - suze proli, zaplače  
 1551. **moli** - moljaše  
 1552. **stignu** - postignem  
 1553. **pokrip** - pokrijepi (ohrabri)  
 1555. **plodi** - snuje  
 1556. **boju** - boje  
 1558. **od nevolj slobodi** - od nevolja oslobodi  
 1561-1562. Ovo što vjerujem da mogu po tebi kako trebam (izvršiti), izvoli me pomoći  
 1564. jer se u tvoju moć uzdam da ću to sada svršiti  
 1565. **na nogah postup** - postupivši na noge  
 1566. **snam** (od **sneti**) - skinuvši (premda u prvim izdanjima stoji "spam")  
 1567. **kičmu** (možda je pogreška umj. **kičku**) **zdup** - kosu zdupivši (zgrabivši)  
 1568. **lup kla** - lupivši zakla  
 1569. **strepri sobom** - trgnu se  
 1571. **izdaše** - izdahnu; **ne bi jak** - ode sva njegova jakost (i sila)  
 1573. **mao** - malen  
 1574. **ki** - onoga koji; **prostro dim** - razmetnuo se  
 1575. **zajme** (od **zajati**) - da će zauzeti  
 1575-1576. koji mišljaše da nije ni Bog moćan protiviti se tim njegovim silama  
 1577. **prostri** - prostre  
 1578. **pomog** - pomogavši  
 1579. **da joj ni trud zamanj** - da joj ne bude trud uzaludan; **viru** - vjerodostojnost

1580. **steć** - stojeći; **odni** - odnese; **ta** - ona
1581. **zatvor** - zatvori, sakrij
1583. **po običaj svoj** - po svojem običaju
1588. **zavije se više skolj** - vine se poviše otoka; **side** - sjede; **visinu** - visini
1589. **iz nohat** - iz nokata; **jal** - uhvatio
1590. **stinu** - do stijene
1591. **harlo ti (j)e lital** - hitro je letio
1593. **sidu** - sjednu
1595. **vrat** - vrata
1596. **napan vrat** - napevši vrat (iz svega grla)
1599. **pomog** - pomogavši
1600. **nečistih** - nečiste
1601. **pri(j)am jih u naglost** - primivši ih hitno; **stražane idoše** - stražari podoše
1605. **sta više** - stupi na poviše mjesto
1606. **čudiše** - čudahu; **mneći** - misleći
1607. **da ju on sčeka** - da će je dočekati onaj
1608. **nje činjen'ja** - njezina djela
1611. **ki** - one koji
1612. **onih bi prikinuv** - one pobi prekinuvši (slomivši); **ga** - za nj
1613. **toku vaju nas pridati napi** - napijao je (pijući se zaricao), da će nas predati tolikoj nesreći
1616. **su noć** - ove noći
1617. **z dvanjak** - iz dvanjaka, bisaga
1620. **su** - ovu; **priti** - prijetila je
1625. **rene** (od **gnati**) - dotjera; **mnoga počten'ja** - moje poštenje
1626. **čuva** - očuva; **s nikoga** - ni s kakva
1627. **da meni vraćen'ja** - dade meni, da se povratim
1628. **da vam slobojen'ja** - dade vama slobodu
1629. **pitje** - (zbog rime mjesto **petje**) - pjevanje; **hti(j)mo peti** - pjevajmo
1631. **oteti** - osloboditi
1633. **like** - lijekove
1637. **suzi** - plakaše
1639. **ki** - onaj, koji; **mneći** - misleći
1640. **da ga val pogruzi** - da će ga val potopiti; **dmeći** umjesto **dmući** od glag. **duti**) - duvajući
1641. **steći** - stojeći (živeći); **koj** - kojoj
1642. u sebi misleći tj. na **zgibil** (propast) kojoj je izbjegao
1643. **da** - što
1644. **stiže** - ne dostignu (satrti); **mnozih** - mnoge
1645. **stav** - stojeći
1646. **su** - ovu; **slav** - neka slavi
1647. **ustav** - stupivši
1648. **nadav** - pojačavši

1649. **budi** - neka bude  
 1650. **odnami** (od glag. **odneti**) - neka oduzme  
 1652. **ki rami svo(j)imi te štita** - koji te svojim ramenima zaštititi  
 1654. **na smart, koga** - na smrt onoga čija  
 1656. svi koji budu živjeli na ovom svijetu  
 1657. **rik** - rijekâ  
 1658. **od svih težina sik** - težina svih sika (sve teške sike)  
 1659. **zrik** - zraka (zbog rime)  
 1660. **dik** - dika; **ne hodit** - uminuti  
 1661. **nisi se štedita** - nisi se žacala  
 1662. **za ovi slobodit puk** - da oslobodiš ovaj puk  
 1663. **takaj dila** - takva djela  
 1664. **plat** - neka plati  
 1665. **Toj on dogovore** - to izrekavši  
 1668. **trudi** - muka  
 1670-1671. **koga... ti reče** - za koga ti reče  
 1671. **u ruku mu** - u mojoj ruci  
 1676. **puka ovoga** - puk ovaj  
 1678. **ka ga ubit reče** - koja reče da će ga ubiti; **totu zagnav** - ovamo (Akiora) zagnavši  
 1679. **postav** - postajavši, počekavši  
 1681. **njeje** - njezinih  
 1683. **ki mnogu svim po te milost da** - koji po tebi iskaza svima mnogu milost  
 1685. **po svem svita stogu** - po svem svijetu; **sluti budeš kuda** - kuda budeš slovila

## LIBRO ŠESTO

- 1686b. **red da** - naredi  
 1687. **posudit** - podijeliti  
 1688. **tuj** - tu; **pojte** - pođite  
 1689. **na gradu** - na grad; **umistiv ojte** - umjestivši ga otidite  
 1691. **vrat** - vrata  
 1692. **stan** - neka stane; **ne poj** - neka ne pođe  
 1693. **ni se sa mista gan** - i neka se ne gane s mjesta; **ni kreni** - i neka ne krene  
 1694. **videće** - videći  
 1695. **poli šatora hodeće** - hodeći kraj šatora  
 1696. i štivotima udarajući ne pođu buditi onoga  
 1698. **ležeći** - gdje leži  
 1700. vi kad ih odozgora vidite gdje bježe  
 1701. **oborite** - se oborite  
 1703. **njimi poskite** - njih podavši



1704. **probavit će čaše** - prisjest će im vino  
 1705. **cili** - cijeli (nepobijedeni)  
 1706. **kojojno sili** - silu kojoj  
 1707. **pridav se uhili** - predavši se žalosna bi  
 1709. **vi** - zna  
 1711. **vi** - vidje  
 1713. **u ki pri živiše** - u kojem prije življaše; **zakon bljusti** - držati (vršiti) zakon (židovski)  
 1715. **popusti** - ostavi  
 1719. **još da ga** - makar ga; **u dobro ga će unest** - donijet će mu dobra  
 1720. **sest** - sjesti  
 1721. **na spasen'je bolje** - da se bolje (lakše) spase  
 1722. **zrakom odivaše** - svjetlom oblijevaše  
 1723. **čarljeno polje** - zoru; **puščivaše** - ustupaše  
 1725. **bi bili** - bi bijeli  
 1726. **na ostan** - na koplju; **sta** - stajaše  
 1727. **postan** - postajavši, počekaški  
 1728. **barom** - jatimice; **po vrata** - kroz vrata  
 1729. **ja** - stade; **zgor** - (koja bijaše) gore  
 1730. **sta** - nastala  
 1731. **šator** - šatorom; **staše** - stupiše  
 1734. **bi** - bijaše  
 1735. **tīm se jaše mučiti** - to ih stade mučiti; **shode** - silazeći; **glave ljudi** - glavari vojske  
 1737. **čuti sudi** - da čuju sude  
 1738. **govore** - govoreći; **zidoše** - izidoše  
 1740. **uliši** - ujezavši; **u dlan bi beritom** - u dlan udari kapom  
 1741. **mneć da spi** - misleći da spava (Oloferne)  
 1746. **o se** - na sebi  
 1748. **sobom snube** - sam tražeći  
 1749. **od skrovišća kruga** - skrovite odaje; **u ke** - u kojima  
 1750. **hitit ja** - pohrli; **da van isteče** - da izade (istrči)  
 1751. **istekši** - izašavši (istrčavši)  
 1752. **spletće** - spletavši; **sem** - ovom (od **saj**)  
 1754. **svu komoru** - svojoj komori  
 1755. **goru** - gore  
 1758-1759. **kako komu gavun vali zbiv** - kao onaj komu valovi, izbivši gavun (v. Rječnik)  
 1761. **miša** - miješa  
 1763. **obide svih** - obađe sve  
 1764. **u njih** - u njima; **na grad** - na gradu; **dil** - dio  
 1765. **udov** - udova  
 1766. **vril** - vreo (dizao se)  
 1767. **usta** - nastade; **od sil** - od vojske





1768. **u nebo** - u nebu, u zraku
1770. **ča pri more** - što prije može
1772. **njima... micaše** - njih... tjeraše
1773. **svima... starkaše** - sve raspršavaše
1777. **stani** - položaja
1778. **bodoše** - probodoše; **mnozih** - mnoge
1780. **lugami** - po lugovima (šumama)
1781. **sabjeni** - pobijeni; **prahu** - prah
1783. **mnju** - mislim
- 1784-1785. **ni kih moći manje jesu naskočile** - ni koje (sile) su manje snage napale
1785. **tirale hlanje** - tjerale lakše
- 1786-1789. Tu teško shvatljivu kiticu valda treba ovako shvatiti: **Ozi(j)a mače** (posla ljude), **ki to zuste** (koji će to dojaviti) **tičući** (trčeći) **po mistih, da na nje** (Olofernovu vojsku) **od gradov pripuste** (navale), **jer će biti sa nje** (tj. Židovi prema Asircima toliko jaki), **da jih ne upuste** (puste proći) **i da ljudi huste** (čete) **zaskoče na cistih** (cestama). U Bibliji je sadržaj Marulićevih stihova 1786. do 1793. iskazan ovako: **Misit itaque Ozias nuntios per omnes civitates et regiones Israel: Omnis itaque regio, omnisque urbs, electam juventutem armatam misit post eos, et persecuti sunt eos in ore gladii, quousque pervenirent ad extremitatem finium suorum.**
1791. **od mist** - od mjesta
1792. **tiraše** - tjerahu
1793. **njih mejaše** - njihove granice
1794. **slazući** - silazeći
- 1794-1795. svi oni koji bjehu ostali da čuvaju grad
1797. **u hust** - na gomile
1799. **koga ne bude bljust** - ako ga ne čuva
1800. **grozd ne ojde** - ni grozda ne ostavi (netaknuta)
1803. **u gradu projde** - uđe u grad
1804. a za njima dognaše ono što mogahu goniti
1805. oni koji se vratiše pobjednici zagnavši vojsku
1807. **ča dotekoše** - onima što dotrčaše
1810. **daje** - dajući (iskazujući)
1811. **stati** - biti; **počitaje** - pričajući
1812. **dostizaje** - dostižući
1813. **priticaje** - pritrčavši
1814. **sil** - sila (vojski)
1815. **kolikih slava dil** - slavaolikih (junačkih) djela
1816. **pribiv se na poli** - prebivši se napola (skršivši se)
1817. **načinja svih** - čini svima
1819. **stoli** - stolu; **mnoga tel'ja** - mnogo teladi (od tele)
1821. **jel'ja** - jelâ (od jela)
1822. **bubnji** - bubnje

1827. **kim dobivajući** - kojim dobivši  
 1829. koji mišljahu da će poginuti pod snopom (težinom) takove sile  
 1831. **snime** mjesto **sneme** (od **sneti**) - skine  
 1831b. **ki se takniše** - koji se ticaše; **lug** - pepeo  
 1832. **nečistoć** - nečistoće; **onime** - onima  
 1833. **prime** - primajući; **kih** - onih, koje  
 1834. **grediše** - idaše; **popovi** - popovâ; **mnogi** - velik  
 1835. **grede** - idući  
 1837. **svakoga ju govor** - svačiji je govor  
 1839. **se** - ove  
 1844. **sta** - ti osta  
 1845. **umarvši** - pošto ti umrije  
 1846. **sparti nas brimena** - skide nam breme  
 1854. **veras snaga mojih** - snaga mojih verasa (stihova)  
 1859b. **sašad** - sišavši  
 1860. **togaj stvora** - toga djela  
 1861. **njih dvora** - njihova (Delborina i Barakova) plemena; **ki biše u tom dili** - koji bijahu u tom djelu  
 1862. **Jahele još sili** - Jahelinoj još sili  
 1865. **k njemu** - tj. ka kralju  
 1866. **sama a samomu** - ona (Jahela) sama njemu (Sisari) samomu  
 1868. **tomu** - onomu (tj. Olofernu); **stec** - stojeći  
 1870. **Još je dika s timi i onoj** - Još se može usporediti (u slavi) sa spomenutim i ona  
 1871. **svitom** - savjetom  
 1872. grad Abela bijaše tada u pogibelji  
 1873. **potribi** - nevolji; **tim** tj. savjetom te žene  
 1874. **vele jih** - mnogo njih  
 1875. **biše** - bješe (ide)  
 1876. **ka meu veće jih** - ona koja među više njih  
 1877. **zatira** - zatre; **bi** - bješe  
 1878. **smila ne bi toko** - smjela ne bi toliko  
 1879. **prizvavši** - kad bi i prizvale (dozvale)  
 1879b. **piše se** - slika se; **dijahu** - govorahu  
 1880. **ka no Trojana** - ona Trojanka koja  
 1882. **i keno** - ni one koje; **vojask** - vojski  
 1885. **kopja bodežnoga** - bodežno koplje  
 1887. **a smila je koga** - koga je smjela  
 1888. **Koj** - Kojoj  
 1889. **oveji** - ovoj (na ovoj)  
 1890. **Ni slave takeji** - nije takve slave; **ka** - ona koja  
 1891. ču za grad Babilon (koji bijaše u međama njezine države)

1892. **oblada** - uredi kao država
1894. **Ni ke no ner svargši** - niti one koje istom svrgnuvši; **s konj** - s konjâ
1895. **stargši** - strgavši (oduzevši); **po nj** - po njemu
1896. **Zamate** - Sarmatina (u I. izdanju stoji na ovom mjestu "Xamate", a u bilješci sa strane "Zamate")
- 1896b. **na usta** - na ušću
1897. **nimahu taj poklon** - imahu tu povlasticu
1898. **Ni ke** - Niti one koje; **z bate** (mj. z bati) - batinama (topuzima)
- 1898-1899. **odrinut... da te** - da će odrinuti (te mjesto hote - hoće, će)
1900. **minut** - poći
- 1901b. **na otocih** - na otoke; **se nosiše** - se poniješe
1901. **riše** - opirahu
1902. **Ni ke** - Niti one koje; **Cimbri rimske sile** - rimske legije Cimbri
1904. **budu sidile** - sjede (stoje)
1905. poredaj: **ner** (pod onima) **s kimi bihu tada u boj hodile** (a to su bili njihovi muževi)
- 1909b. **Atlanta** - Atalanta
1909. **gubljaše** - kvarjaše; **ne sustav** - neprestano
1912. **pri toj su ostale** - prema njoj (Juditi) su one (žene)
1914. **Njih jošće slave breč** - zvuk njihove slave još
1915. **nebi** - nebu; **je ni** - nije (nema) je
1916. **Juditina zvoni** - Juditina (slava) ori se
1917. **gdi (j)u s sobom poni** - kamo je ona sa sobom ponije
1921. **gdi ni** - gdje nije
1922. **segaj** - ovoga
1923. **slug zastavu** - četu sluga
1928. **reći ste umili** - niste umjeli reći; **u pokoj** - u miru
1929. **vite** - vidite
1934. **svakoga** - svačija; **zamini** - zamijeni (u to se prometne)
1936. **ne čini** - ne činjaše
1938. **po sva lita** - kroz sve godine
1940. po moru, po rijekama, po svem krugu zemaljskom
1947. **ne da napast** - ne navede u napast
1949. **da Duha Sveta mast** - jer pomast Duha Svetoga, tj. darovi Duha Svetoga
1950. **ubozim** - ubogima
1952. **svakim nemozim** - svima nejakima
1953. **svakim mozim** - svim mogućnicima
1955. **zlih** - zle
1958. **za ke** - s kojih
1960. **zgasi dim** - slomi oholost
1961. **pruta** - prut (simbolički - ropstvo)
1963. **pričali nositi** - počeli imati

1966. **jaše** - stadoše  
 1968. **napan** - napevši  
 1969. **pisan nje** - njezinu pjesmu; **svoje** - njezine; **zapan** - zapevši (tj. zašutjevši)  
 1970. **ja** - stade, poče  
 1971. **usan** - usne  
 1972. **zvone** - zvoneći (udarajući)  
 1973. **psalam peti tone** - pjevati tonove (glasove) psalama  
 1975. **klone** (od kloniti) - poklanjajući (poklonivši); **stav uzdahoš** - stojeći uzdahnuše (uzdisahu)  
 1977. **stigoše** - postigoše; **njimi** - njih  
 1978. **gori** - gore  
 1979. **vod naših izvori** - izvore naših voda  
 1980. **požgat su pritili** - prijetili su da će požgati  
 1983. **brane** - braneći  
 1984. **oblastju** - oblast  
 1986. **spletene biše mnogim strahom** - obuzete (sile) biše velikim strahom  
 1988. **ke** - one koje; **nastupile** - navalile  
 1990. **bile** - tukle; **mnozih** - mnogih  
 1991. **napan** - napevši  
 1992. **pojamši** - zagrabilivši  
 1993. **meči** - mačâ  
 1994. **pirni** - pirnoj  
 1995. **virni** - vjernoj (Bogu); **vara** - prevari  
 1997. **sta** - stajaše  
 1998. **sva** - svoja  
 2000. **pini** - pinu (v. Rječnik)  
 2002. **lavu** - od lava; **njih** - njihova  
 2003. **po travu** - po travi (polju); **mojih** - moje  
 2004. **ki jih tukaše svih** - koji potukoše njih sve; **goneći kako skot** - goneći ih kao životinje  
 2005. **sto tisuć biše kih** - kojih (neprijatelja) bješe sto tisuća; **stot** - (radi sroka mjesto) sto  
 2006. **bigaše** - pobjegoše  
 2007. **okola pustiv plot** - ostavivši ogradu tabora (tabor)  
 2008. **oni predajući** - dok su se oni bojali  
 2009. **oni se ne rvući** - dok se oni nisu rvali (borili)  
 2016. **u kih** - u kojima; **boječ se** - jer se boje  
 2022. **ja hitit** - pohita; **pojt** - da pode  
 2024. **se varviše** - vrvljahu, tj. žurili su se  
 2025. **prišad** - došavši; **projt po vrata nagliš** - nastojahu brzo uljesti  
 2026. **oltare** - oltarima  
 2027. **zavite svaršiš** - ispuniše zavjete  
 2030. **zvonjahu psaltiri** - svirahu psaltiri (instrumenti)  
 2033. **bili** - bijeli; **luci** - lukovi

2034. **dvigši** - dignuvši; **obi ruci** - obje ruke  
 2037. jer onima u kojima bješe tmina slađa bi svjetlost (koja je nastala)  
 2038. **pridava** - predavaše  
 2039. **oružava** - oružavaše  
 2040. **koga** - koje (oružje); **dava** - davaše  
 2041. **ujahava** - jašući ulažaaše; **glede** - gladeći  
 2042. **tempal** - templu  
 2043. **nadadu** - pridadu  
 2044. **steriše** - steraše; **ki** - onaj koji; **odside** - ostavi  
 2046. **side** - sjedeći (boraveći)  
 2047. **jide** - jedući  
 2048-2049. **blagdane... čini** - slavljaaše (prema tal.: *far festa*)  
 2051. **idoše** - pođe  
 2053. **odidoše** - otidoše  
 2054. **posta biti** - poče biti  
 2055. **uznitu** - uznesenu  
 2057. **nosi** - nošaše; **zditu** - navučenu; **umri** - umrije  
 2058. **živi** - življaaše  
 2061. **lit** - godina; **stiza** - dostignu  
 2062. **u ki** - u kom  
 2064. **veseliše** - veseljaše; **puti tamnice** - tjelesne tamnice  
 2067. **govore** - govoreći  
 2069. **posarča** - posrče, proguta; **sem** - ovom  
 2070-2072. **Sama ka biše... ne ćemo ju** - nju koja sama bješe... nećemo  
 2071. **za napokonnji(m) dnem** - do posljednjeg dana  
 2075. **ležeće** - ti koja ležiš; **neć** - nećeš  
 2077. **ne vimo** - ne znamo  
 2079. **ostali** - ostavši  
 2082. **grebi** - grobu  
 2083. **s tobom umriti** - da umremo s tobom  
 2084. **da** - jer; **po tebi** - poslije tebe  
 2085. **sebi** - svoje; **da** - što  
 2087. **da zgubi dičen'je... s tobom - da (što) s tobom zgubi** (izgubi) **dičen'je** (diku, ponos)  
 2089. **pribjen** - pribijen  
 2091. **od tacih krup** - od takvih krupa (nevolja); **pocviliti** - procviljeti  
 2093. **sviti** - savjeti  
 2098. **odmota** - odijeli  
 2106. **Timi žutki** (mjesto žuhki) **voći** - Tim gorkim voćem (tj. mislima)  
 2107. **take tužbe moći** - tužbe takve moći (sile)  
 2110. **ne izide** - ne rodi se  
 2111. **zide** - zidove (gradove); **sinov Izraila** - izraelskih sinova



2112. *na saj svit* - na ovom svijetu  
2113. *u mir* - u miru; *i po tom vele lit* - i mnogo godina poslije toga  
2115. *svećen'je vazda bit od tih* - da bude vazda proslava onih  
2118. *poklon diju* - da zahvalim (prema tal. render grazie)  
2119. *viju* - vidim  
2122. *ako li daj dotol* - ili barem dotle  
2123. *na karte sfolj* - na folju (listu) papira  
2124. *toga plova* - te plovidbe (putovanja)  
2126. *svaka ostala* - sve ostalo

## RJEČNIK JUDITE

Sastavio Milan Moguš

- adoravati**, obožavati, poštovati (tal. adorare)  
**ajer**, zrak (lat. aer)  
**al, ali**, ili  
**aliti**, ili  
**almušтво**, milostinja (njem. Almosen)  
**angosa**, nevolja (tal. angoscia)  
**argutla**, držalo od kormila (grčko-roman. ergatula)  
**azur**, modri emajl  
**badanj**, bure bačva  
**bah**, goropadan čovjek, bahatost  
**bah, a, o**, silovit, bahat  
**bahat**, ž., topot  
**bahtati**, bučiti, oriti se  
**bakita**, prut, toljaga; žezlo (tal. bacchetta)  
**balsamiti**, balzamov, koji daje mirisnu smolu  
**bandižan**, prognan, (tal. bando, progonstvo)  
**bar**, ž., vojska; mnoštvo, ljudstvo (perz. bar)  
**barom**, jatovice  
**barun**, vojvoda  
**basilk**, bosiljak  
**baša**, vojvoda  
**bat**, bata, topuz  
**batalja**, bitka (tal. battaglia)  
**bedev**, (arap.) konj  
**berilj**, beril, dragi kamen  
**berita**, kapa (tal. berretta)  
**bičak (i bičag)**, nož (tur. byčak)  
**bičva**, bječva, čarapa  
**bigat**, bježati  
**bilizati**, bilježiti  
**biran, rna, rno**, biran, po izboru  
**bistar, ra, ro**, brz, hitar, živ  
**biti sa nj, sa nje**, vidi **sa nj**  
**blag**, bogat, sretan, dobrostojeći  
**blagovit**, bogat  
**blažen** blažen  
**bleča**, zdenac, čatrnja  
**blud** ž., bludnost, sramota  
**bluditi**, lutati, zastranjivati, varati se, zabavljati se  
**bljusti, bljudem**, čuvati  
**bo**, jer  
**boboniti**, zvučati (ispor. bubnjiti)  
**bodežan, žna, žno**, bodljiv  
**bokara**, bukara, vrč  
**bok**, pl. **boci**, bok; ono što je na boku; mjesto gdje se oružje pripasuje; oružje samo; boci, rebra, kuk; bol u kukovima, lumbago  
**bolanča**, neki novac  
**bolizan zni ž.**, bolest  
**bot**, mah, udarac (tal. botto)  
**branča**, škruga (tal. branchia)  
**breč**, glas (ispor. brečati)  
**brez**, bez  
**brig**, rub, okrajak  
**brna**, blato; komad, gruda zemlje, blata, ilovače  
**brnjica**, kolut, minduša  
**brođiti**, voziti  
**broj**, skupina društvo; obilje, blagostanj; vrijednost, visoka cijena, ugled  
**bržen**, svetkovan (od brići, svetkovati)  
**bud**, ako  
**budi da**, premda  
**buknuti**, provaliti  
**bus**, struk  
**busati**, lupati (tal. bussare)  
**busiti se**, rasti u bus  
**buslomanstvo**, muslimanstvo, islam  
**bust**, trup, prsi (tal. busto)  
**cafir**, safir  
**cela**, ćelija (tal. cella)  
**celovati**, cjelivati  
**cić i cića**, radi, zbog  
**cidina**, voda, što cjedi  
**cilicij**, vrečište, tj. haljina ili pojas od hrapave tkanine, koji su isposnici nosili zbog pokore (lat. cilicium)  
**cilost**, poštenje, neporočnost  
**cindra**, citara  
**ciriti se**, ceriti se  
**cista**, cesta  
**civan, vna**, ili vni. ž., cijevka, krak



svijećnjaka, žižak  
**ckvara**, mast  
**ctakliti**, cakliti se  
**cvitje**, cvijeće  
**ča**, što  
**čalun**, prostirka, ćilim (tal. celone)  
**čanča**, besmislica, trica (tal. ciancia)  
**čečati**, čečem, čučati, čučnuti  
**čelo**, prednja četa vojske  
**čemeran**, gorak  
**činjen'je**, djelo, čin  
**čirsan'je**, mazanje, šminka, make-up (prema tal. cerussa)  
**čistinja**, čistoća  
**čistosrid**, Pepelnica, prvi dan korizme  
**čit**, čitav  
**čitovat**, cio, čitav, zdrav  
**črida**, krdo, stado, stoka  
**čripati**, crpsti  
**čripi**, krhotine  
**črljen**, crven  
**črp**, crijep  
**čten'je**, čitanje  
**čtiti**, **čtijem**, čitati; štovati; slaviti  
**čtovati se**, častiti se  
**čvarljak**, čvorak  
**ćud**, ćudorednost  
**ćuh**, duh, "spiritus" (AR da je možda greška umjesto *duh*, ali očito se radi o prijevodu latinske riječi)  
**ćuhtati**, lepršati (ispor. ćuh)  
**da**, a, ali, nego; što, jer; dapače  
**daleč**, **daleče**, daleko, izdaleka  
**dali**, ali  
**dar**: **dar do**: **der do**, sve do  
**dažjiti**, kišiti  
**der**, **deri**, čak **der do** sve do  
**desperan**, očajan, potišten (tal. desperato)  
**dičen'je**, dika  
**di**, vidi **diti**  
**dil**, **dilo**, djelo  
**dilj** i **dilja**, zbog, radi  
**dimati**, **dimam**, puhati, hujati  
**diti**, reći, **dim** ili **diju**, velim; **di**, veli  
**divički**, djevojački  
**dižd**, dažd, kiša  
**djački**, latinski  
**do istine**, zaista  
**dob**, sr., doba  
**dobiti**, **dobudem**, dobiti, dobijem

**dobitje**, pobjeda  
**dobrina**, dobrota  
**dobročasiti**, pozdraviti  
**dobrovoljan**, dobre volje  
**dokla**, dokle, dok  
**dokol**, dok, dokle  
**dol**, dolje  
**dola**, dolje  
**dom**, gospodin, don, dum (kaže se svećeniku, od lat. dominus)  
**domom**, kući  
**dopriti**, (s akuzativom) doprijeti do, dohvatiti  
**dosti**, dosta  
**dostojati**, udostojati se, izvolijevati, zaslužiti, postići, **dostojati se**, izvoljeti  
**dostojno je**, pristoji se, dolikuje  
**došasno**, buduće  
**doteći**, dotrčati, dostići  
**dotol**, **dotoli**, dotle  
**dovolje**, dovoljno, dosta  
**drivje**, drvlje  
**drom**, drum  
**drugoč**, drugi put  
**družba**, mnoštvo  
**družben**, uzajamno povezan, zajednički  
**držav** i **država**, kraj, zemlja  
**dugovati**, prometati se, raditi (ispor. slov. dolgovati)  
**dvanadest**, dvanaest  
**dvanjke**, dvoatruka torba, bisage  
**dvignuti**, dignuti  
**dvizati**, dizati  
**dvor**, dvor, kuća, dvorjanstvo, puk; **na dvor** ili **na dvoru**, izvana, napolje  
**dvoran**, **rna**, **rno**, udvoran, ugladen  
**dvoriti** (s akuzativom) udvoravati se komu  
**faćel**, povoj, koprena (mađ. fátyol)  
**fariz**, konj, parip (grč. i tur. fares)  
**fin**, konac (tal. fine)  
**Flandriot**, iz Flandrije  
**foja**, lišće (tal. foglia)  
**folj**, list (tal. foglio)  
**fontana**, izvor vrelo (tal. fontana)  
**fortuna**, oluja; sreća (tal. fortuna)  
**friz**, ures, nakit (tal. freggio)  
**fruštati**, bičevati (tal. frustare)  
**fum**, dim (tal. fumo)  
**funestra**, prozor (tal. finestra)





*gale*, galeb  
*garbun*, v. *grbin*  
*gavun*, sobica na krmi broda, iz koje se upravlja  
*gdi*, gdje; ako  
*gluman*, *mna*, *mno*, šaljiv, veseo, obijestan  
*gnjiv*, gnjev  
*goba*, grbava  
*god*<sup>đ</sup>, god, volja; dati god, popustiti  
*god*<sup>đ</sup>, čas, rok  
*goda*, zgoda, prigoda  
*gode*, god, *kada gode*, uvijek  
*god*<sup>đ</sup>, god, *god*<sup>đ</sup> *biti*, drago biti  
*godir*, god  
*Gog* Gog (muško ime, mitski kralj u zemlji Magoga)  
*gojten*, gajtan, širit, traka  
*gostara*, boca  
*gradele*, roštilj  
*gradni*, gradski  
*grbin*, jugozapadni vjetar (tal. gherbino)  
*grdina*, zloća, oholost, zavist  
*grdinja*, gadost, grdoba  
*grditi*, (intransitivno) poružiti (se)  
*grdost*, zloća  
*greb*, grob  
*gresti*, ići; *grem*, idem; *greduci* ili *grede*, *iduci*; *grediše* - *gredihu*, idaše - idahu  
*gromiti*, grmjeti  
*gromor*, buka  
*grop*, uzao, čvor, kesa novca (tal. groppo)  
*grst*, ž., gnušanje  
*grubiti*, nagrđivati  
*grund*, zemlja, tlo (njem. Grund), ukoliko nije *grunda*, što vidi  
*grunda*, namršteno čelo (tal. gronda - streha)  
*gubica*, deminutiv od *guba*, gunj, biljac, deka  
*gusa*, gusarenje, grabež  
*gusterna*, bunar, čatrnja (tal. cisterna)  
*gvača*, podvoljak  
*gvozd*, čavao, željezo  
*haj biti*, *hajati*, starati se  
*hajati koga*, hajati za koga  
*har*, hvala  
*haz*, trbuh  
*herceg*, vojvoda (njem. Herzog)  
*hered*, nasljednik (lat.)  
*hin*, prijevara, varka

*hina*, prijevara, varka  
*hinac*, himbenik, varalica  
*hiniti*, varati, lažno prikazivati  
*hit*, hitac, udarac  
*hitan* hitan  
*hitar*, lukav, dosjetljiv, vješt  
*hitati (se)*, hvatati (se); *hitati se rukom* mahnuti rukom  
*hitrost*, lukavost, vještina  
*hizati*, ritati se  
*hiznuti*, ritnuti se, skočiti  
*hiža*, kuća  
*hladenac*, kladenac, zdenac  
*hladišće*, zaklonište  
*hlanje*, hladnije, blaže, slabije  
*hlapstvo*, ropstvo  
*hlepiti* hlepjeti, žudjeti  
*hlib* hljeb  
*hliditi*, puhati  
*hlop*, klopot, buka  
*hlopiti*, bučiti, puhati, naletjeti  
*hojme*, "ajme!"  
*hor*, zemlja, kraj, narod (grč. hora)  
*hora*, v. *hor*  
*horuga*, *horugva*, zastava, vidi i *korugva*  
*hot*, htijenje, pohota  
*hoteć biti*, željan biti, htjeti  
*hotin'je*, pohota  
*hrl*, brz  
*hrla*, žurba  
*hronuti*, hropnuti, zahroptati  
*hručati*, *čam*, groktati  
*hrusnuti*, puknuti  
*hudin'ja*, opačina, strast  
*huhtati*, *-hćem*, hujati, šumiti  
*hust*, gomila, hrpa, mnoštvo  
*hvaljen'je*, hvala  
*hvoja*, grana, grančica, iver  
*hvojiti*, poticati na rast  
*imiti*, imati; *imij*, imaj; *imil* imao  
*indi*, drugdje  
*inuda*, druguda  
*iskahnuti*, izlanuti  
*iskasiti*, izići (kasajući)  
*iskusiti*, iskušati  
*isprtiti*, rasteretiti  
*istašćati*, iščeznuti  
*istin*, *a*, *o*, *istinit*  
*izam*, *zma*, izuzetak  
*izeti*, *izmem*, izvaditi, izlučiti



**izlinjati**, nestati, uginuti  
**iznevarke**, iznenada  
**izvidjeti**, izvidjeti, istražiti  
**izuviti, vim**, istražiti, upoznati  
**izvijati**, izricati, izlagati  
**izviti**, izgovor, pošteda  
**izvitati se**, izgovarati se, izmicati  
**izviti se**, izvući se  
**ja - ja**, ili - ili  
**jati**, uzeti, početi, **ja, jaše**, uze, uzeše; **jal**,  
 uzeo  
**javor**, lovor  
**jazik**, jezik  
**jeda**, zar  
**jej**, njoj  
**jelin**, jelen  
**jere, jerebo**, jer  
**Jerosolima**, Jeruzalem  
**jid**, jelo, jedenje  
**jidovati**, jediti se, bjesnjeti  
**jime**, ime  
**jimiti**, imati  
**jisti**, jesti, **ji**, jede  
**jistva i jistvo**, jelo  
**jizditi**, jezđiti  
**još i jošće**, još  
**jur i jure**, već, više  
**jutri dan**, sutradan  
**kadi**, gdje  
**kalati**, spustiti (tal. calare)  
**kami**, kamen  
**kamik**, kamen  
**kamilja**, deva  
**kandalir**, svijećnjak (tal. candeliere)  
**kantan'je** pjevanje (tal. cantare)  
**kar**, prijekor, svađa  
**karta**, papir .  
**kastil i kastilo**, kaštel, kula  
**katrida**, stolica  
**kazati se**, pokazati se, javiti se  
**kerubin** kerubin  
**ki, ka, ko**, koji, tko  
**kip**, tijelo, struk  
**klasti, kladem**, staviti  
**kler**, žučljivost, srdžba  
**klonda, kolonda**, stup  
**klopci**, drvene cipele, cokule  
**ključiti**, svijati, ponizivati  
**kljukati**, kljukati, trpati  
**kljuvavac**, (pjetao) koji rado kljuje

**kobilica**, skakavac  
**koki, a, o**, kolik, kakav  
**koli**, koliko, kad, slobodno vrijeme, "tempus  
 vacuum" (AR)  
**koliti**, smjerati, željeti  
**kolo**, kola, voz  
**kolur**, boja (tal. colore)  
**komora**, soba, spavaća soba  
**komostre**, komoštre, lanci o koje se vješa  
 kotao nad ognjištem  
**kon**, kod, kraj  
**konfin**, međa (tal. confine)  
**kontuš**, odijelo (mađ. kö ntö s)  
**konjuh**, konjušnik  
**kopniti**, topiti se, trunuti  
**koporati**, lupati, koprcati se  
**korablja**, lada  
**korizma**, vrijeme posta i pokore u katoličkoj  
 crkvenoj godini  
**korugva, korugvica**, zastava, zastavica  
**kosor**, kosir  
**kreljut**, krilo  
**kripost**, krepost, snaga  
**krovišće**, prostirač  
**kučiti**, lupati  
**kundir**, vrč  
**lačan**, gladan  
**lahkost**, lakoća  
**landati**, rezati, dijeliti  
**laptati**, dahtati  
**last**, udobnost, pokoj  
**lašćati se**, laštiti se  
**latinski** latinski  
**leutaš**, koji svira u leut  
**li**, ili; a, pak, ali; zaista, samo  
**libar i libro**, knjiga (tal. libro)  
**linjati**, gubiti se, nestajati  
**lipost**, ljepota  
**listo**, samo  
**liše**, suviše, osim toga  
**ložište**, ložnica  
**ložnica** ložnica, postelja  
**luc**, svjetlo  
**lug**, šuma, pepeo  
**lužit**, posipati pepelom  
**ljubica**, ljubav  
**ljubven**, ljubavni  
**ljut**, ž., stijena  
**ma**, ama, ali; moja  
**maglina**, magla



**mahom**, odjednom  
**man**, mana, hrana s neba  
**mar imit**, ( s instrumentalom) brinuti se  
 (imiti pomnju, Marulić)  
**meč**, mač  
**mejaš**, međaš, granica  
**metati se**, srtati  
**meu**, među, između  
**migati**, sijevati  
**militi** (s akuzativom) ljubiti  
**minovati, ujem**, zalaziti  
**mir**, zid (lat. *murus*)  
**mistiti**, postavljati  
**miščić**, mješčić  
**mitar** (pridj.) koji se mitari, mijenja perje  
 (lat. *mutare*)  
**mlohavstvo**, slabost  
**mni**, meni  
**mniti**, misliti; **mnim** ili **mnju**, mislim;  
**mneći**, misleći; **mnjaše, mnjahu**, mišljaše,  
 mišljahu; **mnil**, mislio  
**množ ž.**, mnoštvo  
**množan**, mnogobrojan  
**močira**, kamena ograda (lat. *maceria*)  
**mog**, moguć, sposoban  
**moguć**, snažan, jak  
**morem, moreš** itd., mogu, možeš  
**možan**, moguć, podoban  
**muče**, šutke, tiho  
**mut**, mutljag, talog; mokraća; gad  
**mužata**, udata  
**načina**, postupanje  
**nadati**, pridati, dodati  
**nadijati se** (s genitivom), nadati se  
**naditi**, nadjeti, obložiti  
**nadvrići**, nadovrći, nadometnuti  
**nag**, go  
**naglo**, brzo  
**nahajati**, nalaziti  
**nahoj**, nahod, nalaz; **nahoj biti**, naći se  
**naizmin**, naizmjenice  
**najti**, naći; **najdem**, nađem  
**naju**, nas (ostatak duala)  
**nakar**, instrument sastavljen od dvije  
 metalne ploče, kojima se udara (tal.  
*nacchera*, perzijski *nakara*)  
**nakaraš**, koji tuče u nakaru  
**nakladati**, nadodati, nadometnuti, tovariti  
**nalog** i **naloga** množina, navala, teret  
**namurati se**, zaljubiti se (tal. *innamorarsi*)

**napan**, napevši  
**napasti, napadem**, doći, pasti (kamo)  
**napirati**, udarati, pritiskivati, navaljivati  
**napokonnji**, zadnji, posljednji  
**napraviti**, upraviti, udesiti  
**napridu**, naprijed  
**napriti**, nastojati, prionuti; navaliti  
**napustiti na** (s akuzativom), navaliti  
**narediti**, (s akuz.), postaviti  
**nastor**, prostirač  
**nastrikati**, naslikati  
**nastup**, navala  
**natrusiti**, posuti  
**navrat** natrag  
**nazadi**, natrag  
**nebog**, jadan, bijedan  
**nebotvor**, stvoritelj  
**nehaj biti**, (s genit.) ne brinuti se  
**nejak** nejak  
**nejili** (post), posvemašni (post)  
**nemoć**, bolest  
**nemog**, ubog, nejak  
**nenadin**, nenadan  
**nepodob ž**, što se ne pristoji, sramota  
**nepodobstvo**, zloća; nepristojnost  
**ner** i **nere** nego  
**nesmeran** i **nesmiran, rna, rno**, velik,  
 neizmjeran; ohol  
**nesti, nesem**, nositi  
**ni**, nije  
**nica**, ničice  
**nič**, nešto  
**ničati, čim**, naginjati se  
**niki**, neki, netko  
**nikoko**, nekoliko, malo, nekako  
**nišati**, njihati, nositi, dizati  
**ništar** i **ništare**, ništa  
**ništar manje**, ipak  
**nizoko**, nisko  
**nižiti**, ponizivati  
**nižnji**, donji, podzemni  
**nozdarvi**, nozdrve  
**njeje**, nje  
**obaritelj**, branič, zaštitnik  
**obarovati**, očuvati, izbaviti  
**obed**, objed, ručak  
**obezati (obezom)**, obvezati  
**obil, a, o**, obilan  
**obilstvo**, obilnost  
**obistraniti**, opkoliti



**obitan'je**, obećanje  
**obitati** obećati; **obituć**, obećavši  
**obitil**, obitelj  
**objisti se**, objesti se; prejesti se  
**objizditi**, objezditi, objahati  
**obladati**, obvladati, vladati  
**oblomiti**, slomiti, skršiti  
**obljubiti**, zavoljeti, poželjati  
**obnaditi**, optočiti, obnoviti, poljepšati, prevući  
**obnajati**, optočiti, prevući (kovinom; vidi **obnaditi**)  
**obojmeknuti**, zajaukati  
**oboriti**, oboriti se  
**obosti (bižati)**, nagnuti (bježati)  
**obrat**, odabrati, izabrati  
**obratiti pleće**, okrenuti leđa, pobjeći  
**obrov**, opkop  
**obujati**, obuzeti, opkoliti, osvojiti  
**obvarći**, običi; **obvarći zlim** okriviti, optužiti  
**ockvarniti se**, oskvrnuti se  
**odbor**, četa, grupa  
**odlog**, olakšanje, umanjenje  
**odnam**, odnesavši, skinuvši  
**odneti**, prez. **odnamem** i **odnemem**, oduzeti, oteti  
**odnimiti**, oduzeti, smetnuti  
**odniti**, odnijeti  
**odriti**, oplijeniti, opljačkati  
**odriti se**, othrvati se, oduprijeti se  
**odsisti, sidem**, ostaviti  
**odstojati**, pružati se napolje  
**odvarći**, odvrći, smetnuti  
**odvrići**, odvrći, smetnuti  
**ogar**, lovački pas (mađ. **agár**)  
**ogarditi**, nagrđiti  
**ohoditi**, pustiti, ostaviti  
**oholast, ohol'je**, oholost, nadutost  
**ojti, ojdem**, otići, ostaviti  
**oko** i **okol**, krug, tabor  
**okol** i **okoli**, okolo  
**olahčati**, olakšati  
**on** i **oni**, onaj  
**ondeje**, ondje  
**općiti**, običavati  
**operan, rna, rno**, pernat, krilat; hitar kao strijela  
**opeti**, odapeti  
**opijavac**, pijanac

**opitje**, opijanje, pijanstvo  
**oplesti**, ograditi, zagrđiti  
**oplot**, ograda, utvrda  
**opor**, otpor, otporna snaga  
**opor, a, o**, protivan, otporan  
**oporicati** (s dativom), prigovarati, predbacivati  
**opraviti**, spraviti; opraviti se, obući se  
**opravda**, zatočnik; konjušnik  
**opteći**, osvojiti  
**opticati**, optrčavati  
**oriti**, rušiti  
**osin**, sjena, hlad  
**osje** sr., osje, bodljike od klasja  
**oslihovati**, oslušivati  
**osnova**, niti navučene na tkalački stan kao podloga pri tkanju  
**osoba**, napose  
**ostan**, kolac, bodac, ostruga  
**ostar** oštar  
**ostinuti**, ohladnjeti, umrijeti  
**ostrine**, oštrine (isp. cilicij)  
**ostriti**, oštriti  
**ostrog**, ostruga; **dati ostrog**, obosti  
**ošal** (od **oditi**), napustio  
**ošva**, trak, vrpca  
**otačastvo**, očinstvo (izraz poštovanja)  
**oteti**, osloboditi, izbaviti  
**otuj**, otud  
**ov** i **ovi**, ovaj, taj  
**ovašćiniti**, obeščastiti (ispor. vaščina)  
**ovo**, evo  
**ozoja**, veoma, mnogo, odviše  
**pahati**, drmati, vijoriti, mahati  
**pahljav**, pahljav  
**paka**, pak, zatim  
**pakost**, zloba, šteta  
**pancir**, oklop  
**papran**, papar  
**pat**, uvjet, razlog (tal. **patto**)  
**pav**, paun  
**peča**, krpa, rubac (tal. **pezza**)  
**pečal**, tuga  
**pečalan**, tužan  
**peljati**, voditi  
**periti**, ciljati, smjerati  
**peti**, pjevati  
**pića**, hrana  
**pifar** (tal. **piffero**), starinska svirala, preteča oboe; svirač u tu sviralu



*pina*, muka (lat. *poena*)  
*pirilit*, utkana šara (turski, od osnove *purlu*)  
*pisan, sni*, ž. pjesma  
*pisan, a, o*, šaren  
*pisati*, šarati, slikati  
*piš*, (prid.) pješak; (pril.), pješice  
*pitje*, pjevanje, pjesma  
*pitomščina*, pitomost, plemenitost, ljubaznost  
*plačan*, tužan  
*plasa*, pločica, toka  
*plavati*, plivati  
*plavca*, ladica  
*plesati*, gaziti  
*plit*, zavjesa (?)  
*plod*, potomstvo, prokreacija  
*ploditi se*, impf. *plojahu se*, imati mlade, potomstvo; množiti se  
*pobožje*, pobožnost  
*počati*, početi  
*počitan'je*, pričanje, kazivanje; hvala, uzveličavanje  
*počitati*, nabrajati, kazivati; hvaliti, častiti  
*počten'je*, čast  
*počtiti*, poštovati  
*počtovati se*, častiti se, gostiti se  
*počuditi se*, začuditi se  
*podbiti*, podvrgnuti, oteti  
*poditi, dijem*, podati  
*podivati*, pomaljati  
*podobati se*, dolikovati  
*podriti*, izvaditi, izvući  
*podstupiti* (s akuzativom), podsjesti (grad), navaliti na  
*podujati*, podviti  
*podvignuti*, podignuti  
*podžimati*, stiskivati  
*poet* i *poeta*, pjesnik  
*poganja*, poganština, nečistoća, gadost  
*pogiba*, pogibelj  
*pogibil* ž., pogibelj, propast  
*poglavit*, glavni  
*pogruziti*, potopiti  
*pohit*, zanos, požuda  
*pohitati*, uhvatiti, posezati  
*pohvatan*, željan, pohlepan, grabežljiv  
*pohvatiti*, uhvatiti, uzeti  
*poja*, pjevanje  
*pojati*, pjevati  
*pojati*, uzeti; uhvatiti, povesti

*pojimati (dušu)*, hvatati (sapu); *pojimati se* upirati se, dizati se, mašati se  
*pojti, pojdem*, poći  
*pokladati se*, hraniti se, častiti se  
*poko* i *pokol*, pošta  
*pokriliti*, pokriti  
*pokrovac*, pokrivač  
*pokusiti*, pokušati, okusiti  
*polag*, uz  
*polahčati*, polakšati  
*polecati*, staviti zamku  
*poli*, uz, pokraj  
*poljubljen'je*, ljubav  
*pomčati*, odnijeti, odvući  
*pomenak činiti*, pominjati  
*pomenuti* kazati, izreći  
*pomenuti se* spomenuti se  
*pominati*, spominjati  
*pomorem* (od *pomoći*), pomogmem  
*poni*, dakle; potom; jer  
*ponirati*, posrtati, padati  
*ponižan'je*, poniženje  
*popa*, krma (tal. *poppa*)  
*popasti (prahom)*, posuti  
*popeljati*, povesti, dognati  
*poplitak*, pletenica  
*poposlišati*, malo poslušati  
*poprug*, potprug, kolan  
*popustiti*, popustiti, spustiti; zapustiti, ostaviti  
*porat, rta*, luka (tal. *porto*)  
*poreda*, naporedo  
*porob*, pljačkanje  
*porubiti*, oteti, opljačkati (tal. *rubare*)  
*posada*, nasad  
*posal, sla*, poslanik  
*posazeti*, sažeti, stisnuti  
*poseg*, posegnuće, osvojenje  
*poskisti, poskitem*, pružiti, predati  
*poskitati, poskitam*, pružati, poklanjati; (*rič*) kazivati  
*pospiš*, hitnja; *na pospiš* žurno  
*postati* postajati, kratko vrijeme stati  
*posuditi*, udijeliti  
*posvetilišće*, žrtva  
*potarči*, potegnuti, isukati, izvući  
*potarpiti*, popostajati, počekati, zastati  
*potarti*, satrti, zatrti; razbiti, razoriti  
*poterti*, zatrti, uništiti  
*potez*, pokret, žurba



**poticati**, spješiti, trčati, juriti  
**potočiti (riči)**, progovoriti  
**potoparati**, prosukati, protisnuti, prosvrdlati  
**potri**ba nevolja  
**potrusiti**, posuti, potruniti  
**potrti**, razbiti  
**povarnuti se**, vratiti se  
**povarsti**, vezati, sputati  
**povekšiti**, povećati  
**povizati, zam**, primiti  
**povodnik**, konj koji se vodi u povodu  
**pozlobiti**, zamrziti, prezreti  
**pozor**, pogled  
**pozriti**, pogledati  
**požarti**, poždrijeti, progutati  
**poželin'je**, želja, žudnja, požuda  
**požriti**, požderati, progutati  
**praća**, praća, pračka  
**pram**, prema, nasuprot; **stati pram**  
 usprotiviti se, pružiti otpor  
**praskati**, trubiti, bučiti; praskati  
**pratež**, prtljaga, roba  
**prav ž.**, pravo, opravdanje  
**prav, a, o**, pravedan  
**pravden**, pravedan, nevin  
**praviti**, govoriti, kazati, pričati  
**pravljati**, govoriti, kazivati, pripovijedati  
**praz** ovan  
**predljiv**, strašljiv  
**prejedva**, jedva jedvice  
**prelip** prelijep  
**prem**, posve, sasvim  
**prem ako**, premda  
**premaliti**, u proljeće  
**premoći**, nadvladati  
**prevriditi** (s dativom), uvrijediti, skriviti  
**prez i preza**, bez  
**prezdan'je**, bezdan  
**prezpravdje**, nepravda, zlo  
**prežiti**, gledati, vrebati  
**pri**, prije  
**pribaćati**, priključavati, bockati, tuckati  
**prihivati**, boraviti, stanovati  
**pribižati**, pribjegavati  
**pričati**, početi  
**pričekati**, pileći  
**prid i prida**, naprijed  
**prihil**, skrušen, tužan  
**prihiniti**, prevariti  
**prija**, prije

**prijat, a, o**, prijatan  
**prijati, primem**, primiti, osvojiti  
**prik i priko**, preko  
**prikladati**, pridati, pristaviti  
**priklonit**, naklon, sklon  
**prikosati**, prerezati, pregristi  
**prilika**, poredba, primjer, slika  
**primati**, uzimati, zauzimati  
**primiti**, uzeti  
**priporučen'je**, preporuka, poklon  
**priprositi**, zaprositi  
**pripun**, prepun  
**pripuniti**, napuniti  
**pripustiti na** (s akuz.), navaliti  
**pririzati**, prerezati  
**priročan**, sramotan  
**prirok**, sramota  
**priseći, sežem**, zakleti se  
**prisihati**, sahnuti, sušiti  
**priskočiti**, preskočiti  
**pristati, pristaju**, prestajati (-ojim),  
 preživjeti, proboraviti, odstajati  
**pristaviti**, pridati, dodati  
**pristupljen'je**, prijestup  
**prit i prita**, prijetnja  
**pritač ž.**, priča  
**pritarpiti** pretrpjeti  
**prite**, prijeteći  
**priti, pridem**, doći  
**priticati, cam**, pritrčati  
**pritiiti**, prijetiti  
**priujati**, primiti, uzeti  
**privartati**, udarati, prebirati  
**prižimati**, pritiskati  
**proloma**, provala  
**propeti se**, podignuti se  
**propustiti**, provesti  
**proskočiti se**, provaliti  
**proslaviti** proslaviti  
**prostiti** (kome), poštedjeti (koga)  
**protivan** (pridj.) neprijatelj  
**protiviti**, opirati se  
**protivnik** protivnik, neprijatelj  
**pruditi**, koristiti  
**prug**, skakavac  
**pudilo**, strašilo  
**pur** čist, sjajan (tal. **puro**)  
**pušćivati**, prepuštati, ustupati  
**put**, tijelo, meso  
**quitto** tiho! (starotal. **quitare** = quietare)

**raba**, službenica  
**račiti**, udostojati se  
**rad** (s genitivom), željan, sklon; **rad biti**,  
 željeti; radovati se  
**ram** i **ramo** rame  
**rasčinjen'je dati**, potući, uništiti  
**raskoša**, raskoš  
**raspitelj**, zatornik, razaratelj  
**rasteći**, rasuti, uništiti  
**rastočiti**, razoriti  
**rastupiti se**, rastvoriti se  
**rastvarditi**, smekšati  
**rat**, **rati** ž., rat  
**razbirati**, izabrati  
**razbluda**, raskoš, sjaj  
**razčinjati**, razarati, uništavati  
**razdiliti**, razdijeliti, podijeliti  
**razditi**, razdrijeti, rastaviti  
**razlik**, različit  
**razlog**, razbor, pravo  
**razsakati**, raznijeti, razgrabiti, opljačkati,  
 opustošiti  
**razstojiti**, rastaviti, odvojiti  
**razsuti**, upropastiti, zatrti, razrušiti  
**razširati se**, širiti se  
**raztarkati**, razdijeliti, rasuti, raspršiti  
**raztirati**, rastjerati  
**razvrći**, razvrći, razoriti  
**red dati**, zapovijediti  
**renem** (od gnati) gonim  
**resti**, rasti  
**rignuti (suzami)**, proplakati  
**riti**, reći; **rih**, **riše**, rekoh, rekoše  
**riti**, rvati, napasti  
**riti se**, boriti se  
**rizati**, rezati, sjeći  
**rogobora**, buka, galama, rogoborenje  
**rov**, opkop, jarak  
**rove** v. ruti  
**ruba**, rublje, odjeća  
**rubiti**, robiti, pljačkati  
**rugljiv**, sramotan  
**rug**, rug, ruglo, sramota  
**rusag**, kraj, zemlja (mađ. **ország**)  
**ruta**, ruta, rutvica (biljka)  
**ruti**, **rovem**, bućati, revati  
**rvati (grad)** udariti (na grad); rvati se, boriti  
 se  
**sa(j)**, **sa(j)**, **se**, ovaj, ova, ovo; gen. **sega**, **se**;  
 dativ **semu**, **sej**; akuz. **su**; lok. **sem**; instr.

**sim**; gen. pl. **sih**; dat. pl. **sim**; instr. pl. **simi**  
**sabiti**, pobiti  
**sadi**, sada  
**sajam**, zbor ljudi, javnost  
**sakati**, tražiti  
**sakrovit**, skrovit  
**salbun**, pržina, pijesak  
**sa nj**, **sa nje**; **biti sa nj**, biti mu ravan,  
 dorastao, jednako jak  
**sapran**, šafran  
**sarce** i **sartce**, srce; duh  
**sarčno**, usrdno, svesrdno  
**sardit**, srdit, ljut  
**sarditi se**, srditi se, ljutiti se  
**sardito**, srdito, ljutito  
**sarjahu**, sarditi se  
**sarkati**, srkati, piti  
**sarp**, srp; **prositi sarp**, biti pred žetvom  
**saršiti**, trnuti, ježiti se  
**sartce** v. sarce  
**sartčen**, drag, mio, usrdan, srdačan  
**sarv** ž., hrvanje, pobjeda  
**sarvan'je**, hrvanje, borba, nadjačalost  
**saržba**, srdžba, gnjev  
**sas**, sisa  
**saspin'je**, rasulo, propast  
**saspiti**, propasti  
**sasvima**, sasvim, posve  
**sat**, sto  
**saužgi**, žrtve ("Saužgi djački se zovu  
 holocausta", Marulić)  
**saznati**, upoznati; **saznati se**, biti svjestan  
**sbrojiti**, izbrojiti  
**sciniti**, prosuditi, procijeniti; cijeniti  
**sedaoce**, sedlašce  
**segasvitnji**, svjetovni, ovozemaljski  
**segati**, pružati  
**selik**, **a**, **o**, tolik  
**sfolj**, list (tal. **foglio**)  
**sgledati**, ugledati  
**sharstiti**, škrgutnuti  
**shoditi**, silaziti, dolaziti  
**shraniti**, sačuvati, spasiti  
**shustiti**, uništiti  
**sićati**, pištati  
**sidine**, sjedine  
**sika**, sika, pličina, podvodna stijena  
**sinjao**, znak  
**sit**, sići  
**sitovati**, oplakivati (ispor. sjeta)

*sivati*, sijevati, svanjivati  
*skaktati, skakćem*, skakutati  
*skale*, stube (tal. *scale*)  
*skarbost*, skrb, briga  
*skazati, -žen*, iskazati, pokazati  
*skender*, pojas (svileni) turski *skenderli* =  
 iz Skenderije, tj. Skadra, a možda i iz  
 Aleksandrije  
*skladati*, slagati  
*sklin* (od *sklinuti*) skupivši  
*sklopiti besidu*, izreći  
*skolj*, otok  
*skori*, učas  
*skube* v. skupsti  
*skupsti*, čupati  
*skupščina*, općina, zajednica  
*skvapiti*, skvačiti, pritisnuti, zgrabiti  
*slaje*, slade  
*slime*, sljeme  
*slipost*, sljepoća  
*sliševati*, slušati  
*slobod*, sloboda  
*slove*, v. sluti  
*slovuč*, slavan  
*složiti*, staviti  
*sluti, slovom*, sloviti, na glasu biti  
*služben*, koji je na službi  
*smagnuti*, izginuti, poginuti  
*smaliti*, smanjiti, umanjiti  
*smiliti se*, smiliti se  
*smiljen*, milosrdan  
*smín, a, o*, smion  
*smín'je* i *smionost*, smionost, srčanost  
*smiriti*, poniziti  
*smiti, smim*, smjeti  
*smív*, smion  
*sneti, snimem*, skinuti, dignuti; *snam*,  
 skinuvši  
*snubiti*, mamiti; *sobom snubiti*, biti željan  
*sobom*, sâm o sebi; npr. *ki sobom more se  
 obranit*  
*sočiti*, prokazati, svjedočiti; kazivati; gledati  
*sopsti, sopem*, disati (ispor. sapa, sopilo),  
 puhati, zaduhati se, teško disati  
*spartiti*, skinuti  
*spasan*, spas, spasenje  
*spasen*, spasonosan  
*spišiti*, (po)spiješiti  
*splast*, plast, hrpa  
*spovidati*, pripovijedati

*spoviden'je*, kazivanje  
*sprava*, ures  
*spraviti*, napraviti, naresiti  
*sredba*, red, raspored  
*srediti* urediti  
*sristi, sritem*, sresti  
*stacun*, prodavaonica  
*staknuti*, sklopiti  
*stan*, boravište; zimovnik za stoku  
*stan'je*, boravište, sjedište, grad, kuća,  
 položaj  
*stanovit*, stalan, postojan, siguran, moćan  
*staoce*, stremen zajedno s remenjem  
*starinja*, starost  
*steći*, strčati se  
*sticati se*, strčati se  
*stina*, stijena  
*stirati*, satrti, satirati  
*strahlivít*, strašljiv  
*strahost*, strahota  
*stran* ž., strana, zemlja, kraj  
*strim*, stremen  
*strusiti*, uzdrmati, upropastiti, naškoditi  
*stumak*, želudac (tal. *stomaco*)  
*stvor* i *stvoren'je* djelo, čin  
*stvoriti*, učiniti  
*subaša*, podvojvoda  
*subít* nagao; *u subít* naglo, iznenada (tal.  
*subito*)  
*suk*, panj, drvo  
*sunćen*, sunčan  
*sušina*, suša, suhoća  
*suzubi*, zubima se dotičući, nasuprot  
*svarhu*, iznad, nad; na; o  
*svarnuti*, svratiti, okrenuti  
*svarstí*, splesti; učiniti, postići  
*svaršen*, savršen  
*svaršeno*, savršeno, do kraja  
*svaršiti*, svršiti, dokončati, postignuti;  
*svaršiti zavít*, ispuniti zavjet  
*svartati*, svraćati, okretati  
*svemog*, svemoguć  
*svesti, svedem*, navesti; prevesti  
*svidati, dam*, bodriti; paziti, čuvati  
*svidovati se*, poznati se, biti svjestan  
*svim*, sasvim  
*svista*, svjestan, razbor  
*svíta*, sukno, odijelo  
*svitil'je, svitilo, svitilnik*, svjetilo, svjetiljka  
*svítiti*, svijetliti



*svitlina*, svjetlost  
*svitliti*, svijetliti  
*svoditi*, izvoditi, izmišljati  
*svojevati*, svladati  
*svraćati (u se)*, trpati, lijevati  
*svući*, iznijeti, zarobiti  
*šapka*, kapa  
*šćediti*, štedjeti  
*ščipača*, koplje  
*ščít*, štit  
*ščítak*, štitak, štit  
*ščítati*, štititi  
*ščítiti*, štititi  
*šereg*, mnoštvo, četa (mad. *sereg*)  
*šust*, užad  
*ta*, taj, ta  
*tadi*, tada  
*taj*, ta  
*takmen*, jednak  
*takoj* i *takoje*, tako, također  
*talambas*, vrsta bubnja  
*talik*, talac  
*tamnost*, opačina  
*tamun* v. timun  
*tarbuh*, trbuh  
*tarkati*, trčati  
*tarnuti*, trnuti  
*tarpeza*, trpeza, stol  
*tarpiti*, trajati, opstojati; ustrajati, izdržati,  
 podnositi, trpjeti  
*tarpljivo*, ustrajno, strpljivo  
*tarst*, trstika  
*tašč*, tašt, isprazan, ohol; bezvrijedan  
*tatiti*, krasti, oduzimati  
*teciše* v. teći  
*teč*, tijek, tok, tečenje  
*teći* trčati, juriti, hitjeti  
*teg* rad  
*tempal*, hram (lat. *templum*)  
*teškota*, muka  
*težati*, *težim*, raditi  
*ti*, taj  
*ticati*, trčati, juriti  
*timun*, kormilo (lat. *timone*)  
*tja*, ća, daleko  
*toj*, to  
*toje*, to, isto, također  
*toki*, *a*, *o*, tolik, takav  
*toko*, toliko; tako  
*tokoj* i *tokoje* tako, također

*toliti*, miriti  
*ton*, glas  
*tov*, pretilina  
*tovar*, magarac  
*traviti*, biti očaran, bluditi, zanositi se  
*traviti (sobom)*, lutati, griješiti  
*trepetljica*, trepetljika (igra)  
*trepiti* (s genit.) strepiti (od koga)  
*treći*, treći  
*tribi je* potrebno je, mora se; *ni tribi, ni*  
*treba* ne treba, nije potrebno  
*trsak*, trijesak, grom, munja  
*triskati*, tući  
*troha*, trunak  
*Trojana*, Trojanka  
*trud* bol, naporan rad  
*trudinja*, muka  
*trumbita*, trubljica (tal. *trombetta*)  
*trumbitaš*, trubljač  
*tuj*, tu, ovdje  
*tuji* tudi  
*tumbat*, fino platno, čalma (tur.)  
*tunjica*, povraz  
*turan*, *rna*, toranj, kula  
*tužben*, tužan  
*tvard*, tvrd, čvrst  
*tvardost*, nemilost  
*ubraniti*, obraniti, očuvati  
*udilje*, neprestano, odmah  
*udipati*, udipati, uskočiti  
*udovan*, udovički  
*uhilit*, *a*, *o*, uciviljeno, plačno  
*uhiliti* uciviliti, ožalostiti  
*uhititi*, pohitati, uhvatiti  
*ukloniti*, izbaviti  
*ukrop*, vruća voda, juha  
*ukruniti se*, okruniti se  
*uli*, ulje  
*ulizan'je*, lizanje  
*uljudstvo*, uljudnost, draž  
*umicati*, trgati  
*umić* (s genit.) vješt  
*umiljen*, skrušen, ponizan  
*umitelan*, *telna*, *telno*, majstorski,  
 umjetnički  
*umor*, smrt (rana)  
*upiti*, *upijem*, vapiti, zazivati  
*uplitati (trudom)*, opkovati, opteretiti  
 (radom)  
*upramiti*, upraviti



<b>upuziti</b> , upuzati, doploviti	<b>vaščina</b> , sramota, gnusoba
<b>uražen'je</b> , uvreda	<b>vavik</b> , uvijek
<b>ureha</b> , ures	<b>vazam</b> (v.) vazeti
<b>uresit</b> , uresan	<b>vazdi</b> , vazda
<b>urešiti</b> , uresiti	<b>vazeti</b> , uzeti
<b>urubiti</b> , opljačkati, zaplijeniti, zarobiti	<b>veće</b> , više
<b>ushajati</b> , uzvisivati se	<b>veksi, kša, kše</b> , veći
<b>usiliti se</b> , naprijeti se	<b>vele</b> , vrlo, mnogo
<b>usilost</b> , silovitost, nasilje	<b>veli, a, o</b> , velik
<b>usilovati se</b> , naprijeti se, uznastojati	<b>velikost</b> , veličanstvo
<b>uslišati</b> , slušati	<b>veliti</b> , zapovjedati
<b>ustaknuti</b> , objesiti	<b>veras, rsa</b> , stih (tal. valore)
<b>ustaniti</b> nastaniti, učvrstiti	<b>vesti, vedem</b> , voditi
<b>ustarhnuti</b> , ustrašiti, uzdrhtati	<b>vetah, -tha, -tho</b> , star
<b>ustupiti se</b> , uzmaknuti	<b>vičan</b> , ugodan
<b>utak</b> , nit	<b>vim i viju</b> , vidim, znam
<b>utarpiti</b> , pretrpjeti	<b>vira</b> , vjera, vjernost; vjenčani prsten
<b>utežan, žna, žno</b> , težak, krupan (?)	<b>visk</b> , vrištanje
<b>utišen'je</b> , utjeha	<b>višiti</b> , uzvisivati
<b>utiti</b> , ugojiti, utoviti	<b>vlažina</b> , vlaga
<b>utlina</b> , rupa	<b>vojen</b> , vođen
<b>utvarditi se</b> otvrdnjeti, očvrsnuti	<b>vojskovati</b> , vojevati
<b>utvarjen'je</b> , ukorjelost	<b>voliti</b> , voljeti, željeti, htjeti
<b>uviti se</b> , sagnuti se	<b>volja - od volje</b> , sam po sebi
<b>uvratiti se</b> , odvratiti se, udaljiti se	<b>voljan</b> , slobodan
<b>uza</b> , zatvor	<b>vonja</b> , miris
<b>uzdarhtati</b> , uzdrhtati	<b>vrat</b> m., vrata
<b>uzdaržan'je</b> , održavanje, obdržavanje, očuvanje	<b>vred i vreda</b> , odmah, brzo
<b>uzdaržati se</b> , biti sadržano, sadržavati	<b>vrgal</b> (od <b>vrci</b> ), bacio
<b>uzdvignuti</b> , uzdignuti	<b>vrići</b> , vrci, baciti
<b>uzgrustiti se</b> , omrznuti, dodijati	<b>vrićišće</b> , v. cilicij
<b>uzmitati</b> , uzmahivati	<b>vruć</b> , željan
<b>uzmog</b> , moguć; moćan	<b>vuhavščina</b> , laska, himba
<b>uzmožan</b> , moguć	<b>vuhliti i vuhlovati</b> laskati, polaskati
<b>uznak</b> , nauznak	<b>zabiti, -budem</b> , zaboraviti
<b>uznišati se</b> , uznositi se	<b>zabiti, zabijem</b> , udariti, gurnuti
<b>uzupiti</b> , zavapiti, zavikati	<b>zacić i zacića</b> , v. <b>cić</b> i <b>cića</b>
<b>uzvartati</b> , vrtjeti, mahati, vitlati	<b>zač</b> , zašto
<b>uzvarziše</b> , v. uzvarci /se/	<b>začinjati</b> , pjevati
<b>uzveliti</b> , zapovjediti	<b>začinjavac</b> , pjesnik-pjevač
<b>uzvoditi</b> , uznositi se	<b>zad i zada</b> straga
<b>va</b> (prij) u	<b>zaditi</b> , zadjesti, dirnuti
<b>Vagav</b> , Holofernov dvorjanin: običniji oblik imena je <b>Bagoa</b>	<b>zadovolje i zadovoljno</b> dosta, dovoljno
<b>vahtar</b> stražar (njem. <b>Wächter</b> )	<b>zagnati</b> , izagnati, istjerati
<b>vaj</b> , bijeda, tuga	<b>zagubiti</b> , pogubiti
<b>val</b> , veo	<b>zahititi</b> , zahvatiti
<b>vapaj</b> , -pja, vapaj, vika, zapomaganje	<b>zahropsti, zahropem</b> , zaspati, zahrkati
<b>var imiti</b> , paziti, brinuti se	<b>zahvaliti se</b> , pohvaliti se
	<b>zajati, zajmem</b> , (za)uzeti, uzeti kao zalog
	<b>zaklop</b> , vrata



**zakrov**, pokrov  
**zamaknuti**, zatvoriti, sakriti  
**zaman, zamani i zamanj**, uzalud  
**zamitati**, zaštićivati, obraniti  
**zapeliti**, zaprijetiti  
**zapor**, prijevornica, zasun  
**zarčati**, pažljivo promatrati, zuriti  
**zasesti, sedem**, zasjesti, zapriječiti  
**zaskočiti**, zasjesti, preskočiti  
**zastav(a)**, četa, vojska  
**zastor**, pokrivač  
**zastup**, (pomoćna) četa  
**zatiriti i zatriti**, satrti  
**zatvor**, zatvoreno mjesto  
**zaujati**, (za)uzeti  
**zavesti**, odvesti  
**zavodiostvo**, zavođenje  
**zavratiti**, zavrnuti, prevrnuti  
**zbor**, društvo, mnoštvo  
**zboosti**, nabosti  
**zbučiti** uzbuniti; **zbučiti se**, dignuti buku  
**zdravica**, čaša za napijanje  
**zdrišiti**, odriješiti  
**združiti**, otpraviti  
**zdupiti**, zgrabiti  
**zel'je**, bilje  
**zgar i zgara**, odozgo  
**zgibil**, propast  
**zgleđati**, ugledati, sagledati  
**zgoditi**, ugoditi; dogoditi se  
**zgoru**, odozgo  
**zgovarati se**, razgovarati se  
**zgovoriti**, izgovoriti  
**zgrišan'je i zgrišen'je**, grijeh  
**zgrišiti**, sagriješiti  
**zgubiti**, pogubiti, satrti; izgubiti  
**zlaćen**, pozlaćen  
**znamen'je**, znak  
**zlat, a, o**, zlatan  
**zled ž.**, zlo, šteta  
**zloćud**, zloba, lukavstvo  
**zloćud, a, o**, zloban, lukav  
**znan biti**, biti poznat  
**znoba**, zlo, žalost  
**zrik**, zraka  
**zuka**, zveket  
**zvoniti**, udarati, svirati, prebirati (prema tal.  
**suonare)**  
**zžvati**, sažvakati, pojesti

**žadan**, žedan  
**žaja**, žeda  
**žara**, trbušasta velika posuda za tekućine  
**žarlac**, žderonja, izjelica, proždrljivac  
**žartje**, žrtva  
**žartje**, proždrljivost, žderanje, jelo  
**ždribnica**, suđenica (usud)  
**željud**, žir  
**žerati**, žderati  
**žežin**, post (lat. **jejunium**)  
**žgati, žgem**, paliti; **žgati rog**, gajiti  
neprijateljsko osjećanje prema komu, biti  
kivan na koga  
**žigant** div (tal. **gigante**)  
**žil'je**, korijenje  
**žir**, hrana  
**žitje**, život  
**živina**, stoka, blago  
**život**, tijelo  
**žmul**, čaša  
**župa**, 1. halja; 2. narod; kraj  
**žvati**, žvakati, sažvakati

